

Gebrauchs- und Montageanleitung
Operating and installation instructions

E-Kleindurchlauferhitzer
M 3..7

E-mini instant water heater
M 3..7



de	>	3
en	>	16
fr	>	29
nl	>	41
pl	>	55
cs	>	68
sk	>	81
no	>	94
sv	>	107



Inhaltsverzeichnis

1. Gerätebeschreibung

1.1 Technische Daten.	3
1.2 Empfohlene Niederdruckarmaturen.	3
1.3 Abmessungen.	4
1.4 Lieferumfang.	4

2. Installation

2.1 Installationsbeispiel: Drucklose (offene) Installation	5
2.2 Montagehinweise.	6
2.3 Wasseranschluss.	6
2.4 Elektroanschluss.	7
2.5 Erstinbetriebnahme.	9

3. Gebrauch

3.1 Einstellen der Wassermenge und Temperatur. ...	10
3.2 Wechsel des Filtersiebes.	11
3.3 Entlüften.	11
3.4 Reinigung und Pflege.	11

4. Störungsbehebung

4.1 Selbsthilfe bei Problemen.	12
4.2 Ersatzteile.	13
4.3 Kundendienstadresse.	13

5. Entsorgung

5.1 Demontage.	14
5.2 Umwelt und Recycling.	14

6. Produktdatenblatt nach Vorgabe der EU Verordnungen - 812/2013 814/2013

(Befindet sich am Ende dieses Dokuments)

Hinweis: Die beiliegenden Sicherheitshinweise sind vor der Installation, der Inbetriebnahme und der Nutzung sorgfältig und vollständig durchzulesen und für das weitere Vorgehen sowie den Gebrauch zu beachten!

DE

1. Gerätebeschreibung

Dieser Klein-Durchlauferhitzer ist zur Warmwasserversorgung einer einzelnen Zapfstelle, insbesondere Handwaschbecken, vorgesehen und muss an einer Niederdruckarmatur installiert werden.

Durch Öffnen des Warmwasserventiles der Armatur schaltet der Durchlauferhitzer automatisch ein und erwärmt das Wasser während es durch das Gerät fließt. Nur in dieser Zeit verbraucht das Gerät Strom. Die Temperaturerhöhung ist dabei abhängig von der Durchflussmenge.

1.1 Technische Daten

Typ		M 3	M 4	M 6	M 7
Energieeffizienzklasse		A *)			
Nenninhalt	Liter	0,2			
Zulässiger Betriebsüberdruck	MPa (bar)	0 (0); Nur drucklos zu installieren!			
Heizsystem		Blankdraht-Heizsystem IES®			
Mindestwiderstand des Wassers bei 15 °C ¹⁾	Ωcm	1100			
Maximale Zulauftemperatur	°C	20			
Nennspannung		1~ / N / PE 230 V AC			2~ / PE 400 V AC
Nennleistung	kW	3,5	4,4	5,7	6,5
Nennstrom	A	15,2	19,1	24,8	16,3
Mindestens erforderlicher Kabelquerschnitt	mm²	1,5	2,5	4,0	1,5
Warmwasserleistung bei Δt = 25 K ²⁾	l/min	2,0	2,5	3,3	3,7
Einschaltwassermenge	l/min	1,4	1,7	2,0	2,3
Ausschaltwassermenge	l/min	1,0	1,3	1,6	1,9
ca. Gewicht mit Wasserfüllung	kg	1,5			
Wasseranschluss		G ¾"			
Schutzart		IP25			
Kennzeichnung / Prüfzeichen		siehe Typenschild			

*) Die Angabe entspricht der EU-Verordnung Nr. 812/2013. Das Produktdatenblatt befindet sich am Ende dieses Dokuments.

1) Der spezifische Widerstand des Wassers kann bei Ihrem Wasserversorgungsunternehmen erfragt werden.

2) Temperaturerhöhung von z. B. 15 °C auf 40 °C.

1.2 Empfohlene Niederdruckarmaturen

Armatur-Typ	SNM	END	EWT	AEN
Art.-Nr.	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

Gerätebeschreibung

1.3 Abmessungen

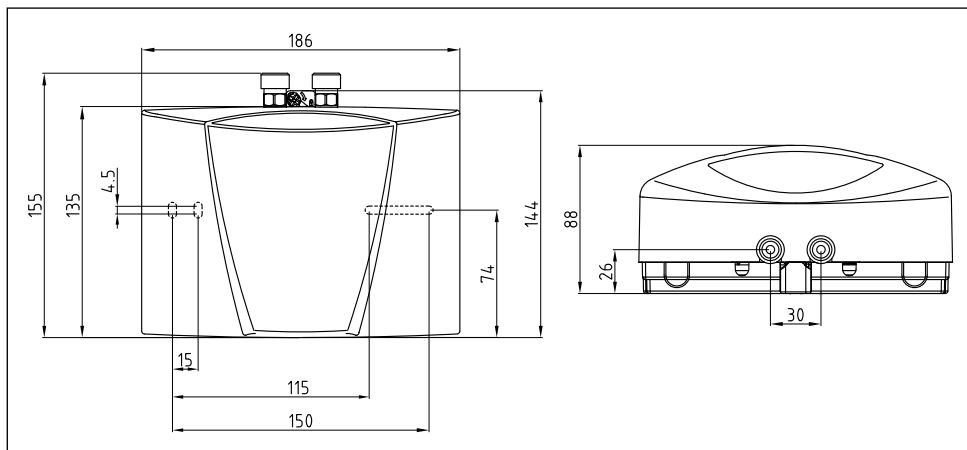


Abb. 1: »Abmessungen« (Maßangaben in mm)

1.4 Lieferumfang

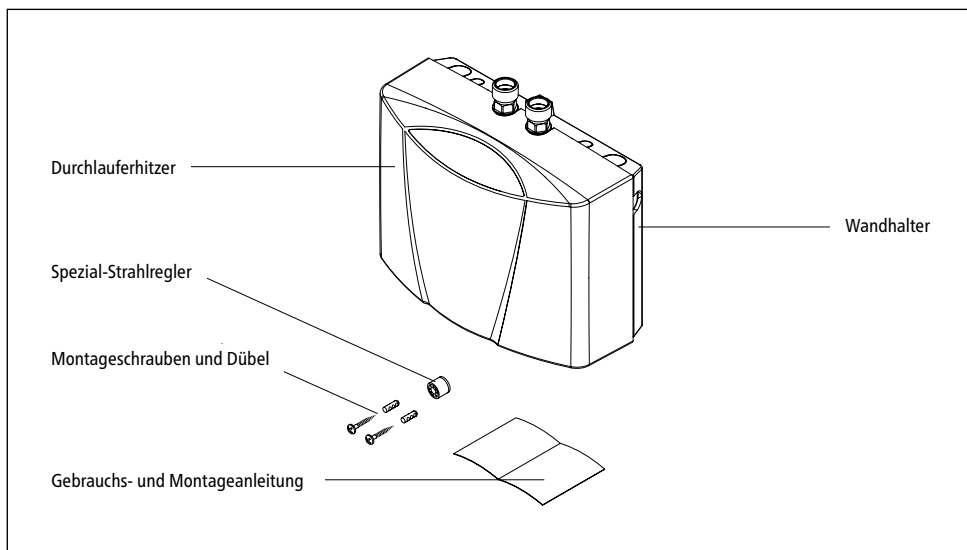


Abb. 2: »Lieferumfang«

2. Installation

DE

! Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen Fachmann erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!

2.1 Installationsbeispiel: Drucklose (offene) Installation

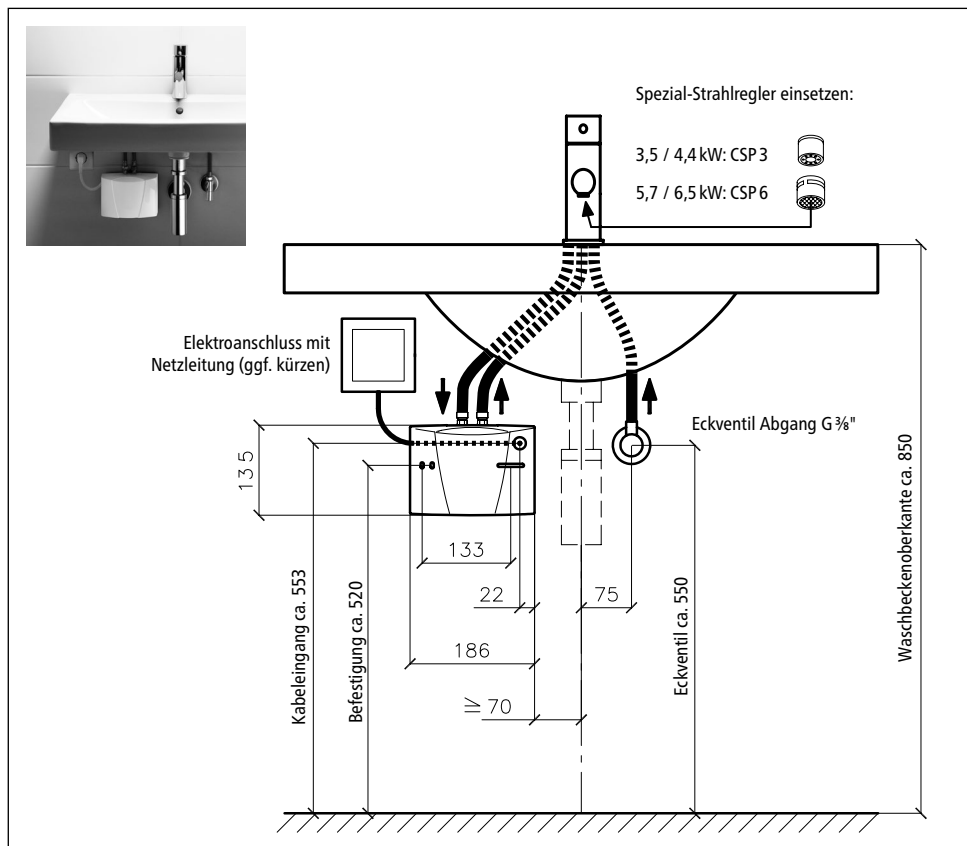


Abb. 3: »Drucklose (offene) Installation mit Armatur für drucklose Warmwassergeräte« (Maßangaben in mm)

2.2 Montagehinweise

Die Montage erfolgt direkt an die Anschlussleitungen der Sanitärarmatur. Wir garantieren eine einwandfreie Funktion des Durchlauferhitzers nur bei Verwendung von CLAGE-Armaturen und -Zubehör. Bei der Installation ist Folgendes zu beachten:

- DIN VDE 0100 und EN 806 sowie die gesetzlichen Vorschriften des jeweiligen Landes und die Bestimmungen des örtlichen Elektrizitäts- und Wasserversorgungsunternehmens.
- Technische Daten und Angaben auf dem Typenschild.
- Für Wartungszwecke muss der Durchlauferhitzer leicht zugänglich sein. Ein separates Absperrventil muss installiert sein.
- Das Gerät darf nur zusammen mit einer Niederdruckarmatur betrieben werden.
- Es dürfen keine Zubehörteile in der Verpackung zurück gelassen werden.
- Die Mindestanforderungen an den spezifischen Widerstand des Wassers sind einzuhalten. Der spezifische Widerstand des Wassers kann bei Ihrem Wasserversorgungsunternehmen erfragt werden.
- Die Wasserleitungen dürfen bei der Montage und im Betrieb keine mechanische Kraft auf die Wasseranschlüsse des Durchlauferhitzers ausüben. Sollte sich dies aufgrund der Installationsbedingungen nicht sicherstellen lassen, empfehlen wir die Verwendung von flexiblen Verbindungen.
- Das Gerät ist nicht für die Warmwasserversorgung einer Dusche geeignet.

2.3 Wasseranschluss

1. Platzieren Sie den Durchlauferhitzer so, dass die Wasseranschlüsse senkrecht nach oben stehen und direkt an die Anschlüsse der Sanitärarmatur angeschlossen werden können.
2. Befestigen Sie den Wandhalter mit geeigneten Schrauben und Dübeln an der Wand.
3. Stecken Sie das Gerät auf den Wandhalter und rasten Sie es ein.
4. Drehen Sie den Sperrriegel mit einem Kreuzschlitz-Schraubendreher eine Vierteldrehung im Uhrzeigersinn, um das Gerät am Wandhalter zu fixieren. Das Gerät darf nur betrieben werden, wenn es ordnungsgemäß auf dem Wandhalter verriegelt ist.

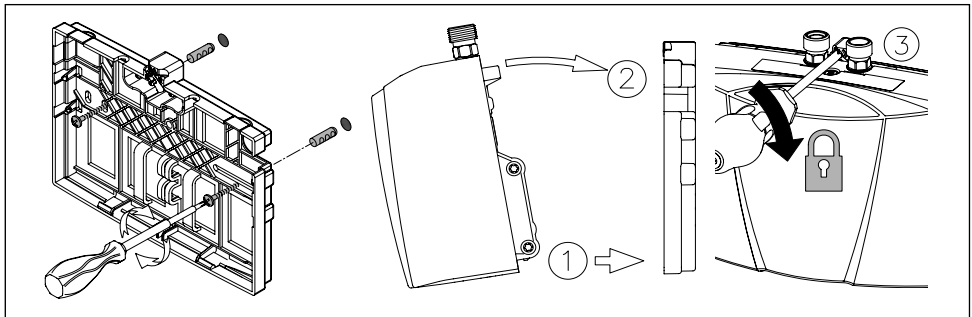
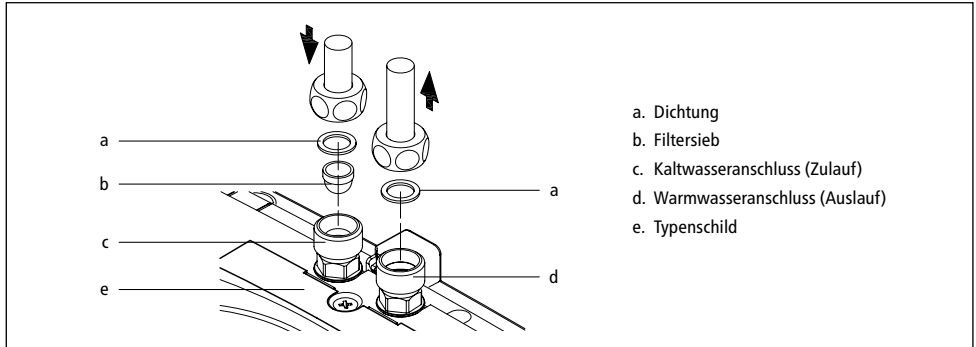


Abb. 4: »Montage des Wandhalters«

5. Spülen Sie die Wasserleitungen gründlich durch, bevor Sie diese an das Gerät anschließen.
6. Verbinden Sie die Wasseranschlüsse mit den entsprechenden Anschlüssen der Armatur.
Der Wasserzulauf ist auf dem Typenschild, blau markiert, der Wasserablauf rot.



- a. Dichtung
- b. Filtersieb
- c. Kaltwasseranschluss (Zulauf)
- d. Warmwasseranschluss (Auslauf)
- e. Typenschild

Abb. 5: »Anschluss der Wasserleitungen«

7. Vergewissern Sie sich, dass die Wasserleitungen keine mechanische Kraft auf den Durchlauferhitzer ausüben.
8. Öffnen Sie das Warmwasserventil der Armatur und prüfen Sie alle Verbindungen auf Dichtheit.

2.4 Elektroanschluss

Vor dem elektrischen Anschluss das Gerät durch mehrfaches Öffnen und Schließen des Warmwasserventiles der Armatur mit Wasser füllen und vollständig entlüften. Sonst ist ein Schaden am Heizelement möglich!

1. ⚠ Schalten Sie die elektrischen Zuleitungen spannungsfrei.
2. Vergewissern Sie sich, dass der Querschnitt der Zuleitung entsprechend der Angaben in den technischen Daten dieser Anleitung dimensioniert ist.
3. Stellen Sie sicher, dass der Leitungsschutzschalter entsprechend des Querschnittes der Anschlussleitung des Gerätes und des Querschnittes der Zuleitung dimensioniert ist.
4. Durchlauferhitzer mit Schutzkontaktstecker: Überprüfen Sie, dass die Steckdose an den Schutzleiter angeschlossen ist.
 - a. Stecken Sie die Schutzkontaktstecker in die Steckdose.

Alternativ:

4. Durchlauferhitzer ohne Schutzkontaktstecker:
 - a. Beachten Sie, dass nach VDE 0700 Installationsseitig eine allpolige Trennung mit einer Kontaktöffnungsweite von ≥ 3 mm pro Phase vorzusehen ist.
 - b. Schließen Sie die Anschlussleitung über eine Geräteanschlussdose nach Schaltplan an.

Installation

Alternativ:

4. Anschluss an eine fest verlegte Leitung:

- Beachten Sie, dass nach VDE 0700 installationsseitig eine allpolige Trennung mit einer Kontaktöffnungsweite von $\geq 3 \text{ mm}$ pro Phase vorzusehen ist.
- Die fest verlegte Leitung muss den Mindestquerschnitt entsprechend der Angabe im Kapitel »Technische Daten« erfüllen. Der maximale Querschnitt beträgt 6 mm^2 .
- Öffnen Sie die Haube des Durchlauferhizers, indem Sie die Gehäuseschraube herausdrehen und die Haube vorsichtig abziehen.
- Entfernen Sie die vormontierte Anschlussleitung.
- Führen Sie die fest verlegten Anschlussleitung durch die Tülle in das Gerät und schließen Sie die Adern nach Schaltplan an. Die Tülle muss die Leitung wasserdicht umschließen.
- Montieren Sie die Haube wieder auf dem Gerät.



Der Schutzleiter muss angeschlossen werden!

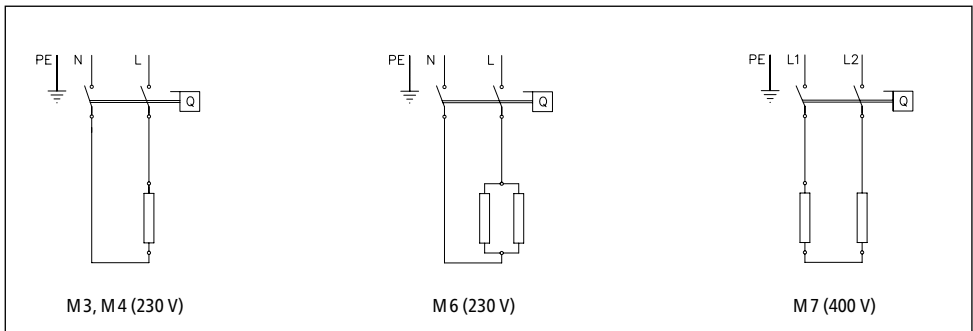


Abb. 6: »Schaltplan«

2.5 Erstinbetriebnahme

DE

Noch keinen Strom einschalten!

1. Öffnen Sie das Warmwasserventil der Armatur und warten Sie, bis das Wasser blasenfrei heraus strömt, um den Durchlauferhitzer zu entlüften.
2. Setzen Sie den beigefügten Spezial-Strahlregler in die Hülse (M 22/24) am Auslauf der Armatur, um einen optimalen Wasserstrahl bei sparsamer Durchflussmenge zu erhalten.

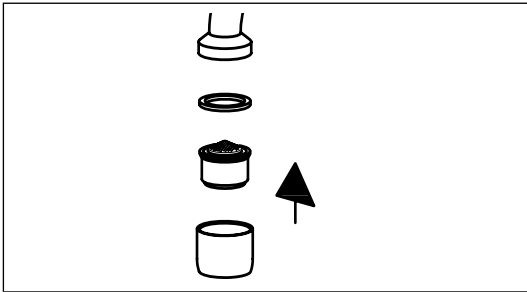


Abb. 7: »Spezial-Strahlregler einsetzen«

3. Schalten Sie den Strom ein.
4. Passen Sie gegebenenfalls die Wassermenge an, falls zum Beispiel die Temperatur nicht erreicht wird. Die Vorgehensweise dafür wird im Kapitel »Gebrauch« beschrieben.
5. Erklären Sie dem Benutzer die Funktion und den Gebrauch des Durchlauferhitzers und überreichen Sie ihm diese Anleitung zur Information und Aufbewahrung.
6. Registrieren Sie das Gerät mit der Registrierkarte beim Werkskundendienst oder im Internet unter www.clage.de.

3. Gebrauch

Sobald das Warmwasserventil an der Armatur geöffnet wird, schaltet sich der Durchlauferhitzer automatisch ein. Beim Schließen der Armatur schaltet sich das Gerät automatisch wieder aus.

3.1 Einstellen der Wassermenge und Temperatur

Nur durch einen Fachmann auszuführen.

Lösen Sie die Haubenschraube und nehmen die Haube ab.

Die maximal erreichbare Temperatur und die maximale Durchflussmenge sind von den örtlichen Gegebenheiten abhängig.

Um bei niedrigen Kaltwassertemperaturen noch eine komfortable Auslauftemperatur bzw. bei hohen Kaltwassertemperaturen eine große Durchflussmenge zu erzielen, kann die Durchflussmenge an der Justierschraube eingestellt werden. Die Drehrichtung ist in der folgenden Abbildung dargestellt:

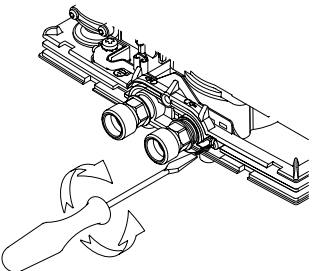
Drehrichtung			
Durchflussmenge	—	+	
Temperatur	+	—	

Abb. 8: »Einstellen der Wassermenge und Temperatur«

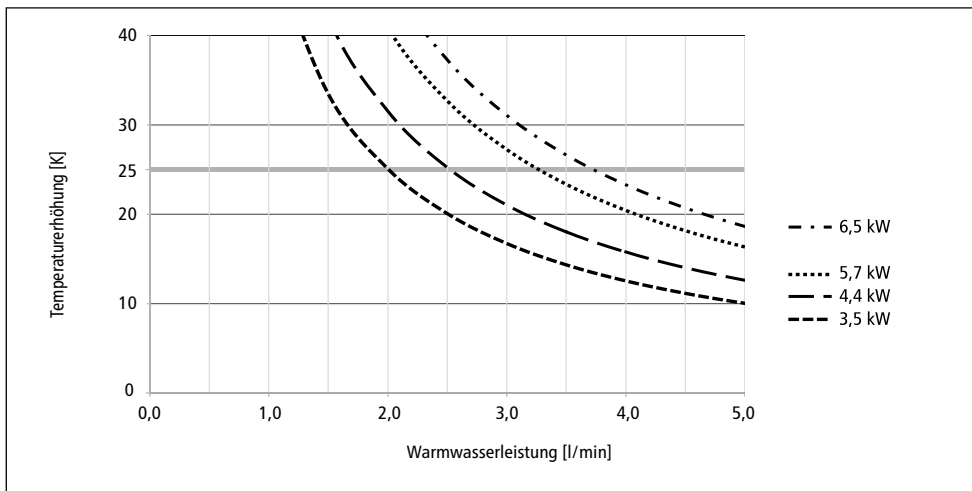


Abb. 9: »Temperaturerhöhung und Warmwasserleistung«

3.2 Wechsel des Filtersiebes

Der Kaltwasseranschluss des Durchlauferhitzers ist mit einem Filtersieb ausgestattet. Durch Verschmutzung dieses Filtersiebes kann die Warmwasserleistung vermindert werden. Eine Reinigung, beziehungsweise ein Austausch ist wie folgt vorzunehmen.

1.  Schalten Sie die elektrischen Zuleitungen zum Durchlauferhitzer spannungsfrei.
2. Schließen Sie das Absperrventil in der Zulaufleitung.
3. Lösen Sie die Wasserleitung vom Wasserzulauf. Der Wasserzulauf ist auf dem Typenschild blau markiert. Dabei kann Wasser austreten.
4. Hebeln Sie das Filtersieb aus dem Anschlussstück des Durchlauferhitzers heraus und reinigen bzw. ersetzen Sie es.
5. Setzen Sie das saubere Filtersieb wieder in das Anschlussstück ein und verbinden Sie die Wasserleitung mit dem Wasserzulauf des Durchlauferhitzers.
6. Entlüften Sie den Durchlauferhitzer, wie im Kapitel »Entlüften« beschrieben.
7. Schalten Sie die Spannung wieder ein.

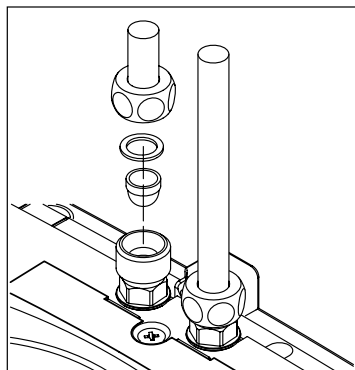


Abb. 10: »Wechsel des Filtersiebes«

3.3 Entlüften

Nach jeder Entleerung (z. B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation oder nach Reparaturen am Gerät) muss der Durchlauferhitzer vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

1. Schalten Sie die elektrischen Zuleitungen zum Durchlauferhitzer spannungsfrei.
2. Öffnen Sie das Warmwasserventil der Armatur und warten Sie, bis das Wasser blasenfrei heraus strömt, um den Durchlauferhitzer zu entlüften.
3. Schalten Sie die Spannung wieder ein.

3.4 Reinigung und Pflege

- Kunststoffoberflächen und Sanitärarmaturen nur mit einem feuchten Tuch abwischen. Keine scheuernden, lösungsmittel- oder chlorhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmearmaturen (z.B. Strahlregler und Duschköpfe) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.

Störungsbehebung

4. Störungsbehebung

4.1 Selbsthilfe bei Problemen

Diese Tabelle hilft dabei, die Ursache einer evtl. Störung zu finden und diese zu beseitigen.

Problem	Mögliche Ursache	Abhilfe
Es kommt kein Wasser	Wasserzufuhr versperrt	Hauptwasserhahn und Eckventil aufdrehen
Es kommt weniger Wasser als erwartet	Strahlregler fehlt	Spezial-Strahlregler montieren
	Wasserdruck zu gering	Fließwasserdruck prüfen
	Verschmutzungen	Schmutz im Filtersieb, im Eckventil / in der Armatur entfernen
Das Gerät schaltet sich ein und aus	Wasserdruck schwankt, zu geringer Durchfluss	Verschmutzungen entfernen / Wasserdruck erhöhen, andere Zapfstellen schließen, Eckventil weniger drosseln
Obwohl das Gerät hörbar schaltet, bleibt das Wasser kalt	Elektroanschluss nicht in Ordnung	Elektroanschluss prüfen
	Keine Spannung	Sicherungen in der Hausinstallation überprüfen
	Heizwendel defekt	Heizwendel erneuern (Fachmann)
Das Gerät schaltet nicht hörbar ein und das Wasser bleibt kalt	Wasseranschlüsse vertauscht	Installation überprüfen
	Fließwasserdruck zu gering	Wassermengeneinstellung prüfen (Fachmann), Eckventil weniger drosseln, Wasserdruck prüfen
	Verschmutzungen	Verschmutzungen im Zu- oder Auslauf beseitigen
Die Warmwassertemperatur schwankt	Wasserdruck schwankt	Fließwasserdruck stabilisieren
	Elektrische Spannung schwankt	Spannung prüfen
Die Warmwassertemperatur ist zu niedrig	Durchfluss zu hoch oder Einlauftemperatur zu niedrig	Wassermengeneinstellung anpassen (Fachmann)
	Leistungsaufnahme zu niedrig	Spannungsversorgung prüfen
	M 6: Eine Heizwendel defekt	Heizwendel erneuern (Fachmann)

Wenn die Netzanschlussleitung des Gerätes beschädigt ist, muss sie durch einen Fachmann ausgetauscht werden, um Gefährdungen zu vermeiden. Die beschädigte Leitung muss durch eine Original-Anschlussleitung ausgetauscht werden (als Ersatzteil erhältlich).

Sollte das Gerät weiterhin nicht einwandfrei funktionieren, wenden Sie sich bitte an den Werkskundendienst.

4.2 Ersatzteile

DE

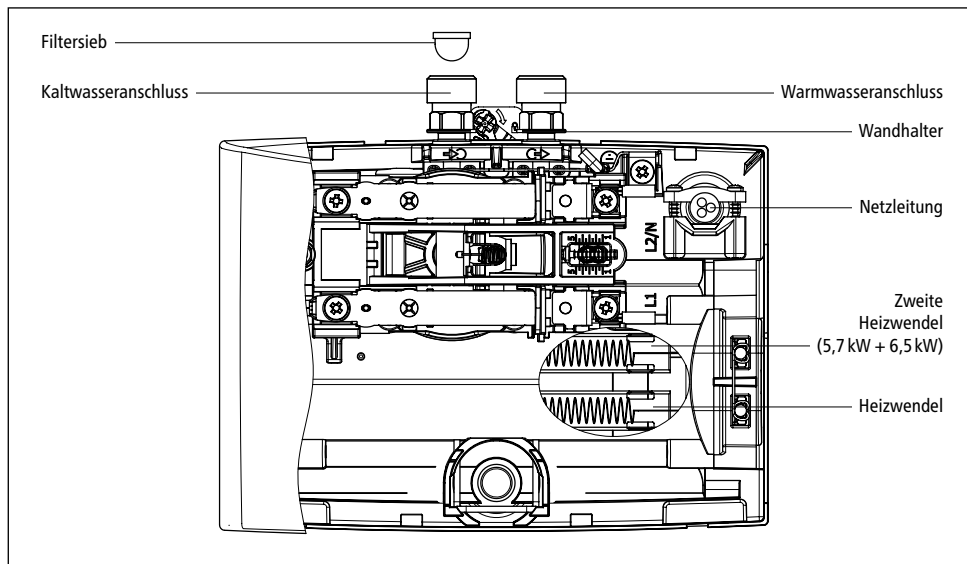


Abb. 11: »Ersatzteile«

4.3 Kundendienstadresse

CLAGE GmbH

Werkskundendienst

Pirolweg 4
 21337 Lüneburg
 Deutschland

Fon: +49 4131 8901-400

E-Mail: service@clage.de

Falls ein Mangel vorliegt, senden Sie das Gerät bitte mit einem Begleitschreiben und dem Kaufnachweis zur Überprüfung bzw. Reparatur ein.

5. Entsorgung

5.1 Demontage

1. ⚠️ Schalten Sie die elektrischen Zuleitungen zum Durchlauferhitzer spannungsfrei.
2. Schließen Sie das Absperrventil in der Zulaufleitung.
3. Lösen Sie die elektrische Verbindung in der Geräteanschlussdose, beziehungsweise ziehen Sie den Schutzkontaktstecker, sofern das Gerät mit einem Stecker ausgestattet ist.
4. Lösen Sie die Wasserleitungen von den Anschlüssen des Gerätes. Dabei kann Wasser austreten.
5. Nehmen Sie das Gerät aus dem Wandhalter. Lösen Sie mit einem Kreuzschlitz-Schraubendreher die Verriegelung zwischen den Wasseranschlussstücken durch eine Vierteldrehung gegen den Uhrzeigersinn. Kippen Sie das Gerät nach vorne und entnehmen Sie es.
6. Schrauben Sie den Wandhalter von der Wand ab.

5.2 Umwelt und Recycling

Für den Betrieb des Gerätes empfehlen wir die Nutzung von Strom aus erneuerbaren Energien.

Entsorgung von Transport- und Verpackungsmaterial: Für einen reibungslosen Transport ist Ihr Produkt sorgfältig verpackt. Die Entsorgung des Transportmaterials erfolgt über den Fachhandwerker oder den Fachhandel. Führen Sie die Verkaufsverpackung nach Materialien getrennt über eines der dualen Systeme Deutschlands in den Wertstoffkreislauf zurück.



Entsorgung von Altgeräten: Ihr Produkt enthält hochwertige, wiederverwertbare Materialien und Komponenten. Die mit dem Symbol der durchgestrichenen Mülltonne gekennzeichneten Produkte müssen am Ende ihrer Lebensdauer getrennt vom Hausmüll entsorgt werden. Bringen Sie dieses Gerät daher zu uns als Hersteller oder zu einer der kommunalen Sammelstellen, die gebrauchte Elektronikgeräte wieder dem Wertstoffkreislauf zuführen. Diese ordnungsgemäße Entsorgung ermöglicht die Rückgewinnung und Wiederverwertung von Materialien und hilft, mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt durch eine unsachgemäße Entsorgung zu vermeiden. Genauere Informationen zur Entsorgung erhalten Sie bei der nächstgelegenen Sammelstelle bzw. dem Recyclinghof oder Ihrer Gemeindeverwaltung.

Geschäftskunden: Wenn Sie Geräte entsorgen möchten, treten Sie bitte mit Ihrem Händler oder Lieferanten in Kontakt. Diese halten weitere Informationen für Sie bereit.

Bei Entsorgung außerhalb Deutschlands beachten Sie auch die örtlichen Vorschriften und Gesetze.

Contents

1. Description of appliance

1.1 Technical specifications	17
1.2 Recommended open-outlet taps	17
1.3 Dimensions	18
1.4 Scope of delivery	18

2. Installation

2.1 Typical installation: vented (open) installation . . .	19
2.2 Installation instructions	20
2.3 Water connection	20
2.4 Electrical connection	21
2.5 Initial start-up	23

3. Use

3.1 Adjusting the water flow and temperature	24
3.2 Changing the strainer	25
3.3 Purging	25
3.4 Cleaning and maintenance	25

4. Troubleshooting

4.1 Self-help when problems occur	26
4.3 Spare parts	27
4.2 Customer service address	27

5. Disposal

5.1 Disassembly	28
5.2 Environment and recycling	28

6. Product data sheet in accordance with EU regulation 812/2013 814/2013

(Is attached at the end of this document)

Note: Carefully read the enclosed safety instructions through in full before the appliance is installed, put into service and used and follow them in the further steps and during use!

Description of appliance

1. Description of appliance

This instantaneous water heater is intended to provide the economical heating of water sufficient for a single outlet, i.e. handwash basin, and must be connected to a special open-outlet tap to avoid any overpressure.

When the hot water tap is opened, the instantaneous water heater switches itself on automatically and heats the water as it passes through the appliance. It is only then that the appliance uses electricity. The temperature increase depends on the flow rate.

1.1 Technical specifications

Type		M 3	M 4	M 6	M 7
Energy efficiency class		A ¹⁾			
Capacity	Litre	0.2			
Max. operating pressure	MPa (bar)	0 (0); Open outlet only!			
Heating system		Bare wire heating system IES [®]			
Min. water resistance at 15 °C ¹⁾	Ωcm	1100			
Max. water inlet temperature	°C	20			
Rated voltage		1~ / N / PE 230 V AC			2~ / PE 400 V AC
Rated power	kW	3.5	4.4	5.7	6.5
Rated current	A	15.2	19.1	24.8	16.3
Required min. cable cross-section	mm ²	1.5	2.5	4.0	1.5
Hot water output at Δt = 25 K ²⁾	l/min	2.0	2.5	3.3	3.7
Switching on at	l/min	1.4	1.7	2.0	2.3
Switching off at	l/min	1.0	1.3	1.6	1.9
Approx. weight when filled with water	kg	1.5			
Water connection		G 3/8"			
Protection class		IP25			
Marking / Approvals		see rating plate			

*) The declaration complies with the EU regulation No 812/2013. The product data sheet is attached at the end of this document.

1) The specific resistance can be asked for at your water distribution company.

2) Temperature increase from e.g. 15 °C to 40 °C.

1.2 Recommended open-outlet taps

Type	SNM	END	EWT	AEN
Art. No.	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

Description of appliance

1.3 Dimensions

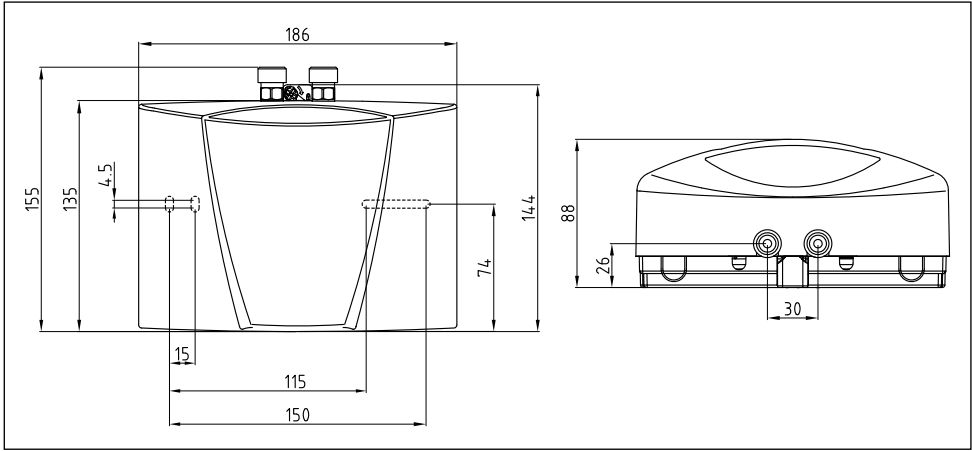


Fig. 1: "Dimensions" (in mm)

1.4 Scope of delivery

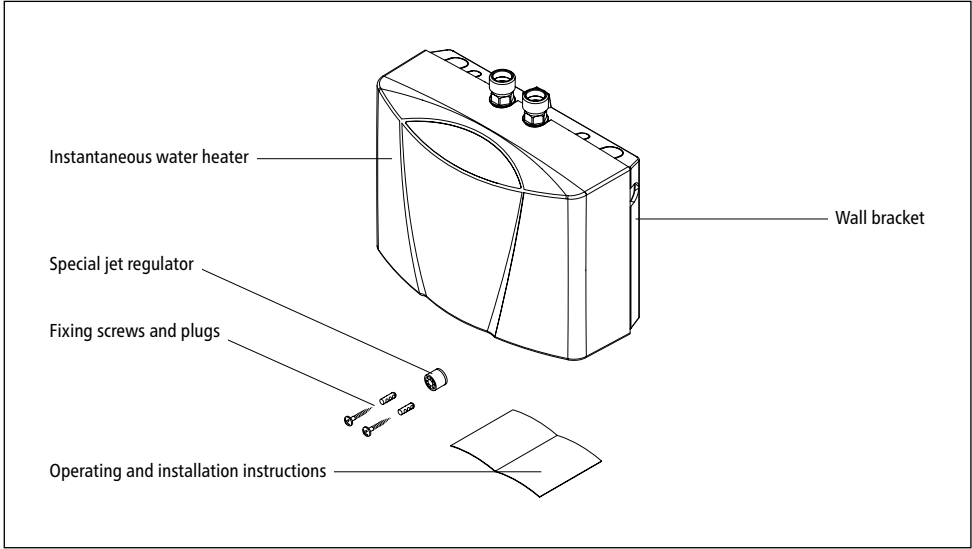


Fig. 2: "Scope of delivery"

Installation

2. Installation

⚠ Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions!

2.1 Typical installation: vented (open) installation

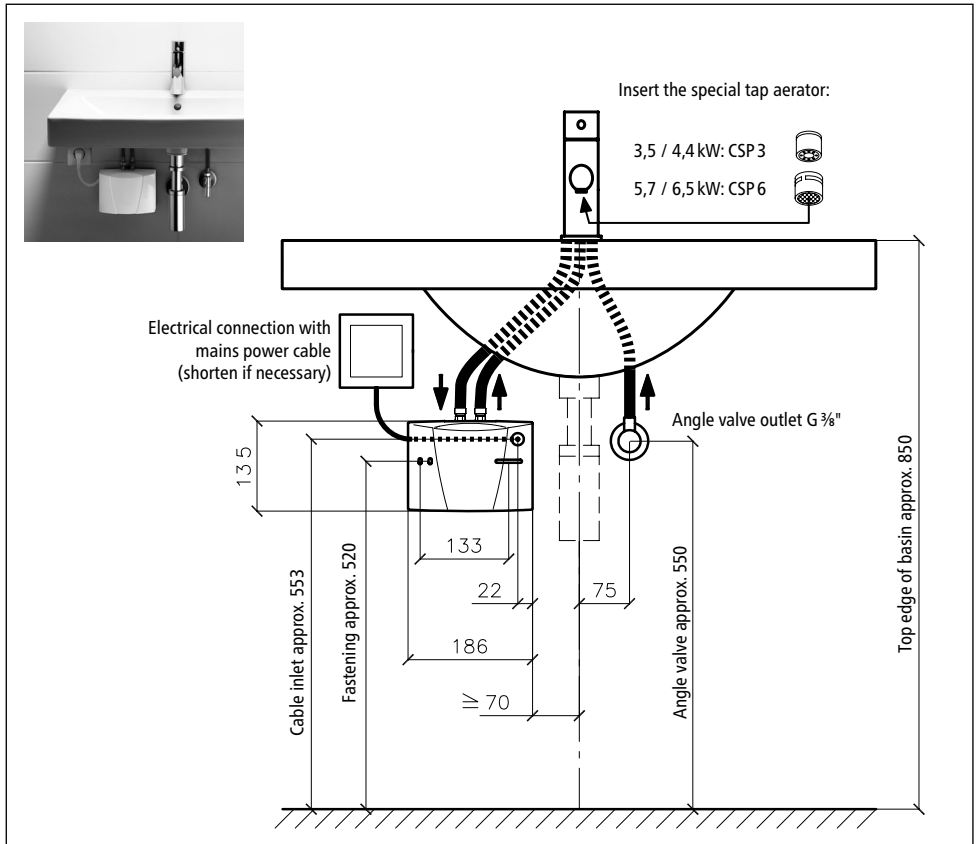


Fig. 3: "Vented installation with a special open-outlet tap" (dimensions in mm)

2.2 Installation instructions

The heater is installed directly to the connecting pipes of the tap. We guarantee trouble-free operation of the instantaneous water heater only if CLAGE fittings and accessories are used. Note the following during installation:

- Installation must comply with DIN VDE 0100 and EN 806 and with the statutory regulations of the country and the provisions of the local electricity and water supply company.
- Check the technical data and information on the rating plate.
- Easy access to the instantaneous water heater must be guaranteed at all times for maintenance purposes. An separate shut-off valve must be installed.
- Only use the appliance with an open-outlet tap.
- Ensure that all accessories are removed from the packaging.
- The minimum requirements for the required water resistance must be complied with. The required water resistance of the can be obtained from your water supply company.
- The water pipes must not exert any mechanical force on the water connections of the instantaneous water heater during installation and operation. If this cannot be guaranteed due to the installation conditions, we recommend the use of flexible connections.
- This appliance is not suitable for warm water supply to showers.

2.3 Water connection

1. Position the instantaneous water heater with the water connectors vertically upwards for direct connection to the tap.
2. Secure the wall bracket to the wall with suitable screws and dowels.
3. Turn the latch a quarter turn clockwise with a Phillips screwdriver to secure the appliance to the wall bracket. The appliance must not be operated unless it is properly secured to the wall bracket

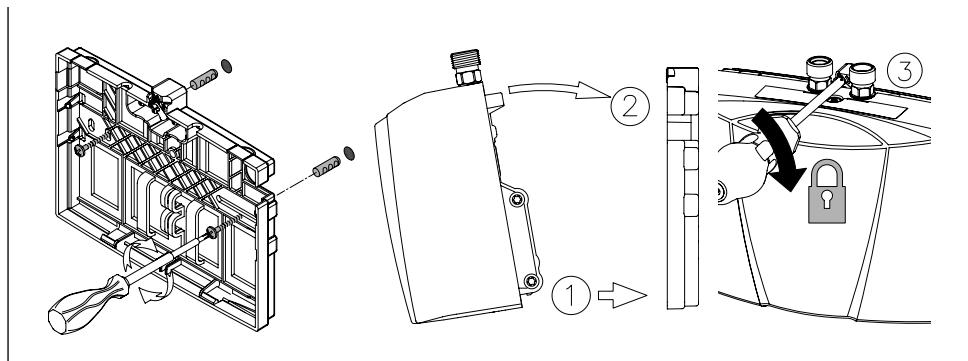


Fig. 4: "Installing the wall bracket"

Installation

4. Rinse the water pipes thoroughly before connecting them to the appliance.
5. Connect the water connectors with the relevant tap connectors. The water inlet is indicated in blue on the rating plate and the water outlet in red.

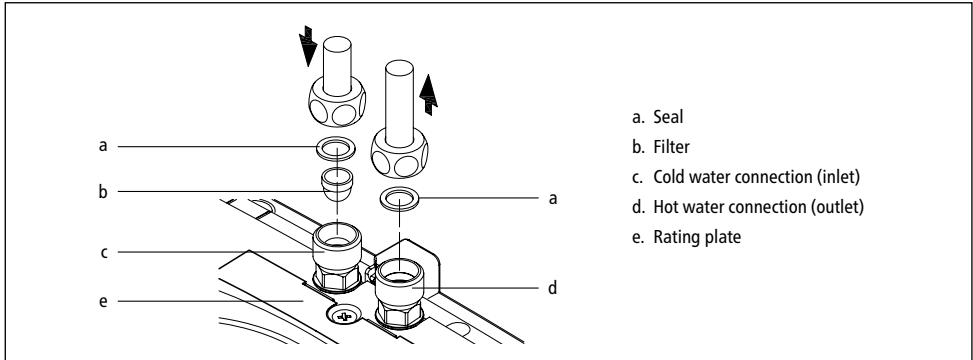


Fig. 5: "Connecting the water pipes"

6. Make sure that the water pipes do not apply any kind of mechanical pressure on the instantaneous water heater.
7. Open the hot water valve of the tap and check all connections for leaks.

2.4 Electrical connection

Fill the appliance with water by repeatedly opening and closing the hot water tap before connecting to electrical power and purge completely. The heating element may be damaged if this is not done!

1.  Check that the power supply is switched off.
2. Make sure that the cross-section of the supply line corresponds to the details in the technical specifications of these instructions.
3. Ensure that the dimensions of the circuit breaker do correspond with the cross-section of the connecting cable of the appliance and to the cross-section of the supply line.
4. Instantaneous water heater with plug:
 - a. Check that the socket is connected to the protective earth conductor.
 - b. Plug the plug into the socket.

Alternatively:

4. Instantaneous water heater without plug:
 - a. Note that according to VDE 0700, an all-pole disconnecting device with a contact opening width of ≥ 3 mm per phase must be provided at the installation end.

Installation

- b. Connect the connecting pipe via a junction box to the mains, as shown in the circuit diagram.

Alternatively:

4. Connection to a permanently installed cable:

- Note that according to VDE 0700, an all-pole disconnecting device with a contact opening width of ≥ 3 mm per phase should be provided at the installation end.
- The cross-section of the cable must meet the requirements of the minimal cross-section, as mentioned in chapter "Technical specifications". The maximum applicable cross-section is 6 mm^2 .
- Open the cover of the instantaneous water heater by unscrewing the housing screw and carefully pulling off the cover.
- Dismount the pre-installed connection cable.
- Route the permanently installed cable through the grommet and connect it as shown in the circuit diagram. Make sure that the grommet fits tightly around the cable to ensure optimal protection against water.
- Refit the cover on the appliance.



The earth conductor must be connected!

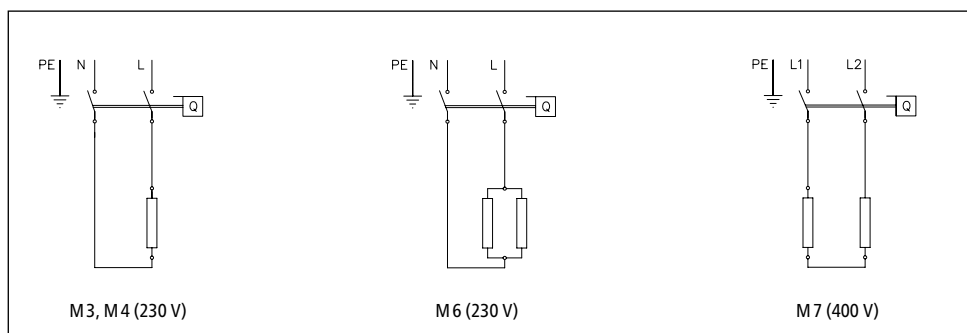


Fig. 6: "Circuit diagram"

Installation

2.5 Initial start-up

Do not switch on the electric power at this time!

1. To purge the instantaneous water heater, open the hot water tap and wait until the water emerges free of air bubbles.
2. In order to obtain an optimum water jet at low flow rates, screw the enclosed special tap aerator into the tap outlet (M 22/24).

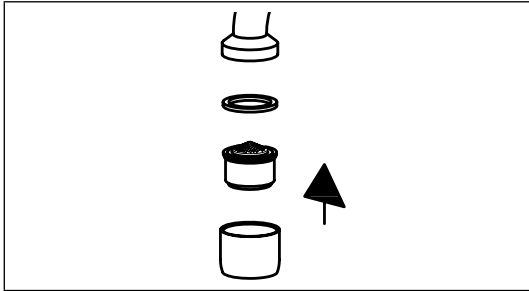


Fig. 7: "Fitting the special tap aerator"

3. Switch on the electric power.
4. Adapt the water flow if necessary, if for example the temperature is not reached. The procedure is described in the chapter "Use".
5. Explain the functions and use of the instantaneous water heater to the user and hand over these operating instructions to the user for information and future reference.
6. Register the appliance with the customer service department using the registration card or online at www.clage.com.

Use

3. Use

As soon as the hot water tap is opened, the instantaneous water heater switches on automatically. Close the tap and the appliance switches off automatically again.

EN

3.1 Adjusting the water flow and temperature

May only be carried out by a specialist.

Undo the hood screw and remove the hood.

The maximum temperature and flow depend on the conditions at the installation site.

In case of quite low or high cold water temperatures, you may reduce or increase the flow with the adjustment screw to achieve a comfortable outlet temperature. See figure below for direction of rotation:

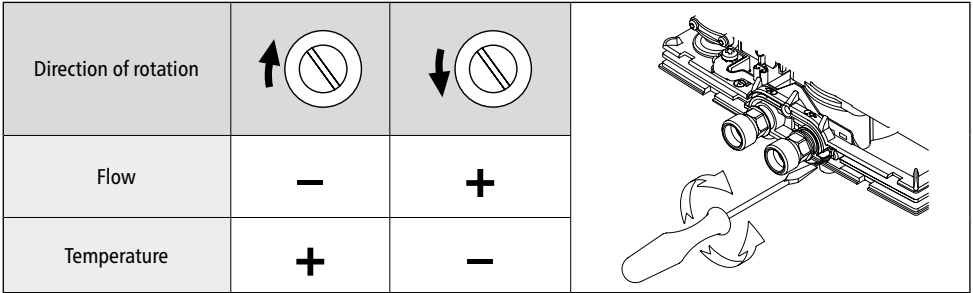


Fig. 8: "Adjusting the water flow and temperature"

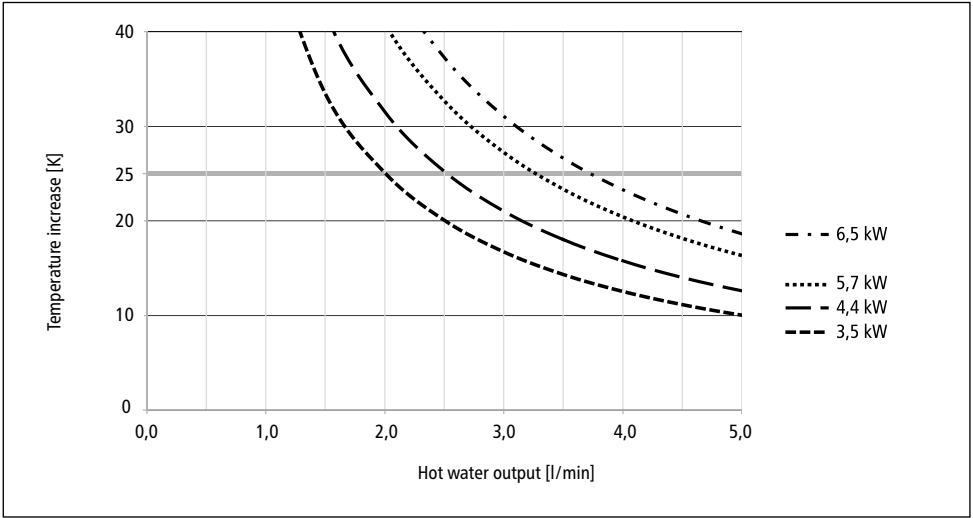


Fig. 9: "Temperature increase and hot water output"

Use

3.2 Changing the strainer

The cold water connection of the instantaneous water heater is equipped with a strainer. Dirt deposited in this strainer can reduce the hot water output. Clean or replace as follows.

1.  Switch off the power supply to the instantaneous water heater.
2. Close the shut-off valve in the inlet pipe.
3. Disconnect the water pipe from the water inlet. The water inlet is indicated in blue on the rating plate. This can cause water leakage.
4. Lever the strainer out of the connection piece of the instantaneous water heater and clean or replace it.
5. Insert the clean strainer into the connection piece and connect the water pipe to the water inlet of the instantaneous water heater.
6. Purge the instantaneous water heater as described in the chapter "Purging".
7. Switch the power supply back on again.

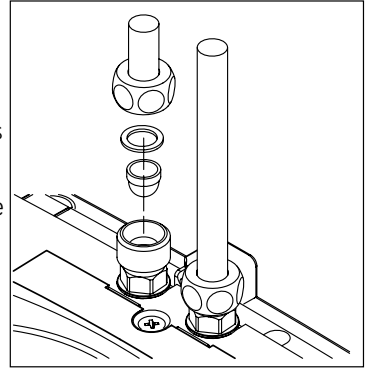


Fig. 10: "Changing the strainer"

3.3 Purging

Each time it is emptied (for example after work on the plumbing system or following repair work on the appliance), the instantaneous water heater must be purged before it is used again.

1. Switch off the power supply to the instantaneous water heater.
2. To purge the instantaneous water heater, open the hot water tap and wait until the water emerges free of air bubbles.
3. Switch the power supply back on again.

3.4 Cleaning and maintenance

- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (e.g. jet regulators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

Troubleshooting

4. Troubleshooting

4.1 Self-help when problems occur

The following table will help you to determine and rectify the reasons for possible problems.

Problem	Possible cause	Remedy
No water flows	Water supply is turned off	Open the main water valve and angle valve
Water flows more slowly than expected	Special tap aerator is not fitted	Fit the special tap aerator
	Water pressure too low	Check the water flow pressure
	Dirt in the pipes	Remove any dirt from the filter, angle valve and tap
The appliance switches itself on and off	Water pressure fluctuates, flow rate is too low	Remove any dirt / increase the water flow pressure, close other taps, open angle valve further
Water remains cold even though the appliance switches on	Electric supply incorrect	Check the electric supply
	No voltage	Check fuses in the electrical installation
	Faulty heating element	Replace heating element (by authorised technician)
Appliance does not switch on and the water remains cold	Water connections mixed up	Check installation
	Water flow pressure too low	Check water flow setting (by authorised technician), open angle valve further, check water pressure
	Dirt in the pipes	Remove dirt from the inlet and outlet pipes
Hot water temperature varies	Water pressure fluctuates	Stabilise the water flow pressure
	Supply voltage varies	Check the supply voltage
Hot water temperature is too low	Flow rate is too high or inlet temperature is too low	Adjust the water flow (by authorised technician)
	Power supply is too low	Check the power supply
	M 6: A faulty heating element	Replace heating element (by authorised technician)

If the connection cable is damaged, it must be replaced with an original spare cable from the manufacturer by an authorised technician in order to avoid any hazards.

If you cannot rectify the fault with the aid of the troubleshooting table, please contact customer service.

Troubleshooting

4.3 Spare parts

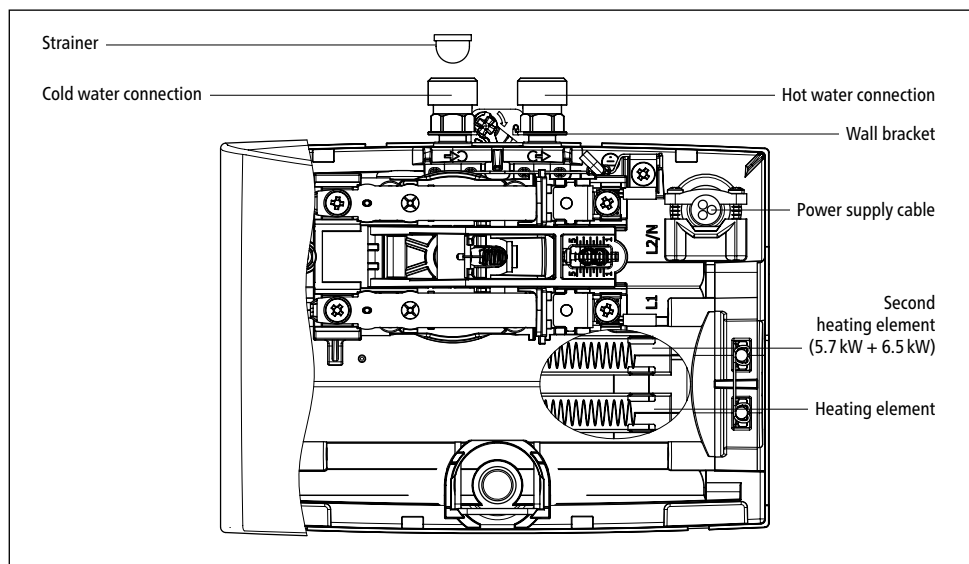


Fig. 11: "Spare parts"

4.2 Customer service address

CLAGE GmbH

After-Sales Service

Pirolweg 4
21337 Lüneburg
Germany

Phone: +49 4131 8901-400

Email: service@clage.de

If there is a fault with the appliance, please send in the heater with details of the problem and a copy of the sales invoice for examination or repair.

5. Disposal

5.1 Disassembly

EN

1.  Switch off the power supply to the instantaneous water heater.
2. Close the shut-off valve in the inlet pipe.
3. Disconnect the electrical connection in the appliance junction box or disconnect the protective earth plug if the appliance is fitted with a plug.
4. Disconnect the water pipes from the connectors of the appliance. This can cause water leakage.
5. Use a Phillips screwdriver to release the lock between the water connection pieces by turning it a quarter turn anti-clockwise. Tilt the appliance forwards and remove it.
6. Unscrew the wall bracket from the wall.

5.2 Environment and recycling

For operation of the appliance, we recommend using electricity from renewable energy sources.

Disposal of transport and packaging material: For smooth transport your product is carefully packed. The disposal of the transport material is carried out by the specialist tradesman or the specialist trade. Separate the packaging according to materials and dispose via one of the dual systems in Germany.

Disposal of old products: Your product contains high-quality, recyclable materials and components. Products marked with the crossed-out wheeled bin symbol must be disposed of separately from household waste at the end of their service life. Therefore, take this product to us as the manufacturer or to one of the municipal collection points that recycle used electronic devices. This proper disposal enables materials to be recovered and recycled and helps to prevent possible harmful effects on people and the environment caused by improper disposal. For more detailed information on disposal, please contact your nearest collection point or recycling centre or your local council.

Business customers: If you wish to discard equipment, please contact your dealer or supplier for further information.

For disposal outside Germany, please also observe the local regulations and laws.



Sommaire

1. Description de l'appareil

1.1 Caractéristiques techniques	30
1.2 Robinets de distribution basse pression recommandés	30
1.3 Dimensions	31
1.4 Matériel fourni	31

2. Installation

2.1 Exemple d'installation : Installation basse pression (écoulement libre)	32
2.2 Instructions de montage	33
2.3 Branchement de l'eau	33
2.4 Branchement électrique	35

3. Utilisation

3.1 Réglage du volume d'eau et de la température. ...	36
3.2 Remplacement du filtre	37
3.3 Purge	37
3.4 Nettoyage et entretien	37

4. Dépannage

4.1 À vérifier en présence de problèmes	38
4.2 Pièces de rechange	39
4.3 Adresse du S.A.V.	39

5. Mise au rebut

5.1 Démontage	40
5.2 Environnement et recyclage	40

6. Fiche technique de produit conformément aux indications des règlements de l'UE - 812/2013 814/2013

(Se trouve à la fin de ce document)

FR

Remarque : Les consignes de sécurité doivent être lues soigneusement et intégralement avant l'installation, la mise en service et l'utilisation et doivent être respectées lors de toute procédure et utilisation ultérieures !

Description de l'appareil

1. Description de l'appareil

Ce petit chauffe-eau instantané est prévu pour l'alimentation en eau chaude d'un seul point de prélèvement, notamment un lavabo, et il doit être installé sur un robinet à basse pression.

L'ouverture de la vanne à eau chaude du robinet de distribution met automatiquement en marche le chauffe-eau instantané qui chauffe alors l'eau pendant qu'elle s'écoule à travers lui. C'est pendant cette période seulement que l'appareil consomme de l'électricité. L'élévation de la température dépend ici du débit.

FR

1.1 Caractéristiques techniques

Type		M 3	M 4	M 6	M 7
L'efficacité énergétique de classe		A *)			
Capacité nominale	Litres	0,2			
Surpression de service admissible	MPa (bar)	0 (0) ; installation exclusivement hors pression !			
Système de chauffage		Système de chauffage à fil nu IES®			
Résistance minimale de l'eau à 15 °C ¹⁾	Ωcm	1100			
Température d'entrée maximale	°C	20			
Tension nominale		1~ / N / PE 230 V AC			2~ / PE 400 V AC
Puissance nominale	kW	3,5	4,4	5,7	6,5
Courant nominal	A	15,2	19,1	24,8	16,3
Section minimale requise des câbles	mm²	1,5	2,5	4,0	1,5
Capacité d'eau chaude avec Δt = 25 K ²⁾	l/min	2,0	2,5	3,3	3,7
Débit de mise en marche	l/min	1,4	1,7	2,0	2,3
Débit d'arrêt	l/min	1,0	1,3	1,6	1,9
Poids approx. avec plein d'eau	kg	1,5			
Raccordement de l'eau		G ¾"			
Degré de protection		IP25			
Identification / Labels de contrôle		voir plaque signalétique			

*) Les indications correspondent au décret du règlement UE N° 812/2013. La fiche produit se trouve à la fin de ce document.

1) Vous pouvez obtenir cette valeur auprès de votre service des eaux.

2) Élévation de la température de 15 °C à 40 °C, par exemple.

1.2 Robinets de distribution basse pression recommandés

Type de robinet	SNM	END	EWT	AEN
N° de réf.Art.-Nr.	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

Description de l'appareil

1.3 Dimensions

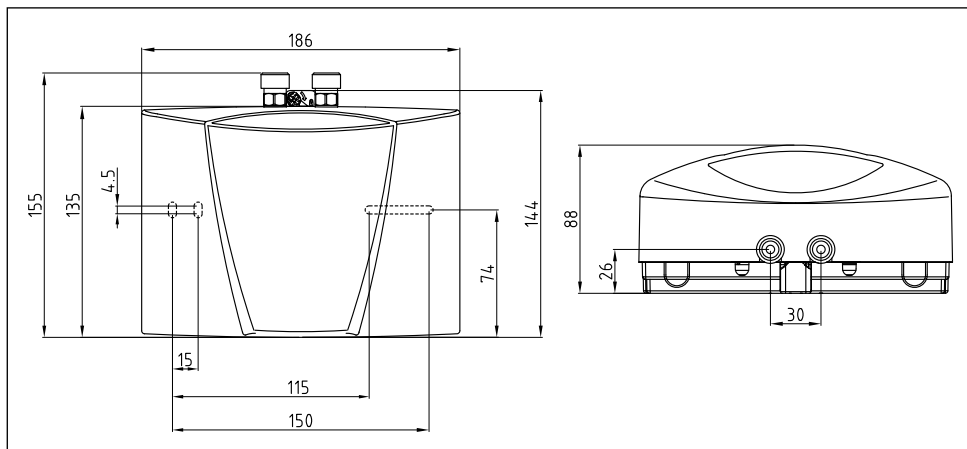


Fig. 1: « Dimensions » (cotes indiquées en mm)

1.4 Matériel fourni

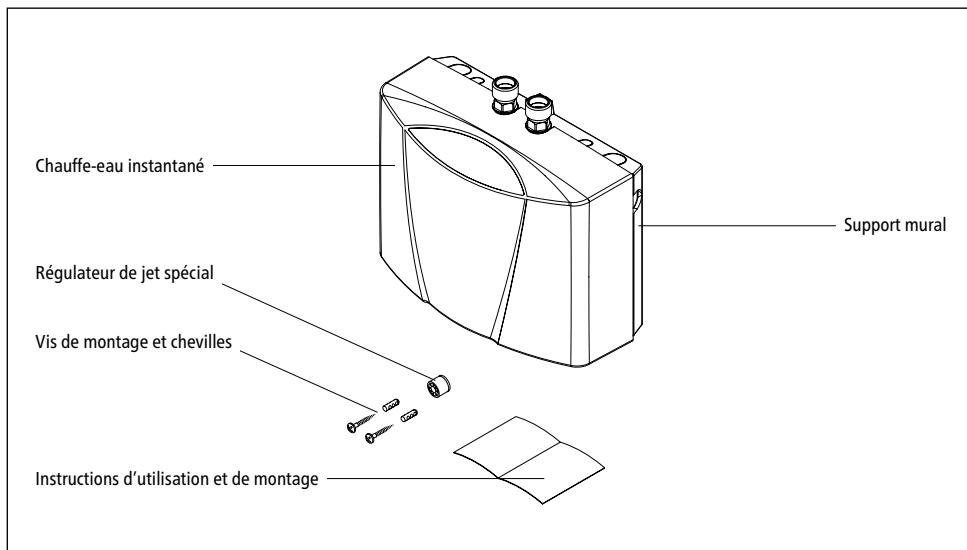


Fig. 2: « Matériel fourni »

2. Installation

⚠ Seul un professionnel certifié est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors pleinement responsable de l'observation des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel !

FR

2.1 Exemple d'installation : Installation basse pression (écoulement libre)

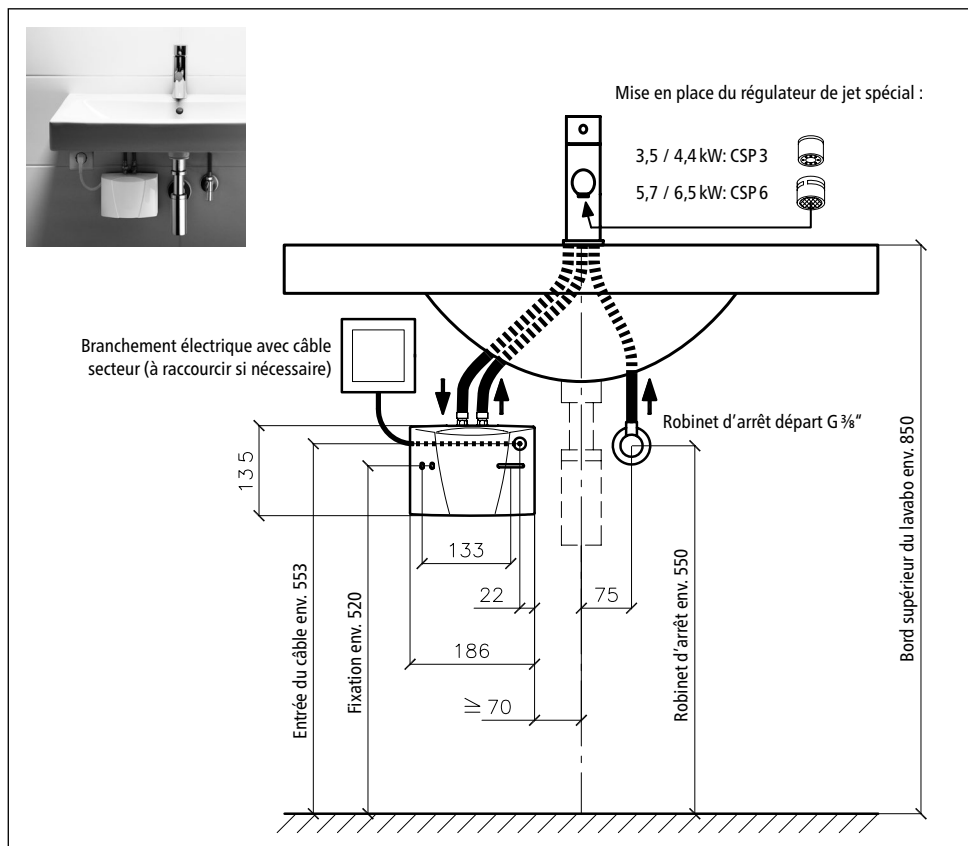


Fig. 3: « Installation basse pression (écoulement libre) avec robinetterie pour appareils à eau chaude basse pression »
(cotes en mm)

2.2 Instructions de montage

Le montage s'effectue directement sur les conduites de raccordement du robinet de distribution. Le bon fonctionnement du chauffe-eau instantané ne peut être garanti qu'à la condition d'utiliser des robinets de distribution et accessoires CLAGE. À observer lors de l'installation :

- Norme VDE 0100 et EN 806 ainsi que les prescriptions légales du pays et les dispositions de la régie d'électricité et du service des eaux locaux.
- Caractéristiques techniques et indications sur la plaque signalétique sous le cache.
- Le chauffe-eau instantané doit être facile d'accès pour son entretien. Il faut poser un robinet d'arrêt séparé.
- L'appareil doit uniquement être utilisé en association avec un robinet de distribution basse pression.
- Il ne faut laisser aucun accessoire dans l'emballage.
- Les exigences minimales à la résistance doivent être respectées. La résistance spécifique de l'eau peut être demandée auprès de votre entreprise d'approvisionnement en eau.
- Les canalisations d'eau ne doivent exercer aucune pression mécanique sur les raccords d'eau du chauffe-eau instantané lors du montage et en fonctionnement. Si ceci ne pouvait être garanti en raison des conditions d'installation, nous vous recommandons l'utilisation de connexions flexibles.
- Cet appareil ne convient pas à l'alimentation en eau chaude des douches.

2.3 Branchement de l'eau

1. Posez le chauffe-eau instantané de telle sorte que les raccords d'eau soient dirigés verticalement vers le haut et qu'ils puissent être raccordés directement aux raccords du robinet de distribution.
2. Fixez le support mural au mur avec des vis et des chevilles appropriées.
3. Placez l'appareil sur le support mural et enclenchez-le.
4. Tournez le verrou d'un quart de tour dans le sens des aiguilles d'une montre à l'aide d'un tournevis cruciforme afin de fixer l'appareil au support mural. L'appareil ne doit être utilisé que s'il est verrouillé correctement sur le support mural.

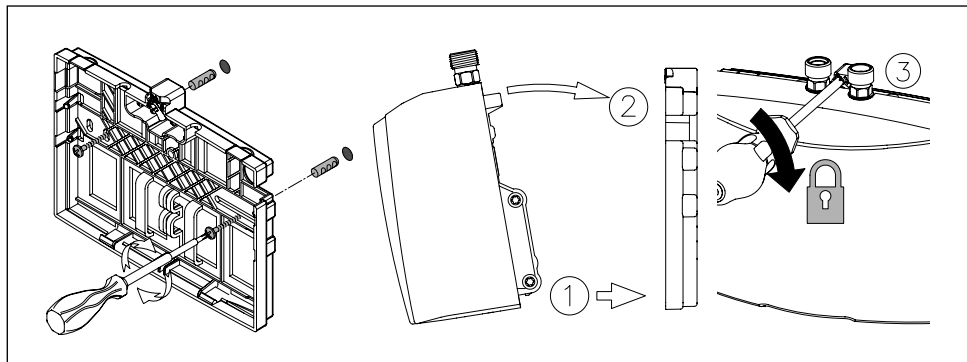


Fig. 4: « Montage du support mural »

5. Rincez soigneusement les conduites d'eau avant de les raccorder à l'appareil.
6. Reliez les raccords d'eau avec les raccords correspondante du robinet. L'alimentation en eau est indiquée en bleu sur la plaque signalétique, l'évacuation de l'eau en rouge.

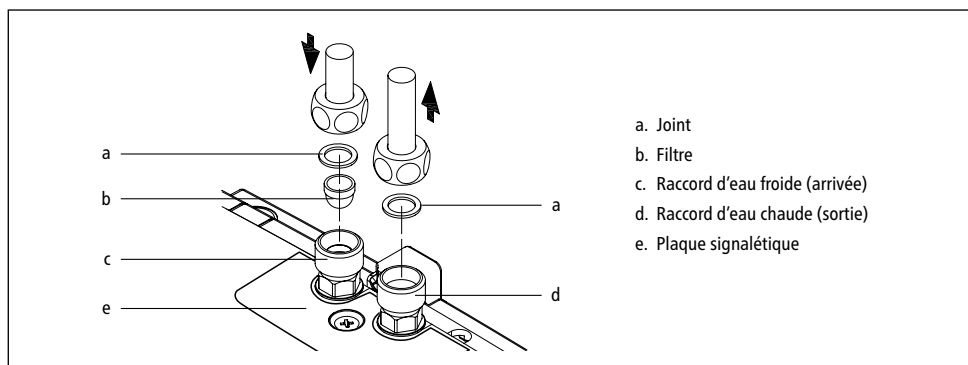


Fig. 5: « Raccordement des conduites d'eau »

7. Assurez-vous que les conduites d'eau n'exercent aucune contrainte mécanique sur le chauffe-eau instantané.
8. Ouvrez le robinet d'eau chaude et vérifiez l'étanchéité de toutes les liaisons.

Installation

2.4 Branchement électrique

Avant de procéder au branchement électrique, remplir l'appareil d'eau en ouvrant et en fermant plusieurs fois la vanne à eau chaude du robinet de distribution et le purger ainsi entièrement. À défaut, l'élément chauffant risque d'être endommagé !

1.  Déconnectez le câble d'alimentation électrique de la source d'énergie.
2. Assurez-vous que la section du câble d'alimentation est en conformité avec les indications des caractéristiques techniques de la présente notice.
3. Assurez-vous que le calibre du disjoncteur de ligne est en conformité avec la section du câble de raccordement de l'appareil et la section du câble d'alimentation.
4. Chauffe-eau instantané équipé d'une fiche avec terre :
 - a. Vérifiez que la prise électrique est bien branchée à la terre.
 - b. Insérez la fiche dans la prise.

Variante :

4. Chauffe-eau instantané non équipé d'une fiche avec terre :
 - a. Selon les normes d'installation électrique, il faut prévoir du côté de l'installation un dispositif de sectionnement permettant d'isoler tous les pôles du secteur avec une ouverture de contact ≥ 3 mm par phase.
 - b. Raccordez le câble par le biais d'une boîte de connexion d'appareil conformément au schéma électrique.

Variante :

4. Raccordement à un câble posé à demeure :
 - a. Selon les normes d'installation électrique, il faut prévoir du côté de l'installation un dispositif de sectionnement permettant d'isoler tous les pôles du secteur avec une ouverture de contact ≥ 3 mm par phase.
 - b. Le câble posé à demeure doit présenter la section minimale indiquée au chapitre « Caractéristiques techniques ». La section maximale des câbles est de 6 mm².
 - c. Ouvrez le capot du chauffe-eau instantané en desserrant la vis qui se trouve au-dessous et en tirant prudemment sur le capot.
 - d. Retirez le câble de raccordement prémonté.
 - e. Faites passer le câble de raccordement posé à demeure à travers le manchon dans l'appareil et raccordez les fils conformément au schéma électrique. Le manchon doit entourer le câble de manière étanche.
 - f. Remontez le capot sur l'appareil.



Il faut brancher la terre !

Utilisation

3. Utilisation

Le chauffe-eau instantané se met automatiquement en marche lorsque vous ouvrez le robinet d'eau chaude. Il s'éteint automatiquement en refermant le robinet.

FR

3.1 Réglage du volume d'eau et de la température

À réaliser par un spécialiste uniquement.

Desserrez la vis du capot et retirez le capot.

La température maximale qui peut être atteinte ainsi que le débit maximum dépendent des conditions locales. Pour obtenir une température de sortie confortable en présence de basses températures de l'eau froide ou un débit élevé avec des températures élevées de l'eau froide, le débit peut être réglé avec la vis de réglage. Le sens de rotation est illustré dans la figure suivante :

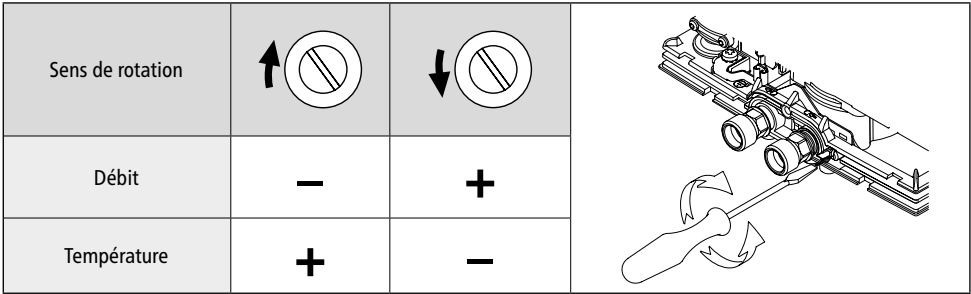


Fig. 6: « Réglage du volume d'eau et de la température »

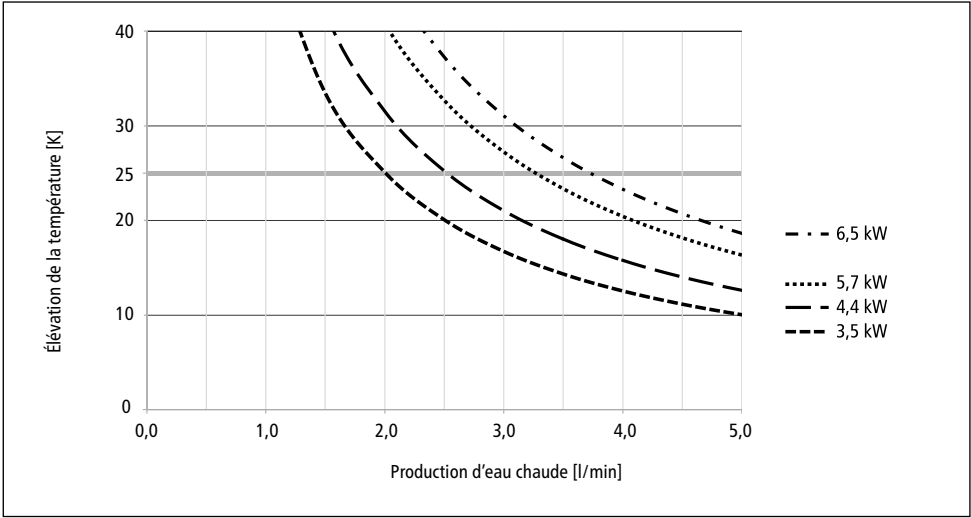


Fig. 7: « Élévation de la température et capacité d'eau chaude »

Utilisation

3.2 Remplacement du filtre

Le raccord à eau froide du chauffe-eau instantané est équipé d'un filtre. L'encrassement du filtre peut réduire la capacité de production d'eau chaude. Pour le nettoyer ou le remplacer, procéder comme suit.

1.  Déconnectez le câble d'alimentation électrique du chauffe-eau instantané.
2. Fermez le robinet d'arrêt dans la conduite d'arrivée.
3. Débranchez la conduite d'eau de l'arrivée d'eau. L'arrivée d'eau est indiquée en bleu sur la plaque signalétique. De l'eau risque ici de s'écouler.
4. Sortez le filtre du raccord du chauffe-eau instantané par un mouvement de levier et nettoyez-le ou remplacez-le.
5. Remettez le filtre propre en place dans le raccord et branchez la conduite d'eau avec l'arrivée d'eau du chauffe-eau instantané.
6. Purgez le chauffe-eau instantané comme décrit au chapitre « Purge ».
7. Remettez l'appareil sous tension.

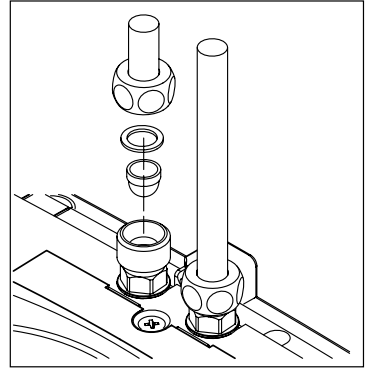


Fig. 8: « Remplacement du filtre »

3.3 Purge

Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre le chauffe-eau instantané en service.

1. Déconnectez le câble d'alimentation électrique du chauffe-eau instantané.
2. Ouvrez le robinet d'eau chaude et attendez jusqu'à ce que l'eau qui s'en écoule ne contienne plus de bulles pour purger le chauffe-eau instantané.
3. Remettez l'appareil sous tension.

3.4 Nettoyage et entretien

- Essuyer l'appareil et les robinets de distribution uniquement avec un chiffon humide. Ne pas utiliser de détergent abrasif ou de produit contenant un solvant ou du chlore.
- Pour un bon écoulement de l'eau, il est conseillé de dévisser et de nettoyer régulièrement les éléments de sortie (p. ex. mousseur et douchettes). Faites contrôler les composants électriques et hydrauliques tous les trois ans par un technicien formé afin que le bon fonctionnement et la sécurité d'utilisation soient garantis à tout moment.

Dépannage

4. Dépannage

4.1 À vérifier en présence de problèmes

Ce tableau vous aide à trouver la cause d'un éventuel défaut et d'y remédier.

FR

Problème	Cause possible	Solution
L'eau ne coule pas	Arrivée d'eau fermée	Ouvrir le robinet principal et le robinet d'arrêt
Le débit d'eau est inférieur à celui attendu	Régulateur de jet absent	Monter le régulateur de jet spécial
	Pression d'eau trop faible	Vérifier la pression de l'eau courante
	Encrassement	Éliminer les impuretés dans le filtre, le robinet d'arrêt, le robinet de distribution
L'appareil s'allume et s'éteint	Fluctuation de la pression d'eau, débit insuffisant	Éliminer les impuretés, augmenter la pression de l'eau, fermer les autres points de prélèvement, ouvrir un peu plus le robinet d'arrêt
L'eau reste froide malgré une mise en marche audible de l'appareil	Branchement électrique incorrect	Vérifier le branchement électrique
	Tension électrique absente	Vérifier les fusibles dans l'installation domestique
	Serpentin chauffant défectueux	Remplacer le serpentin chauffant (professionnel)
Pas de mise en marche audible de l'appareil et l'eau reste froide	Inversion des raccords d'eau	Vérifier l'installation
	Pression d'eau courante trop faible	Vérifier le réglage du volume d'eau (professionnel), ouvrir un peu plus le robinet d'arrêt, vérifier la pression d'eau
	Encrassement	Éliminer les impuretés dans l'arrivée ou la sortie
La température de l'eau chaude fluctue	Fluctuation de la pression d'eau	Stabiliser la pression de l'eau courante
	Fluctuation de la tension électrique	Vérifier la tension
La température de l'eau chaude est trop faible	Débit trop élevé ou température d'entrée trop basse	Adapter le réglage du volume d'eau (professionnel)
	Puissance consommée trop faible	Vérifier l'alimentation électrique
	M 6 : Un serpentin chauffant est défectueux	Remplacer le serpentin chauffant (professionnel)

Si le câble secteur de l'appareil est endommagé, il faut le faire remplacer par un électricien professionnel afin d'éviter tout danger. Le câble endommagé doit être remplacé par un câble de raccordement original (disponible en pièce de rechange).

Si l'appareil ne fonctionne toujours pas correctement, adressez-vous alors au S.A.V.

Dépannage

4.2 Pièces de rechange

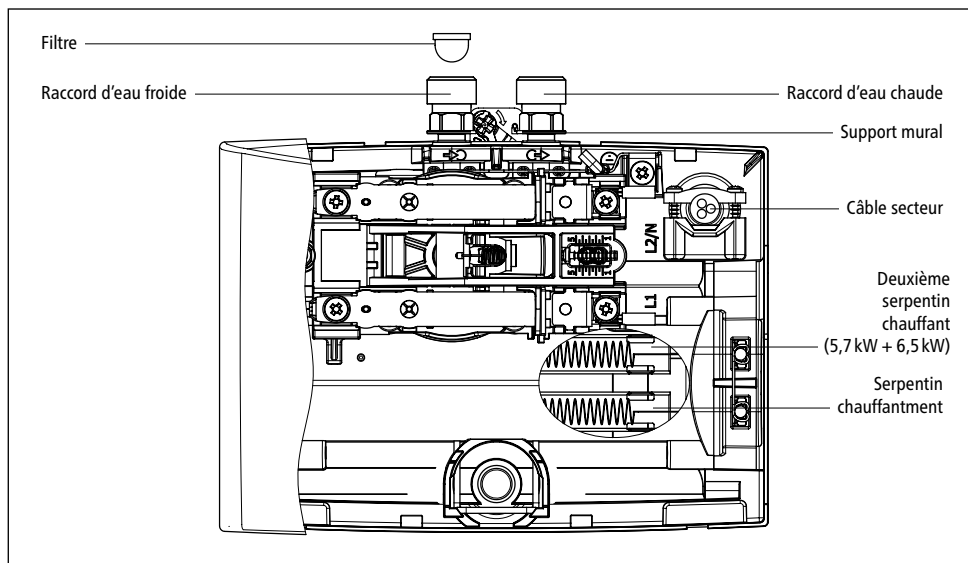


Fig. 9: « Pièces de rechange »

4.3 Adresse du S.A.V.

Pour la France:

CLAGE SAS

Service Après Vente

4A, Rue Gutenberg
57200 Sarreguemines
France

Tél: +33 8 06 11 00 16

Fax: +33 3 87 98 43 70

Mail: contact@savclage.frwww.savclage.fr**CLAGE GmbH**

S.A.V.

Pirolweg 4
21337 Lüneburg
Allemagne

Tél: +49 4131 8901-400

E-mail: service@clage.de

En cas de défaut, veuillez renvoyer l'appareil avec un bordereau d'accompagnement et un justificatif d'achat pour contrôle ou réparation.

5. Mise au rebut

5.1 Démontage

1.  Déconnectez le câble d'alimentation électrique du chauffe-eau instantané.
2. Fermez le robinet d'arrêt dans la conduite d'arrivée.
3. Débranchez la liaison électrique dans la boîte de connexion d'appareil ou, si l'appareil est équipé d'une fiche avec terre, retirez cette dernière de la prise électrique.
4. Débranchez les conduites d'eau des raccords de l'appareil. De l'eau risque ici de s'écouler.
5. Retirez l'appareil du support mural. À l'aide d'un tournevis cruciforme, desserrez le verrouillage entre les raccords d'eau en effectuant un quart de tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Basculez l'appareil vers l'avant et retirez-le.
6. Dévissez le support mural du mur.

5.2 Environnement et recyclage

Pour le fonctionnement de l'appareil, nous recommandons d'utiliser de l'électricité issue de sources d'énergie renouvelables.

Élimination des matériaux de transport et d'emballage : Pour un transport sans problème, votre produit est soigneusement emballé. L'élimination du matériel de transport est effectuée par l'artisan spécialisé ou le commerce spécialisé. Réintroduisez l'emballage de vente dans le cycle de recyclage en séparant les matériaux via l'un des systèmes duals en Allemagne.



Élimination des appareils usagés : Votre produit contient des matériaux et des composants de haute qualité recyclables. Les produits marqués du symbole de la poubelle barrée doivent être éliminés séparément des ordures ménagères à la fin de leur durée de vie. Par conséquent, apportez-nous cet appareil en tant que fabricant ou à l'un des points de collecte municipaux qui réintroduisent les appareils électroniques usagés dans le cycle de recyclage. Cette élimination appropriée permet la récupération et le recyclage des matériaux et contribue à éviter d'éventuels effets nocifs sur l'homme et l'environnement dus à une élimination inappropriée. Vous obtiendrez des informations plus détaillées sur l'élimination auprès du point de collecte le plus proche, du centre de recyclage ou de votre administration communale.

Clients professionnels : Veuillez prendre contact avec votre distributeur ou votre fournisseur lorsque vous souhaitez mettre au rebut des appareils, il vous communiquera des informations supplémentaires.

En cas d'élimination en dehors de l'Allemagne, veuillez également respecter les réglementations et lois locales.

Inhoudsopgave

1. Beschrijving van het toestel

1.1 Technische gegevens	42
1.2 Aanbevolen lagedrukarmaturen	42
1.3 Afmetingen	43
1.4 Leveringsomvang	43

2. Installatie

2.1 Installatievoorbeeld: Drukloze (open) installatie	44
2.2 Montage instructies	45
2.3 Wataansluiting	45
2.4 Elektrische aansluiting	47
2.5 Eerste ingebruikneming	48

3. Gebruik

3.1 Instellen van waterhoeveelheid en temperatuur	49
3.2 Vervanging van de filterzeef	50
3.3 Ontluchten	50
3.4 Reiniging en onderhoud	50

4. Verhelpen van storingen

4.1 Probleemoplossing	51
4.2 Reserveonderdelen	52
4.3 Adres klantenservice	53

5. Afvoer

5.1 Demontage	54
5.2 Milieu en recycling	54

6. Productinformatieblad conform de EU-verordeningen - 812/2013 814/2013

(Vind u aan het eind van dit document)

NL

Opmerking: De bijgevoegde veiligheidsinstructies moeten vóór installatie, ingebruikstelling en het gebruik zorgvuldig en volledig worden gelezen en moeten tijdens het verdere gebruik worden nageleefd!

Beschrijving van het toestel

1. Beschrijving van het toestel

Deze doorstroomwaterverwarmer is bestemd voor de warmwatervoorziening van een afzonderlijk tappunt (in het bijzonder handwasbekkens) en dient samen met een armatuur voor drukloze warmwatertoestellen geïnstalleerd te worden.

Als de warmwaterkraan van de armatuur wordt geopend, wordt de doorstroomwaterverwarmer automatisch ingeschakeld en wordt het water verwarmd terwijl het door het toestel stroomt. Het toestel verbruikt alleen gedurende deze tijd elektrische stroom. De temperatuurverhoging is hierbij afhankelijk van de waterhoeveelheid.

1.1 Technische gegevens

Type	M3	M4	M6	M7
Energielabel	A *)			
Nominale capaciteit liter	0,2			
Toegestane bedrijfsdruk MPa (bar)	0 (0); uitsluitend drukloos te installeren!			
Verwarmingssysteem	Blankdraad verwarmingssysteem IES®			
Minimale weerstand van het water bij 15 °C ¹⁾ Ωcm	1100			
Maximale ingangstemperatuur °C	20			
Nominale spanning	1~ / N / PE 230 V AC			2~ / PE 400 V AC
Nominaal vermogen kW	3,5	4,4	5,7	6,5
Nominale stroom A	15,2	19,1	24,8	16,3
Minimaal vereiste kabeldoorsnede mm ²	1,5	2,5	4,0	2,5
Warmwatercapaciteit bij Δt = 25 K ²⁾ l/min	2,0	2,5	3,3	3,7
Inschakeldebiet l/min	1,4	1,7	2,0	2,3
Uitschakeldebiet l/min	1,0	1,3	1,6	1,9
Gewicht gevuld (ca.) kg	1,5			
Wateraansluiting	G 3/8"			
Veiligheidsklasse	IP 25			
Keurmerken	Zie typeplaatje			

*) De verklaring is in overeenstemming met de EU verordening Nr. 812/2013. Het product energielabel vind u aan het eind van dit document.

1) De specifieke waterweerstand kunt u opvragen bij uw waterbedrijf.

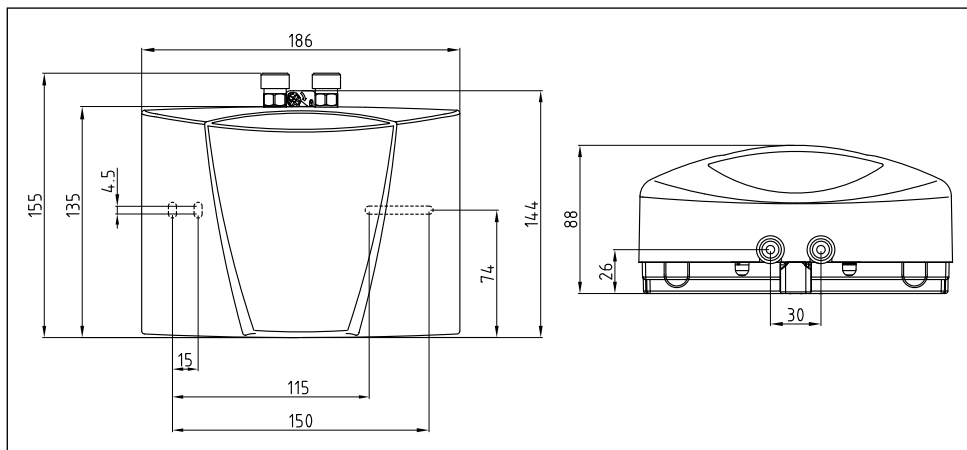
2) Temperatuurverhoging van bijv. 15 °C tot 40 °C.

1.2 Aanbevolen lagedrukarmaturen

Type armatuur	SNM	END	EWT	AEN
Art.nr.	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

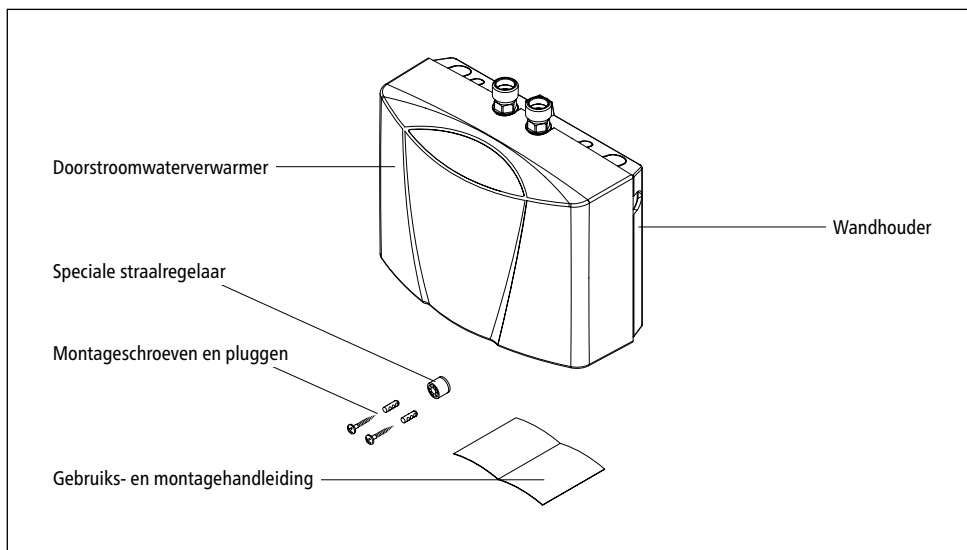
Beschrijving van het toestel

1.3 Afmetingen



Afb. 1: "Afmetingen" (maten in mm)

1.4 Leveringsomvang



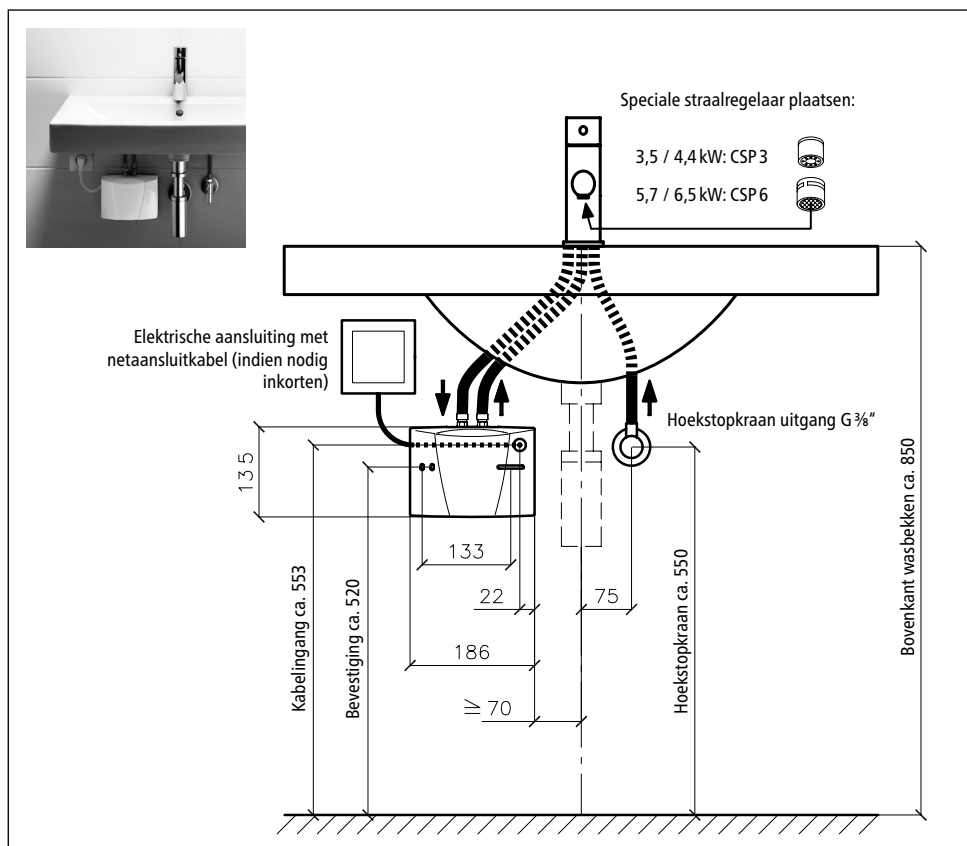
Afb. 2: "Leveringsomvang"

Installatie

2. Installatie

⚠ Montage, eerste ingebruikneming en onderhoud van dit toestel mogen uitsluitend door een vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de van toepassing zijnde normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die ontstaat door het niet in acht nemen van deze handleiding.

NL 2.1 Installatievoorbeeld: Drukloze (open) installatie



Afb. 3: "Drukloze (open) installatie met armatuur voor drukloze warmwatertoestellen" (maten in mm)

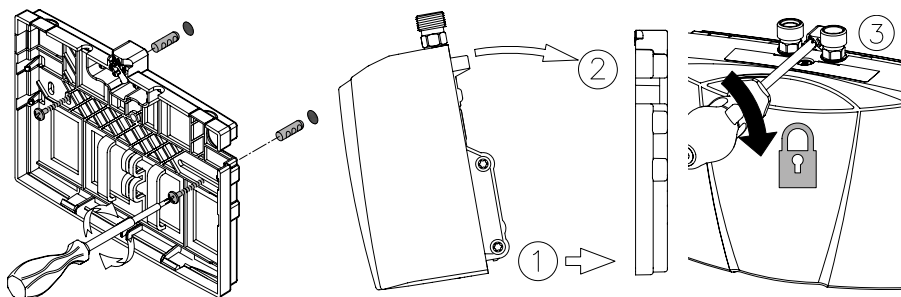
2.2 Montage instructies

Het toestel wordt direct op de aansluitkabels van de sanitaire armatuur gemonteerd. Een correcte en veilige werking van de doorstroomwaterverwarmer kan alleen worden gegarandeerd bij gebruik van armaturen en toebehoren van CLAGE. Bij de installatie dienen de volgende punten in acht te worden genomen:

- De richtlijn VDE 0100 en EN 806, de van toepassing zijnde wettelijke voorschriften van het land waar het toestel wordt geïnstalleerd alsook de bepalingen van het lokale elektriciteits- en waterbedrijf.
- De technische gegevens en de informatie op het typeplaatje onder de afdekking.
- Het toestel moet goed en eenvoudig toegankelijk zijn voor de uitvoering van onderhoudswerkzaamheden. Een aparte afsluitklep moet geïnstalleerd zijn.
- Het toestel mag alleen in combinatie met een armatuur voor drukloze warmwatertoestellen worden gebruikt.
- Er mogen geen onderdelen van het toebehoren in de verpakking overblijven.
- De minimale vereisten voor de specifieke waterweerstand moeten gevolgd worden. De specifieke waterweerstand kan bij uw watermaatschappij nagevraagd worden.
- De waterleidingen mogen bij de montage en tijdens de werking geen mechanische kracht uitoefenen op de wateraansluitingen van de doorstroomwaterverwarmer. Als dit wegens de installatieomstandigheden niet gegarandeerd kan worden, bevelen we aan flexibele verbindingen te gebruiken.
- Het apparaat is niet geschikt om een douche te voorzien van warm water.

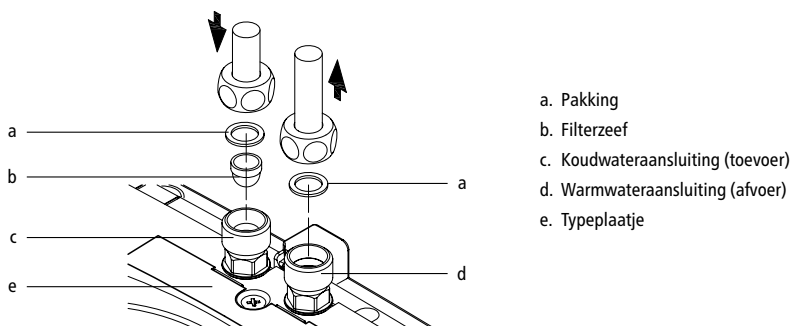
2.3 Wateraansluiting

1. De doorstroomwaterverwarmer zodanig positioneren dat de wateraansluitingen verticaal naar boven wijzen en direct op de aansluitingen van de sanitaire armatuur aangesloten kunnen worden.
2. De wandhouder met geschikte schroeven en pluggen aan de wand bevestigen.
3. Plaats het apparaat op de wandhouder en klik het vast.
4. Draai de grendel met een kruiskopschroevendraaier een kwartslag rechtsom om het apparaat aan de wandhouder te bevestigen. Het apparaat mag alleen worden gebruikt als het correct op de wandhouder is vergrendeld.



Afb. 4: "Montage van de wandhouder"

5. De waterleidingen grondig spoelen alvorens deze op het toestel aan te sluiten.
6. De wateraansluitingen met de bijbehorende aansluitingen van de armatuur verbinden. Op het typeplaatje is de watertoevoer blauw gemarkeerd. De waterafvoer is rood gemarkeerd.



Afb. 5: "Aansluiting van de waterleidingen"

7. Controleren of de waterleidingen geen mechanische kracht op de doorstroomwaterverwarmer uitoefenen.
8. De warmwaterkraan van de armatuur openen en alle verbindingen op dichtheid controleren.

2.4 Elektrische aansluiting

De warmwaterkraan vóór de elektrische aansluiting meerdere keren open- en dichtdraaien om het toestel met water te vullen en volledig te ontluchten. Anders wordt het verwarmingselement eventueel beschadigd!

1.  De elektrische stroomtoevoerkabels spanningsloos schakelen.
2. Controleren of de doorsnede van de stroomtoevoerkabel overeenkomstig de technische gegevens in deze handleiding gedimensioneerd is.
3. Controleren of de leidingbeveiligingsschakelaar overeenkomstig de doorsnede van de aansluitkabel van het toestel en overeenkomstig de doorsnede van de stroomtoevoerkabel gedimensioneerd is.
4. Doorstroomwaterverwarmer met stekker met randaarde:
 - a. Controleren of het stopcontact op de aardleiding aangesloten is.
 - b. De stekker met randaarde in het stopcontact steken.

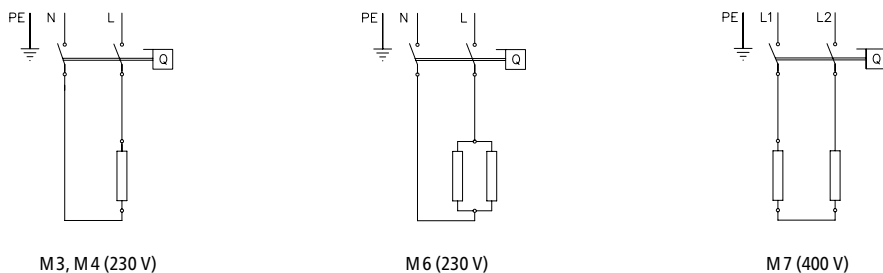
Alternatief:

4. Doorstroomwaterverwarmer zonder stekker met randaarde:
 - a. Overeenkomstig de van toepassing zijnde voorschriften moet tijdens de installatie een voor alle polen geschikte scheiding met een contactopening van ≥ 3 mm per fase geïnstalleerd worden.
 - b. De aansluitkabel via een contactdoos aansluiten en hierbij het schakelschema in acht nemen.

Alternatief:

4. Aansluiting op een vaste kabel:
 - a. Overeenkomstig de van toepassing zijnde voorschriften moet tijdens de installatie een voor alle polen geschikte scheiding met een contactopening van ≥ 3 mm per fase geïnstalleerd worden.
 - b. De minimale doorsnede van de vaste kabel moet voldoen aan de gegevens in het hoofdstuk "Technische gegevens". De maximale doorsnede van de kabel bedraagt 6 mm^2 .
 - c. De kap van de doorstroomwaterverwarmer openen. Hiervoor de schroef van de behuizing eruit draaien en de kap voorzichtig verwijderen.
 - d. De voorgemonteerde aansluitkabel verwijderen.
 - e. De vaste aansluitkabel door de tule in het toestel invoeren en de anders overeenkomstig het schakelschema aansluiten. De tule moet de kabel waterdicht omsluiten.
 - f. De kap weer op het toestel monteren.

 **De aardleiding moet aangesloten worden!**

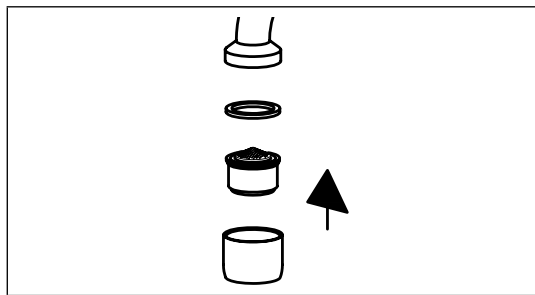


Afb. 6: "Schakelschema"

2.5 Eerste ingebruikneming

De elektrische stroom nog niet inschakelen!

1. De warmwaterkraan van de armatuur openen en wachten tot het water zonder blaasjes eruit stroomt om de doorstroomwaterverwarmer te ontluchten.
2. De meegeleverde speciale straalregelaar in de mof van de uitloop (M 22/24) van de armatuur plaatsen voor een optimale waterstraal bij een gering debiet.



Afb. 7: "Speciale straalregelaar plaatsen"

3. De stroom inschakelen.
4. De waterhoeveelheid indien nodig aanpassen, bijvoorbeeld als de temperatuur niet wordt bereikt. Deze procedure wordt in het hoofdstuk "Gebruik" beschreven.
5. De werking en het gebruik van de doorstroomwaterverwarmer aan de gebruiker uitleggen en de handleiding ter informatie aan de gebruiker overhandigen, zodat deze de handleiding kan bewaren.
6. Het toestel met de registratiekaart bij de klantenservice van de fabriek of online onder www.clage.com registreren.

Gebruik

3. Gebruik

Zodra de warmwaterkraan van de armatuur wordt opengedraaid, wordt de doorstroomwaterverwarmer automatisch ingeschakeld. Als de armatuur wordt dichtgedraaid, wordt de doorstroomwaterverwarmer automatisch weer uitgeschakeld.

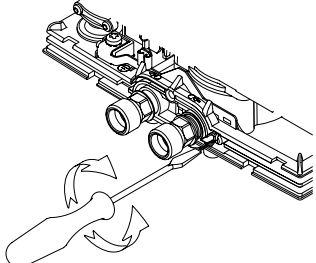
3.1 Instellen van waterhoeveelheid en temperatuur

Mag alleen uitgevoerd worden door een vakman.

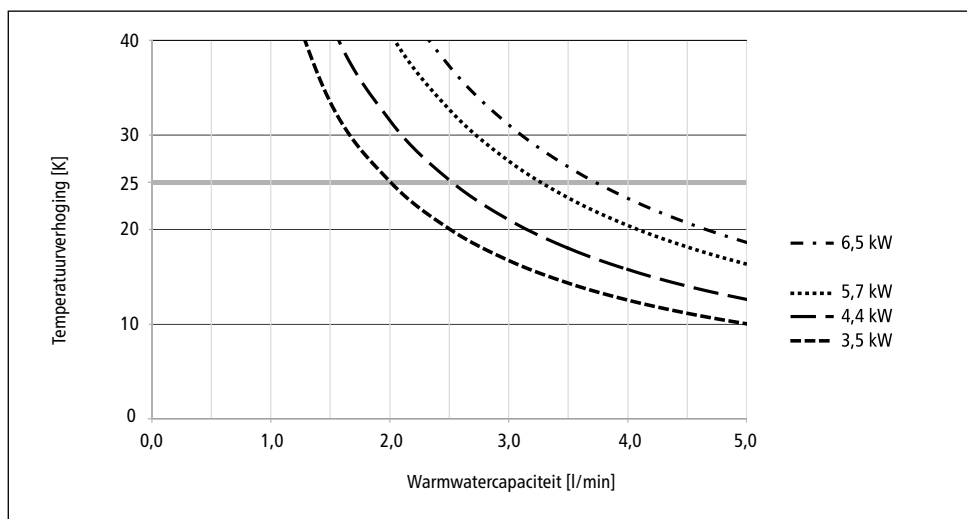
Draai de kapschroef tussen de wateraansluitingen los en verwijder de kap.

De maximaal bereikbare temperatuur en het maximale debiet zijn afhankelijk van de lokale omstandigheden.

Het debiet kan met behulp van de stelschroef worden ingesteld om bij lage koudwatertemperaturen een comfortabele uitgangstemperatuur te bereiken resp. om bij hoge koudwatertemperaturen een toereikend debiet te bereiken. De draairichting wordt in de onderstaande afbeelding weergegeven:

Draairichting			
Debiet	—	+	
Temperatuur	+	—	

Afb. 8: "Instellen van waterhoeveelheid en temperatuur"

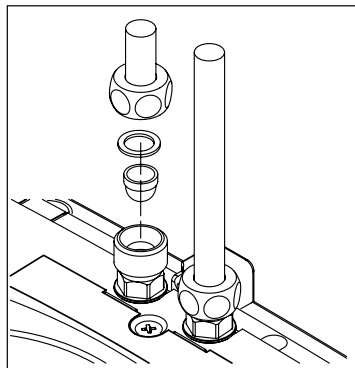


Afb. 9: "Temperatuurverhoging en warmwatercapaciteit"

3.2 Vervanging van de filterzeef

De koudwateraansluiting van de doorstroomwaterverwarmer is uitgerust met een filterzeef. Een vervuilde filterzeef kan de warmwatercapaciteit echter reduceren. Een reiniging resp. een vervanging van de filterzeef dient als volgt uitgevoerd te worden.

1.  De elektrische stroomtoevoerkabels naar de doorstroomwaterverwarmer spanningsloos schakelen.
2. De afsluitklep in de toevoerleiding sluiten.
3. De waterleiding van de watertoevoer loskoppelen. Op het typeplaatje is de watertoevoer blauw gemarkeerd. Hierbij kan water uittreden.
4. De filterzeef uit het aansluitstuk van de doorstroomwaterverwarmer nemen en reinigen resp. vervangen.
5. De schone filterzeef weer in het aansluitstuk plaatsen en de waterleiding met de watertoevoer van de doorstroomwaterverwarmer verbinden.
6. De doorstroomwaterverwarmer ontluchten zoals beschreven in het hoofdstuk "Ontluchten".
7. De spanning weer inschakelen.



Afb. 10: "Vervanging van de filterzeef"

3.3 Ontluchten

Na het leegmaken (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie of na reparaties aan het toestel) moet de doorstroomwaterverwarmer altijd worden ontlucht alvorens het opnieuw in gebruik te nemen.

1. De elektrische stroomtoevoerkabels naar de doorstroomwaterverwarmer spanningsloos schakelen.
2. De warmwaterkraan van de armatuur openen en wachten tot het water zonder blaasjes eruit stroomt om de doorstroomwaterverwarmer te ontluchten.
3. De spanning weer inschakelen.

3.4 Reiniging en onderhoud

- Het toestel en de kraan alleen met een vochtige doek reinigen. Geen schurende, oplosmiddel- of chloorhoudende reinigingsmiddelen gebruiken.
- Voor een goede doorvoer van het water moeten de kranen (bijv. mondstukken van de kranen en handdouches) regelmatig worden afgeschroefd en gereinigd. Laat iedere 3 jaar de elektrische onderdelen en componenten van het watersysteem controleren door een erkende vakman zodat de veiligheid en probleemloze werking van het apparaat gehandhaafd blijven.

Verhelpen van storingen

4. Verhelpen van storingen

4.1 Probleemoplossing

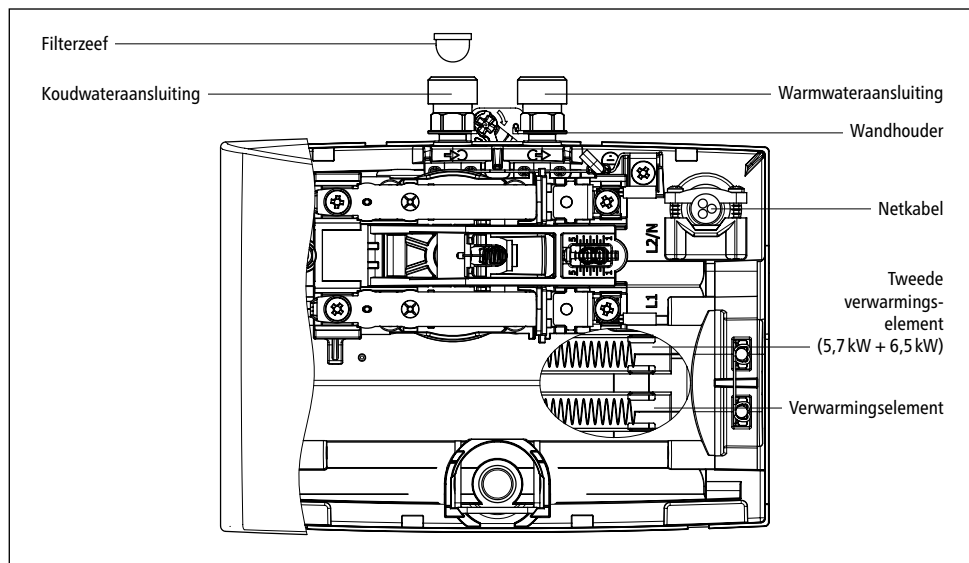
De onderstaande tabel biedt hulp bij het opsporen en verhelpen van de oorzaak van een mogelijke storing.

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Er komt geen water uit de kraan	Watertoevoer afgesloten	Hoofdwaterkraan en hoekstopkraan open-draaien
Er komt minder water dan verwacht	Straalregelaar ontbreekt	Speciale straalregelaar monteren
	Waterdruk te laag	Doorstroomdruk controleren
	Vervuilingen	Vuil in filterzeef / hoekstopkraan / armatuur verwijderen
Het toestel schakelt zichzelf in en uit	Waterdruk schommelt, te gering debiet	Vervuilingen verwijderen / waterdruk verhogen, andere kranen sluiten, hoekstopkraan minder smoren
Het toestel wordt hoorbaar ingeschakeld, het water blijft echter koud	Elektrische aansluiting defect	Elektrische aansluiting controleren
	Geen spanning	Zekeringen van de huisinstallatie controleren
	Verwarmingselement defect	Verwarmingselement vervangen (vakman)
Het toestel wordt niet hoorbaar ingeschakeld en het water blijft koud	Wateraansluitingen verwisseld	Installatie controleren
	Doorstroomdruk te laag	Instelling van de waterhoeveelheid controleren (vakman), hoekstopkraan minder smoren, waterdruk controleren
	Vervuilingen	Vervuilingen in toevoer of afvoer verwijderen
Warmwatertemperatuur niet constant	Waterdruk schommelt	Doorstroomdruk stabiliseren
	Elektrische spanning schommelt	Spanning controleren
Warmwatertemperatuur te laag	Debiet te hoog of ingangstemperatuur te laag	Instelling van de waterhoeveelheid aanpassen (vakman)
	Opgenomen vermogen te laag	Stroomtoevoer controleren
	M 6: een verwarmingselement defect	Verwarmingselement vervangen (vakman)

Als de netaansluitkabel van het toestel beschadigd is, moet deze door een vakman worden vervangen om gevaar en risico's te vermijden. De beschadigde kabel moet door een originele aansluitkabel worden vervangen (als reserveonderdeel verkrijgbaar).

Mocht het toestel vervolgens nog steeds niet correct functioneren, verzoeken wij u contact op te nemen met de klantenservice.

4.2 Reserveonderdelen



Afb. 11: "Reserveonderdelen"

Verhelpen van storingen

4.3 Adres klantenservice

Voor Nederland:

BSC (service center)

Afrikaweg 43
9407 TP Assen
Nederland

Tel: +31 592-40 50 32
E-mail: Sav@bscbenelux.com
Internet: www.clage.nl

CLAGE GmbH Duitsland

Klantenservice

Pirolweg 4
21337 Lüneburg
Duitsland

Tel: +49 4131 8901-400
service@clage.de

NL

Voor België:

BSC - Belgian Sanitary Company

Kommenstraat 20
1070 Brussel
België

Fon: +32 2 520 16 76
sav@bsc.be
www.bsc.be

CLAGE GmbH Duitsland

Klantenservice

Pirolweg 4
21337 Lüneburg
Duitsland

Tel: +49 4131 8901-400
service@clage.de

In geval van een defect of een gebrek kunt u het toestel met een begeleidende brief en het aankoopbewijs voor controle of reparatie opsturen.

5. Afvoer

5.1 Demontage

1.  De elektrische stroomtoevoerkabels naar de doorstroomwaterverwarmer spanningsloos schakelen.
2. De afsluitklep in de toevoerleiding sluiten.
3. De elektrische verbinding in de contactdoos van het toestel loskoppelen of de stekker met randaarde eruit trekken als het apparaat van een stekker voorzien is.
4. De waterleidingen van de aansluitingen van het toestel loskoppelen. Hierbij kan water uittreden.
5. Het toestel uit de wandhouder nemen. Maak met een kruiskopschroevendraaier de vergrendeling tussen de wateraansluitstukken los door een kwartslag linksom te draaien. Kantel het apparaat naar voren en verwijder het.
6. De wandhouder van de wand schroeven.

5.2 Milieu en recycling

Voor het gebruik van het apparaat bevelen wij het gebruik van elektriciteit uit hernieuwbare energiebronnen aan.

Afvoer van transport- en verpakkingsmateriaal: Uw product wordt zorgvuldig verpakt om een vlot transport te garanderen. De afvoer van het transportmateriaal gebeurt door de vakman of de vakhandel. Sorteer de verpakkingen op basis van het materiaal en breng deze via een van Duitslands duale systemen terug in de materiaalkringloop.



Afvoer van oude apparaten: Uw product bevat hoogwaardige, recyclebare materialen en componenten. Producten die zijn gemarkeerd met het symbool van de doorgekruiste afvalbak moeten aan het einde van hun levensduur gescheiden van het huisvuil worden weggegooid. Breng dit apparaat daarom naar ons, de fabrikant, of naar een van de gemeentelijke inzamelpunten die gebruikte elektronische apparaten terugbrengen in de materiaalkringloop. Deze correcte verwijdering maakt de terugwinning en recycling van materialen mogelijk en helpt mogelijke schadelijke effecten op de mens en het milieu als gevolg van onjuiste verwijdering te voorkomen. Meer gedetailleerde informatie over afvalverwerking kunt u verkrijgen bij het dichtstbijzijnde inzamelpunt of recyclingpark of bij het gemeentebestuur.

Zakelijke klanten: Als u apparaten wilt weggoaien, neem contact op met uw dealer of leverancier. Zij zullen u verder informeren.

Neem bij afvoer buiten Duitsland ook de plaatselijke voorschriften en wetten in acht.

Spis treści

1. Opis urządzenia

1.1 Dane techniczne	56
1.2 Zalecane armatury niskociśnieniowe	56
1.3 Wymiary	57
1.4 Zakres dostawy	57

2. Instalacja

2.1 Przykład instalacji: Instalacja bezciśnieniowa (otwarta)	58
2.2 Wskazówki montażowe	59
2.3 Przyłącze wody	59
2.4 Podłączenie elektryczne	61
2.5 Pierwsze uruchomienie	62

3. Eksploatacja

3.1 Regulacja ilości wody i temperatury	63
3.2 Wymiana sitka filtra	64
3.3 Odpowietrzanie	64
3.4 Czyszczenie i pielęgnacja	64

4. Usuwanie usterek

4.1 Samopomoc w razie problemów	65
4.3 Części zamienne	66
4.2 Adres działu obsługi klienta	66

5. Utylizacja

5.1 Demontaż	67
5.2 Ochrona środowiska i recykling	67

6. Karta danych produktu zgodnie z wytycznymi rozporządzeń EU - 812/2013 814/2013

(Znajduje się na końcu tego dokumentu)

PL

Wskazówka: Przed instalacją, uruchomieniem i rozpoczęciem użytkowania dokładnie i w całości przeczytać załączone uwagi dot. bezpieczeństwa oraz przestrzegać ich podczas dalszych procedur i użytkowania!

Opis urządzenia

1. Opis urządzenia

Mały przepływowy podgrzewacz wody jest przeznaczony do zasilania ciepłą wodą pojedynczego punktu czerpalnego, w szczególności umywalki, i należy zainstalować go z armaturą niskociśnieniową.

Po otwarciu zaworu ciepłej wody armatury podgrzewacz włącza się automatycznie i ogrzewa wodę w czasie jej przepływu przez urządzenie. Tylko wtedy urządzenie zużywa prąd. Wzrost temperatury jest przy tym zależny od natężenia przepływu.

1.1 Dane techniczne

Typ	M3	M4	M6	M7
Klasa w efektywności energetycznej	A *)			
Pojemność znamionowa Litry	0,2			
Dopuszczalne nadciśnienie robocze MPa (bar)	0 (0); Tylko do instalacji bezciśnieniowej!			
System grzewczy	System grzewczy z Efektywny nieosłonięty system grzewczy IES®			
Minimalna rezystancja wody przy 15°C ¹⁾	Ωcm			
Maksymalna temperatura na wlocie °C	20			
Napięcie znamionowe	1~ / N / PE 230 V AC			2~ / PE 400 V AC
Moc znamionowa kW	3,5	4,4	5,7	6,5
Prąd znamionowy A	15,2	19,1	24,8	16,3
Minimalny wymagany przekrój kabla mm ²	1,5	2,5	4,0	1,5
Wydajność wody ciepłej przy Δt = 25 K ²⁾	l/min	2,0	2,5	3,3
Ilość wody do włączenia l/min	1,4	1,7	2,0	2,3
Ilość wody do wyłączenia l/min	1,0	1,3	1,6	1,9
Przybliżony ciężar po napełnieniu wodą kg	1,5			
Podłączenie wody	G 3/8"			
Rodzaj ochrony	IP25			
Oznaczenie / Znak jakości	patrz tabliczka znamionowa			

*) Dane odpowiadają rozporządzeniu EU nr 812/2013. Karta produktu znajduje się na końcu tego dokumentu.

1) Informację na temat specyficznej rezystancji wody można uzyskać w przedsiębiorstwie wodociągowym.

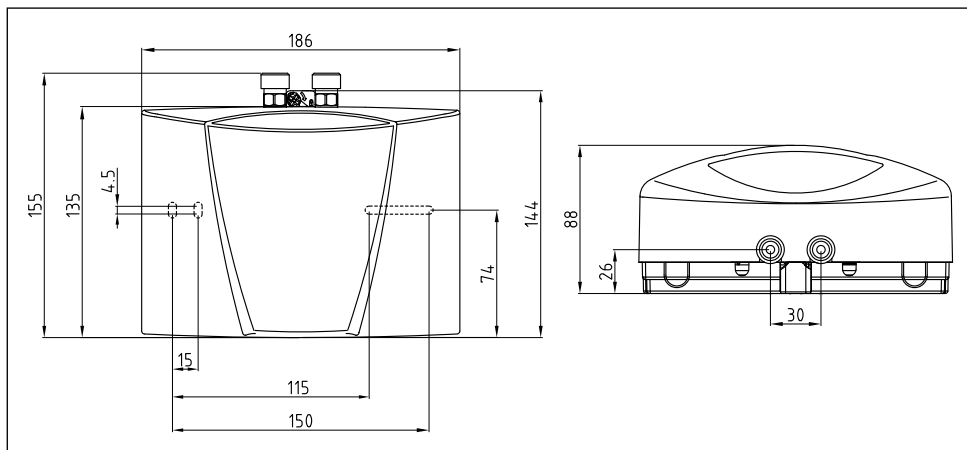
2) Wzrost temperatury z np. 15 °C do 40 °C.

1.2 Zalecane armatury niskociśnieniowe

Typ armatury	SNM	END	EWT	AEN
Nr części	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

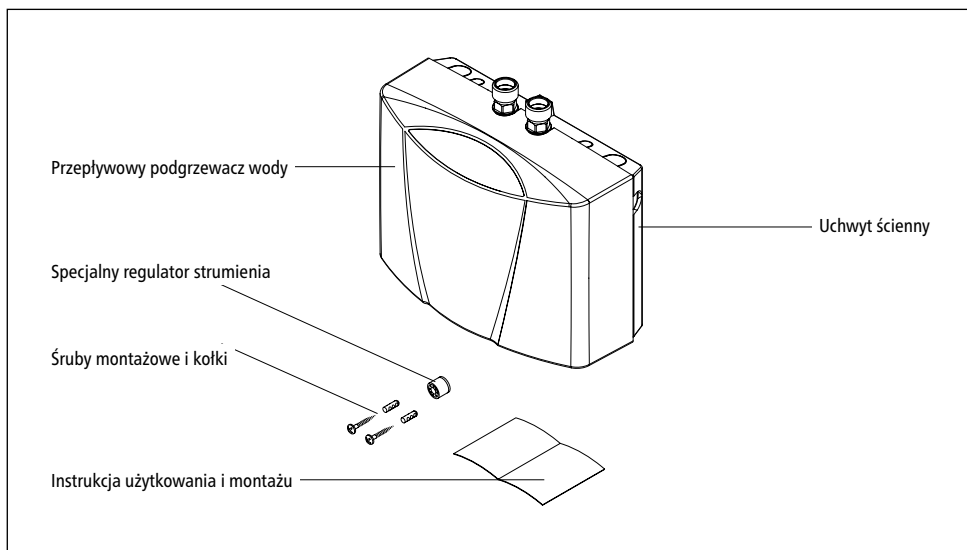
Opis urządzenia

1.3 Wymiary



Rys. 1: »Wymiary« (w mm)

1.4 Zakres dostawy



Rys. 2: »Zakres dostawy«

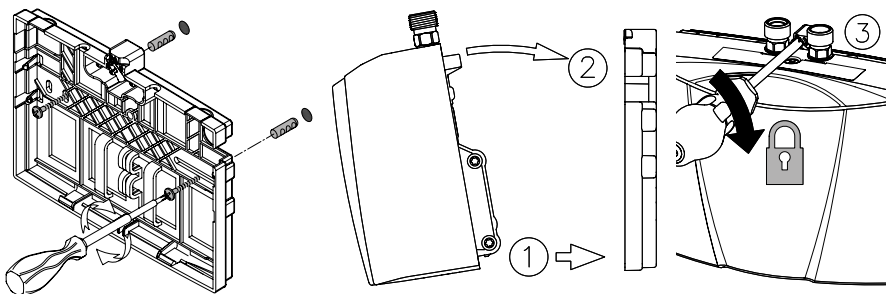
2.2 Wskazówki montażowe

Montaż odbywa się bezpośrednio na przewodach przyłączeniowych armatury sanitarnej. Prawidłowe działanie przepływowego podgrzewacza gwarantujemy wyłącznie w przypadku stosowania armatur i akcesoriów firmy CLAGE. Podczas instalacji należy przestrzegać następujących punktów:

- Normy DIN VDE 0100 oraz EN 806, jak również przepisów prawnych obowiązujących w danym kraju i postanowień lokalnego przedsiębiorstwa elektroenergetycznego i wodociągowego.
- Sprawdzić dane techniczne i informacje na tabliczce znamionowej.
- Przepływowy podgrzewacz wody musi być łatwo dostępny dla celów konserwacyjnych. Musi być zainstalowany osobny zawór odcinający.
- Urządzenie może być użytkowane wyłącznie w połączeniu z armaturą niskociśnieniową.
- W opakowaniu nie można zostawić żadnych elementów wyposażenia.
- Należy przestrzegać wymagań minimalnych dotyczących określonej rezystancji właściwej wody. Informację na temat rezystywności wody można uzyskać od właściwego przedsiębiorstwa wodociągowego.
- Rury wodociągowe nie mogą wywierać mechanicznego nacisku na przyłącza wodne podgrzewacza podczas montażu i eksploatacji. Jeżeli nie można tego zagwarantować ze względu na warunki instalacji, zalecamy zastosowanie elastycznych połączeń.
- Urządzenie nie jest przeznaczone do zasilania prysznica w ciepłą wodę.

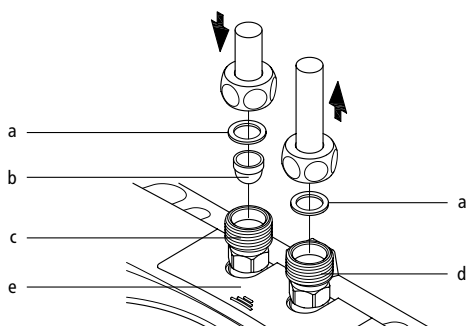
2.3 Przyłącze wody

1. Przepływowy podgrzewacz należy zainstalować tak, aby przyłącza wody były ustawione pionowo do góry i było możliwe ich bezpośrednie podłączenie do przyłączy armatury sanitarnej.
2. Przymocować uchwyt ścienny do ściany za pomocą odpowiednich śrub i kołków.
3. Założyć urządzenie od góry na uchwyt ścienny i je zablokować.
4. Obrócić zatrask o ćwierć obrotu zgodnie z ruchem wskazówek zegara za pomocą śrubokręta krzyżakowego, aby przymocować urządzenie do uchwyty ściennego. Urządzenia nie wolno używać, jeśli nie jest prawidłowo przymocowane do uchwyty ściennego.



Rys. 4: »Montaż uchwytu ściennego«

5. Przed podłączeniem przewodów wody do urządzenia należy je dokładnie przepłukać.
6. Połączyć przyłącza wody z odpowiednimi przyłączami armatury. Dopływ wody jest oznaczony na tabliczce znamionowej kolorem niebieskim, a odpływ wody kolorem czerwonym.



- a. Uszczelka
- b. Sitko filtrujące
- c. Przyłącze zimnej wody (dopływ)
- d. Przyłącze ciepłej wody (odpływ)
- e. Osłona tabliczki znamionowej

Rys. 5: »Podłączenie przewodów wody«

7. Upewnić się, że przewody wody nie powodują oddziaływania siły mechanicznej na przepływowy podgrzewacz.
8. Otworzyć zawór ciepłej wody armatury i sprawdzić szczelność wszystkich połączeń.

2.4 Podłączenie elektryczne

Przed wykonaniem podłączenia elektrycznego należy całkowicie napełnić urządzenie wodą i je odpowietrzyć, kilkakrotnie otwierając i zamykając zawór ciepłej wody armatury. W przeciwnym razie może wystąpić uszkodzenie elementu grzejącego!

1.  Odłączyć przewody elektryczne od źródła napięcia.
2. Upewnić się, że przekrój przewodu zasilającego jest zgodny z informacjami zawartymi w danych technicznych w niniejszej instrukcji.
3. Upewnić się, że wyłącznik ochronny jest zgodny z przekrojem przewodu przyłączeniowego urządzenia i przekrojem przewodu zasilającego.
4. Przepływowy podgrzewacz z wtyczką ze stykiem ochronnym:
 - a. Sprawdzić, czy gniazdo wtykowe jest połączone z przewodem ochronnym.
 - b. Włożyć wtyczkę ze stykiem ochronnym do gniazda wtykowego.

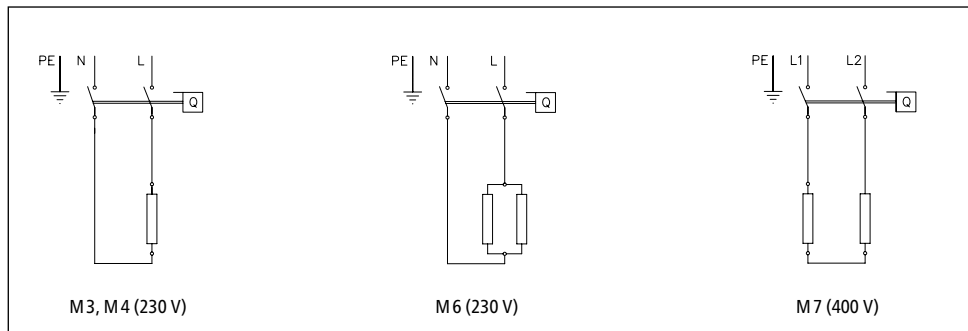
Alternatywnie:

4. Przepływowy podgrzewacz bez wtyczki z przewodem ochronnym:
 - a. Zwrócić uwagę na to, że zgodnie z wymogami normy VDE 0700, po stronie instalacji wymagany jest wielobiegunowy odłącznik o szerokości otwarcia styku ≥ 3 mm na fazę.
 - b. Podłączyć przewód przyłączeniowy za pośrednictwem puszkii przyłączeniowej urządzenia, zgodnie ze schematem połączeń.

Alternatywnie:

4. Podłączenie do przewodu ułożonego na stałe:
 - a. Zwrócić uwagę na to, że zgodnie z wymogami normy VDE 0700, po stronie instalacji wymagany jest wielobiegunowy odłącznik o szerokości otwarcia styku ≥ 3 mm na fazę.
 - b. Przewód ułożony na stałe musi mieć minimalny przekrój zgodny z informacjami zawartymi w rozdziale »Dane techniczne«. Maksymalny przekrój wynosi 6 mm².
 - c. Otwórz pokrywę przepływowego podgrzewacza wody, odkręcając śrubę obudowy i ostrożnie zdejmując pokrywę.
 - d. Wymontować wstępnie zamontowany przewód przyłączeniowy.
 - e. Poprowadzić przewód ułożony na stałe przez tulejkę do urządzenia i połączyć żyły zgodnie ze schematem połączeń. Tulejka musi obejmować przewód w sposób zapewniający wodoszczelność.
 - f. Zamontować pokrywę z powrotem na urządzeniu.

 **Musi być podłączony przewód ochronny!**

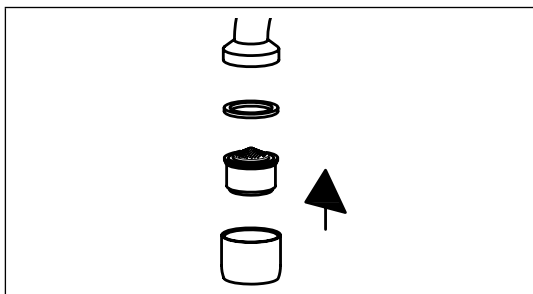


Rys. 6: »Schemat połączeń«

2.5 Pierwsze uruchomienie

Jeszcze nie włączyć prądu!

1. Otworzyć zawór ciepłej wody armatury i zaczekać, aż woda będzie wypływać bez pęcherzy powietrza, aby odpowiednio przepływowo podgrzewacz.
2. Włożyć dołączony specjalny regulator strumienia do tulejki (M 22/24) na wylocie armatury, aby uzyskać optymalny strumień wody przy oszczędnym natężeniu przepływu.



Rys. 7: »Zastosować specjalny regulator strumienia«

3. Włączyć prąd.
4. W razie potrzeby dopasować ilość wody, jeżeli, przykładowo, temperatura nie jest osiągnięta. Odpowiednią procedurę opisano w rozdziale »Eksploatacja«.
5. Wyjaśnić użytkownikowi działanie i sposób użytkowania przepływowego podgrzewacza i przekazać mu niniejszą instrukcję do informacji i przechowania.
6. Zarejestrować urządzenie za pomocą karty rejestracyjnej w dziale obsługi klienta lub na stronie internetowej www.clage.pl.

3. Eksploatacja

Po otwarciu zaworu wody na armaturze przepływowy podgrzewacz wody włącza się automatycznie. Po zamknięciu armatury urządzenie automatycznie się wyłącza.

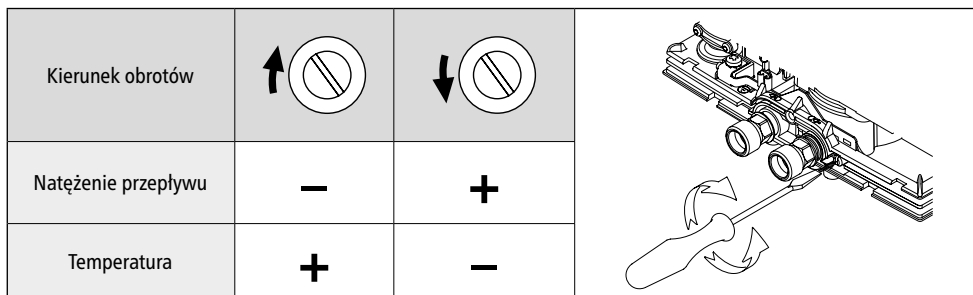
3.1 Regulacja ilości wody i temperatury

Wykonanie poniższych czynności należy zlecić fachowcowi.

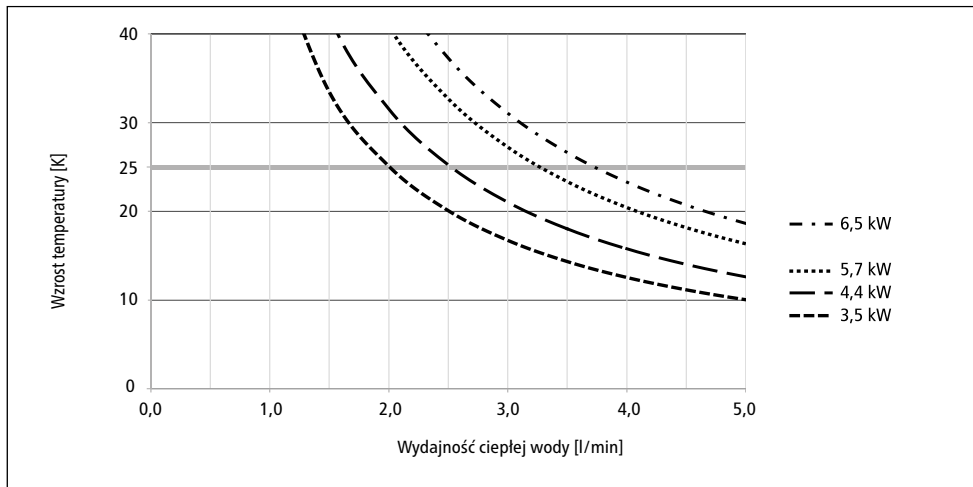
Odkręcić śrubę mocującą osłonę między przyłączami wody i zdjąć osłonę.

Maksymalna osiągalna temperatura i maksymalne natężenie przepływu są uzależnione od warunków w miejscu instalacji.

Aby przy niskich temperaturach zimnej wody uzyskać komfortową temperaturę wylotową lub przy wysokich temperaturach zimnej wody uzyskać duże natężenie przepływu, przepływ można ustawić za pomocą śruby regulacyjnej. Kierunek obrotu śruby pokazano na poniższym rysunku:



Rys. 8: »Regulacja ilości wody i temperatury«

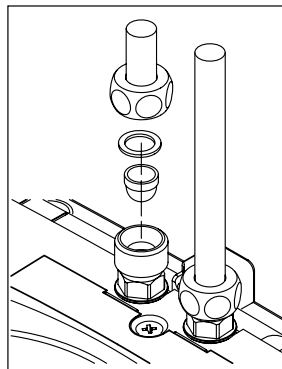


Rys. 9: »Wzrost temperatury i wydajność wody ciepłej«

3.2 Wymiana sitka filtra

Przyłącze zimnej wody przepływowego podgrzewacza jest wyposażone w sitko filtra. Zabrudzenie sitka filtra może spowodować zmniejszenie wydajności wody ciepłej. Czyszczenie lub wymianę należy wykonać zgodnie z poniższym opisem.

1.  Odłączyć przewody elektryczne przepływowego podgrzewacza od źródła napięcia.
2. Zamknąć zawór odcinający na przewodzie dopływowym.
3. Odkręcić przewód wody od dopływu. Dopływ wody jest oznaczony na tabliczce znamionowej kolorem niebieskim. Może przy tym wypłynąć woda.
4. Podważyć sitko filtra ze złączki przepływowego podgrzewacza i je wyczyścić lub wymienić.
5. Włożyć czyste sitko filtra z powrotem do złączki i połączyć przewód wody z dopływem wody przepływowego podgrzewacza.
6. Odpowietrzyć przepływowy podgrzewacz zgodnie z opisem w rozdziale »Odpowietrzanie«.
7. Włączyć napięcie.



Rys. 10: »Wymiana sitka filtra«

3.3 Odpowietrzanie

Po każdym opróżnieniu (np. po wykonaniu prac w instalacji wodociągowej lub po wykonaniu napraw urządzenia) przed ponownym uruchomieniem konieczne jest odpowietrzenie przepływowego podgrzewacza.

1. Odłączyć przewody elektryczne przepływowego podgrzewacza od źródła napięcia.
2. Otworzyć zawór ciepłej wody armatury i zaczekać, aż woda będzie wypływać bez pęcherzy powietrza, aby odpowietrzyć przepływowy podgrzewacz.
3. Włączyć napięcie.

3.4 Czyszczenie i pielęgnacja

- Powierzchnie z tworzywa sztucznego i armatura sanitarna wymagają tylko przetarcia wilgotną ściereczką. Nie stosować żadnych środków czyszczących zawierających substancje ściernie, rozpuszczalniki lub chlor.
- Dla uzyskania prawidłowego dostarczania wody należy regularnie odkręcać i czyścić armaturę (np. regulatory strumienia i główki prysznicowe). Celem zagwarantowania w każdym momencie prawidłowego działania oraz bezpieczeństwa pracy urządzenia, co trzy lata należy zlecać przegląd części elektrycznych i hydraulicznych uznanemu specjalistycznemu zakładowi.

Usuwanie usterek

4. Usuwanie usterek

4.1 Samopomoc w razie problemów

Ta tabela umożliwi odnalezienie i usunięcie przyczyny ewentualnie występującej usterki.

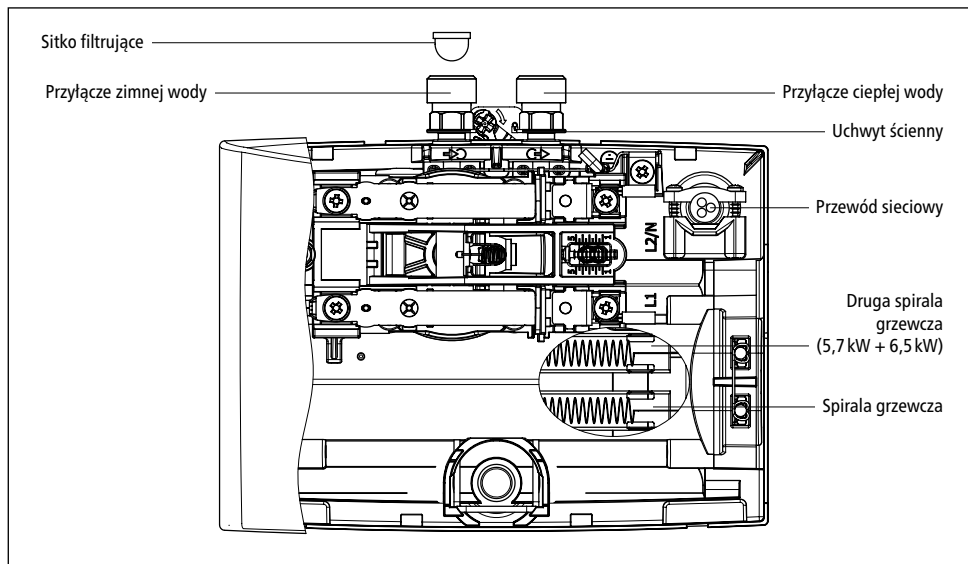
Problem	Możliwa przyczyna	Środki zaradcze
Brak wody	Zablokowany dopływ wody	Odkręcić główny zawór wody i zawór kątowy
Mniej wody niż oczekiwana ilość	Brak regulatora strumienia	Zamontować specjalny regulator strumienia
	Zbyt małe ciśnienie wody	Sprawdzić ciśnienie przepływu wody
	Zanieczyszczenia	Usunąć brud z sitka filtra, zaworu kątowego / armatury
Urządzenie się włącza i wyłącza	Wahania ciśnienia wody, zbyt mały przepływ	Usunąć zanieczyszczenia / zwiększyć ciśnienie wody, zamknąć inne punkty poboru, zmniejszyć tłumienie zaworu kątowego
Urządzenie włącza się w sposób słyszalny, a mimo to płynie zimna woda	Niewłaściwe podłączenie do prądu	Sprawdzić podłączenie do prądu
	Brak napięcia	Sprawdzić bezpieczniki w instalacji domowej
	Uszkodzona spirala grzewcza	Wymienić spiralę grzewczą (fachowiec)
Urządzenie nie włącza się w sposób słyszalny, a woda pozostaje zimna	Zamienione przyłącza wody	Sprawdzić instalację
	Zbyt małe ciśnienie bieżącej wody	Sprawdzić ustawienie ilości wody (fachowiec), zmniejszyć tłumienie zaworu kątowego, sprawdzić ciśnienie wody
	Zanieczyszczenia	Usunąć zanieczyszczenia z dopływu i odpływu
Wahania temperatury ciepłej wody	Wahania ciśnienia wody	Ustabilizować ciśnienie przepływu wody
	Wahania napięcia elektrycznego	Sprawdzić napięcie
Temperatura wody ciepłej jest zbyt niska	Zbyt silny przepływ lub zbyt mała temperatura na wlocie	Dopasować ustawienie przepływu wody (fachowiec)
	Zbyt niski pobór mocy	Sprawdzić zasilanie
	M 6: Uszkodzona spirala grzewcza	Wymienić spiralę grzewczą (fachowiec)

PL

W przypadku uszkodzenia przewodu przyłączeniowego urządzenia, wymagana jest jego wymiana przez fachowca w celu uniknięcia zagrożeń. Uszkodzony przewód należy wymienić na oryginalny przewód przyłączeniowy firmy (dostępny jako część zamienna).

Jeżeli urządzenie wciąż nie będzie działać prawidłowo, skontaktować się z Biurem Obsługi Klienta.

4.3 Części zamienne



Rys. 11: »Części zamienne«

4.2 Adres działu obsługi klienta

CLAGE Polska Spółka z o.o.

ul. Wichrowa 4
PL-60-449 Poznań
Polska

Tel: +48 61-849 94 08

Faks: +48 61-849 94 09

e-mail: info@clage.pl

www.clage.pl

Jeżeli występuje usterka, należy wysłać urządzenie z listem przewozowym i dowodem zakupu w celu sprawdzenia lub naprawy.

5. Utylizacja

5.1 Demontaż

1. ⚠️ Odłączyć przewody elektryczne przepływowego podgrzewacza od źródła napięcia.
2. Zamknąć zawór odcinający na przewodzie dopływowym.
3. Rozłączyć połączenie elektryczne w puszcze przyłączeniowej urządzenia lub wyciągnąć wtyczkę ze stykiem ochronnym, jeżeli urządzenie jest w nią wyposażone.
4. Odłączyć przewody wody od przyłączy urządzenia. Może przy tym wypłynąć woda.
5. Zdjąć urządzenie z uchwytu ściennego. Za pomocą śrubokręta krzyżakowego zwolnić blokadę między elementami przyłącza wody, obracając ją o ćwierć obrotu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Przechylić urządzenie do przodu i wyjąć je.
6. Odkręcić uchwyt ścienny od ściany.

PL

5.2 Ochrona środowiska i recykling

Do eksploatacji urządzenia zalecamy korzystanie z energii elektrycznej pochodzącej ze źródeł odnawialnych.

Utylizacja materiałów transportowych i opakowaniowych: Aby zapewnić sprawny transport, produkt ten został wcześniej przez nas starannie zapakowany. Utylizację materiału transportowego należy zlecić jednostkom specjalistycznym lub specjalistycznym punktom sprzedaży. Opakowania sprzedażowe, posegregowane według materiałów, należy zutylizować w ramach gospodarki obiegu odpadami z wykorzystaniem jednego z podwójnych systemów zbiórki w Niemczech.



Utylizacja starych urządzeń: Ten produkt zawiera wysokogatunkowe materiały i komponenty nadające się do recyklingu. Po zakończeniu okresu użytkowania produktów oznaczonych symbolem przekreślonego kubła na odpady nie należy wyrzucać razem z odpadami domowymi. Dlatego prosimy o przekazanie tego urządzenia do nas jako producenta lub do jednego z komunalnych punktów zbiórki, które zajmują się recyklingiem zużytych urządzeń elektronicznych. Prawidłowa utylizacja umożliwia odzysk i recykling materiałów oraz pomaga uniknąć możliwego szkodliwego wpływu na ludzi i środowisko spowodowanego niewłaściwą utylizacją. W celu uzyskania bardziej szczegółowych informacji na temat utylizacji należy skontaktować się z najbliższym punktem zbiórki lub centrum recyklingu albo z lokalnymi władzami.

Klienci handlowi: Aby zutylizować urządzenia, skontaktować się ze sprzedawcą lub dostawcą. Udzielą oni dalszych informacji na ten temat.

W przypadku utylizacji poza granicami Niemiec należy przestrzegać również lokalnych rozporządzeń i ustaw.

1. Popis přístroje

1.1 Technické údaje	69
1.2 Doporučené nízkotlaké armatury	69
1.3 Rozměry	70
1.4 Rozsah dodávky	70

2. Instalace

2.1 Příklad instalace: Beztlaká (otevřená) instalace. . .	71
2.2 Montážní pokyny.	72
2.3 Přívod vody	72
2.4 Elektrické připojení.	74
2.5 První uvedení do provozu	75

3. Použití

3.1 Nastavení množství vody a teploty.	76
3.2 Výměna vložky filtru	77
3.3 Odvzdušnění	77
3.4 Čištění a péče	77

4. Odstraňování závad

4.1 Svépomoc při odstraňování problémů	78
4.2 Náhradní díly	79
4.3 Adresa zákaznického servisu	79

5. Likvidace

5.1 Demontáž.	80
5.2 Životní prostředí a recyklace	80

6. Technický list podle nařízení EU - 812/2013

(Je připojen na konci tohoto dokumentu.)

Upozornění: Přiložené bezpečnostní pokyny je nutno si důkladně a v úplnosti přečíst před instalací, uvedením do provozu a dalším používáním a je nutno je dodržovat při jeho užívání!

Popis přístroje

1. Popis přístroje

Tento malý průtokový ohřívač je určen k přívodu vody do jediného odběrného místa, především pak k umyvadlu, a musí být instalován u nízkotlaké armatury.

Průtokový ohřívač se automaticky zapíná při otevření ventilu teplé vody na armatuře a ohřívá vodu protékající přístrojem. Elektrický proud přístroj spotřebovává jen během této doby. Zvýšení teploty přitom závisí na průtoku.

1.1 Technické údaje

Typ	M 3	M 4	M 6	M 7
Třída energetické účinnosti	A *)			
Jmenovitý obsah litry	0,2			
Dovolený provozní tlak MPa (bar)	0 (0); instalujte pouze bez tlaku!			
Systém ohřevu	Topný systém s holou spirálou IES®			
Minimální odpor vody při 15 °C ¹⁾ Ωcm	1100			
Maximální teplota na přítoku °C	20			
Jmenovité napětí	1~ / N / PE 230V stř.			2~ / PE 400V stř.
Jmenovitý výkon kW	3,5	4,4	5,7	6,5
Jmenovitý proud A	15,2	19,1	24,8	16,3
Minimální potřebný průřez kabelu mm ²	1,5	2,5	4,0	1,5
Výkon teplé vody při Δt = 25 K ²⁾ l/min.	2,0	2,5	3,3	3,7
Množství vody k sepnutí l/min.	1,4	1,7	2,0	2,3
Množství vody k vypnutí l/min	1,0	1,3	1,6	1,9
Hmotnost přístroje napuštěného vodou cca kg	1,5			
Připojení vody	G 3/8"			
Krytí	IP25			
Označení / Zkušební znak	Viz typový štítek			

*) Prohlášení je v souladu s nařízením EU č 812/2013. List s údaji o výrobku je připojen na konci tohoto dokumentu.

1) Specifický odpor vody zjistíte od dodavatele vody.

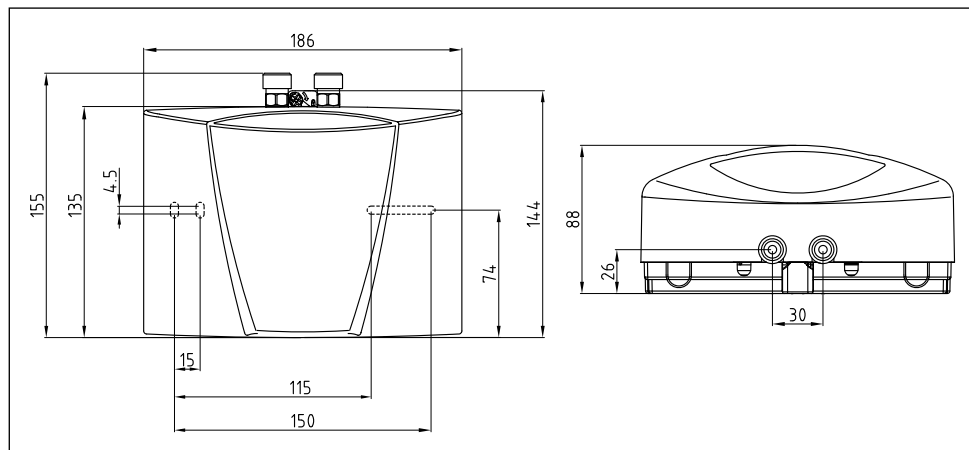
2) Zvýšení teploty např. z 15 °C na 40 °C.

1.2 Doporučené nízkotlaké armatury

Typ armatury	SNM	END	EWT	AEN
Výr. č.	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

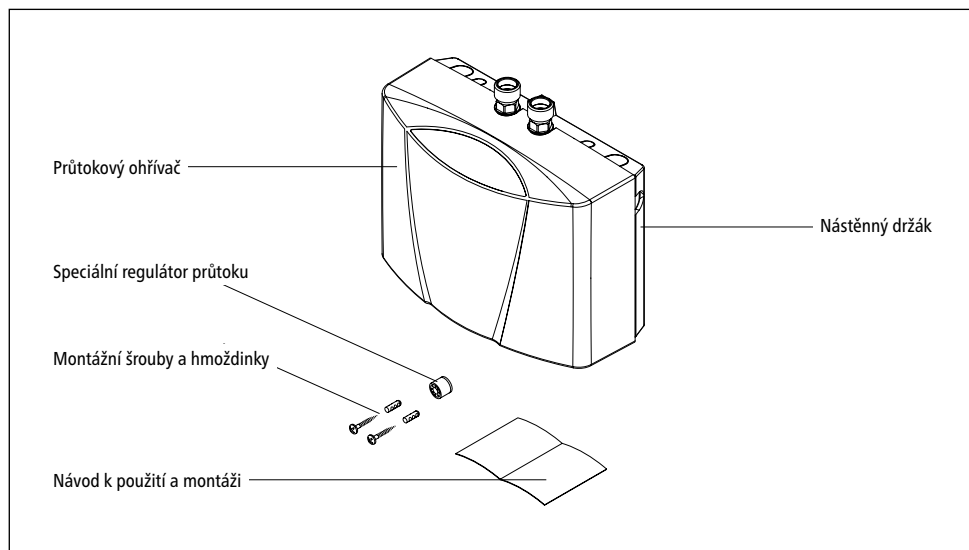
Popis přístroje

1.3 Rozměry



Obr. 1: «Rozměry»

1.4 Rozsah dodávky



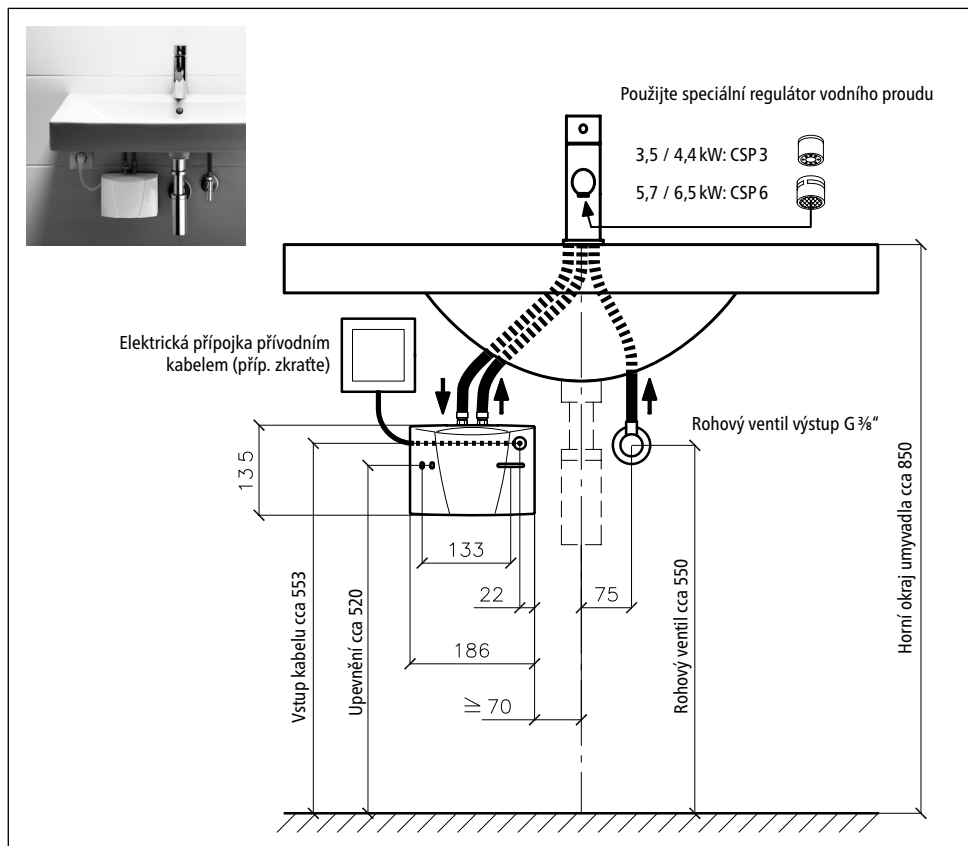
Obr. 2: «Rozsah dodávky»

Instalace

2. Instalace

⚠ Montáž, první uvedení do provozu a údržbu přístroje smí provést pouze kvalifikovaný odborník, který přitom plně odpovídá za dodržování platných norem a instalačních předpisů. Za škody, které vzniknou nedodržováním tohoto návodu, nepřebíráme žádné záruky.

2.1 Příklad instalace: Beztlaká (otevřená) instalace



Obr. 3: «Beztlaká (otevřená) instalace s armaturou pro beztlaké systémy k ohřevu teplé vody» (údaje v mm)

2.2 Montážní pokyny

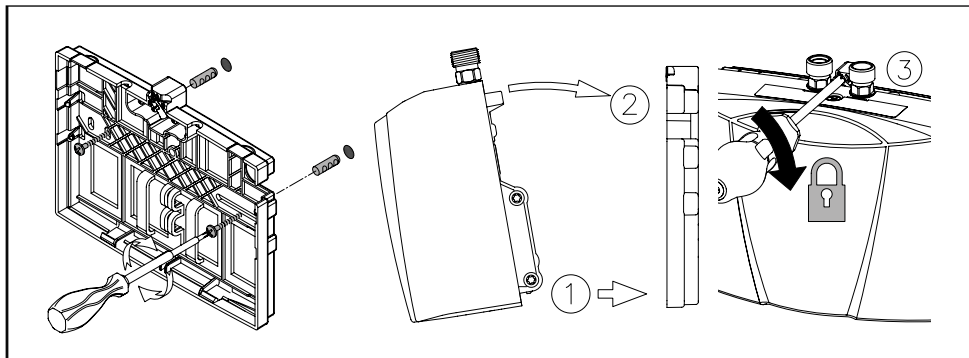
Montáž je provedena přímo na přítokovém potrubí sanitární baterie. Zaručujeme bezvadnou funkci průtokového ohřívače pouze při použití armatur a příslušenství CLAGE. Při instalaci pamatujte:

- DIN VDE 0100 a EN 806 a legislativní předpisy příslušné země a ustanovení místních dodavatelů elektrické energie a vody
- Dodržujte technické údaje a údaje uvedené na typovém štítku.
- K provedení údržby musí být průtokový ohřívač snadno dostupný. Musí být instalován samostatný uzavírací ventil.
- Přístroj smí být používán pouze s nízkotlakou armaturou.
- V balení nesmí po montáži zůstat žádné nepoužité díly.
- Je třeba dodržovat minimální požadavky na specifický odpor vody. Informaci o specifickém odporu vody je možno zjistit u Vaší vodárenské společnosti.
- Vodovodní potrubí nesmí během instalace ani při provozu vyvíjet žádnou mechanickou sílu na vodovodní přípojky průtokového ohřívače vody. Pokud to v daných podmínkách instalace nelze zaručit, doporučujeme použít flexibilní spoje.
- Přístroj není vhodný pro dodávku teplé vody pro sprchu.

2.3 Přívod vody

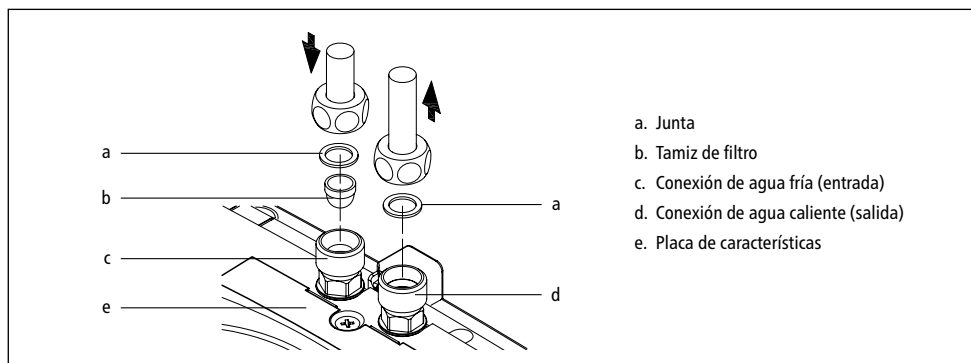
1. Umístěte průtokový ohřívač tak, aby vodovodní přípojky směřovaly svisle nahoru a mohly být připojeny přímo k přípojkám sanitární baterie.
2. Upevněte nástěnný držák pomocí vhodných hmoždinek a šroubů ke stěně.
3. Umístěte zařízení na nástěnný držák a zacvakněte ho na místo.
4. Otočte západku o čtvrt otáčky ve směru hodinových ručiček pomocí křížového šroubováku, aby se spotřebič připevnil ke stěnovému držáku. Spotřebič nesmí být používán, pokud není správně připevněn ke stěnovému držáku.

Instalace



Obr. 4: «Montáž nástěnného držáku»

5. Důkladně propláchněte vodovodní potrubí dříve než provedete připojení k přístroji.
6. Připojte vodovodní přípojky s příslušnými přípojkami armatury. Přívod vody je na typovém štítku označen modře, odvod vody červeně.



Obr. 5: «Připojení vodovodního potrubí»

7. Zkontrolujte, zda vodovodní potrubí nepůsobí mechanickou silou na průtokový ohřívač.
8. Otevřete teplovodní ventil armatury a zkontrolujte utěsnění všech spojů.

CS

2.4 Elektrické připojení

Před připojením k elektrické síti musíte přístroj napustit opakovaným otevíráním a zavíráním ventilu teplé vody armatury vodou a provést kompletní odvzdušnění. V opačném případě může dojít k poškození topného prvku!

1.  Odpojte přívodní elektrické kabely od napětí.
2. Zkontrolujte, zda průřez přívodního kabelu odpovídá požadavkům uvedených v technických údajích tohoto návodu.
3. Zkontrolujte, zda je jistič vedení dimenzován v souladu s průřezem přívodního kabelu přístroje a průřezem přípojky.
4. Průtokový ohřívač se zástrčkou s ochranným kontaktem:
 - a. Zkontrolujte, zda je zásuvka připojena k ochrannému vodiči.
 - b. Zapojte zástrčku s ochranným kontaktem do zásuvky.

Alternativa:

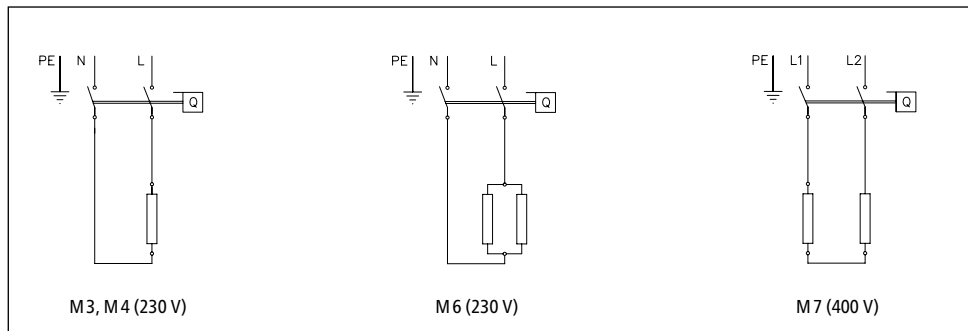
4. Průtokový ohřívač bez zástrčky s ochranným kontaktem:
 - a. Pamatujte, že podle VDE 0700 musí být v místě instalace zajištěno odpojení ode všech pólů se vzdáleností od kontaktů ≥ 3 mm v každé fázi.
 - b. Připojte přívodní kabel pomocí připojovací zásuvky přístroje v souladu se schématem zapojení.

Alternativa:

4. Připojení k pevně instalovanému rozvodu:
 - a. Pamatujte, že podle VDE 0700 musí být v místě instalace zajištěno odpojení ode všech pólů se vzdáleností od kontaktů ≥ 3 mm v každé fázi.
 - b. Pevně instalovaný kabel musí mít minimální průřez v souladu s informacemi uvedenými v kapitole »Technické údaje«. Maximální průřez je 6 mm².
 - c. Otevřete kryt průtokového ohřívače vody odšroubováním šroubu pouzdra a opatrným stažením krytu.
 - d. Odstraňte předmontované přívodní kabely.
 - e. Provlékněte pevně instalovaný přívodní kabel průchodkou v přístroji a připojte jednotlivé vodiče podle schématu zapojení. Průchodka musí kabel vodotěsně uzavřít.
 - f. Namontujte zpět na přístroj kryt.

 **Musí být připojen ochranný vodič!**

Instalace



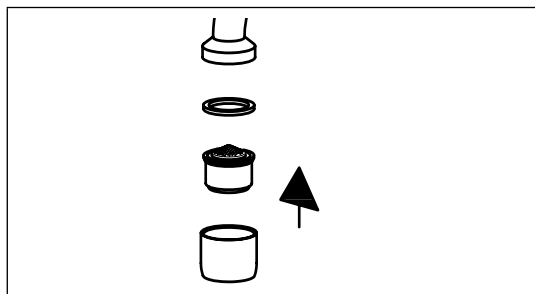
Obr. 6: «Schéma zapojení»

CS

2.5 První uvedení do provozu

Zatím nezapínejte přívod elektrické energie!

1. Otevřete ventil teplé vody na baterii a počkejte, dokud nezačne vytékat voda bez vzduchových bublin. Tím provedete odvzdušnění průtokového ohřívače.
2. Nasadte do pouzdra na výtok z baterie (M 22/24) speciální regulátor průtoku. Tím dosáhnete optimálního proudu vody současně s úsporným průtokem.



Obr. 7: »Použití speciálního regulátoru průtoku«

3. Zapojte elektrický proud.
4. Pokud například není dosaženo požadované teploty, musíte případně upravit množství vody. Postup naleznete v kapitole »Použití«.
5. Vysvětlte uživateli funkci a použití průtokového ohřívače a předejte ji k informaci a k úschově.
6. Registrujte přístroj pomocí registrační karty u zákaznického servisu nebo online na stránkách www.clage.com.

3. Použití

Jakmile otevřete vodovodní kohoutek baterie, průtokový ohřívač se automaticky zapne. Při zavření armatury se přístroj automaticky vypne.

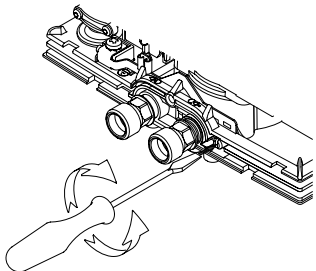
3.1 Nastavení množství vody a teploty

Smí provádět pouze odborník.

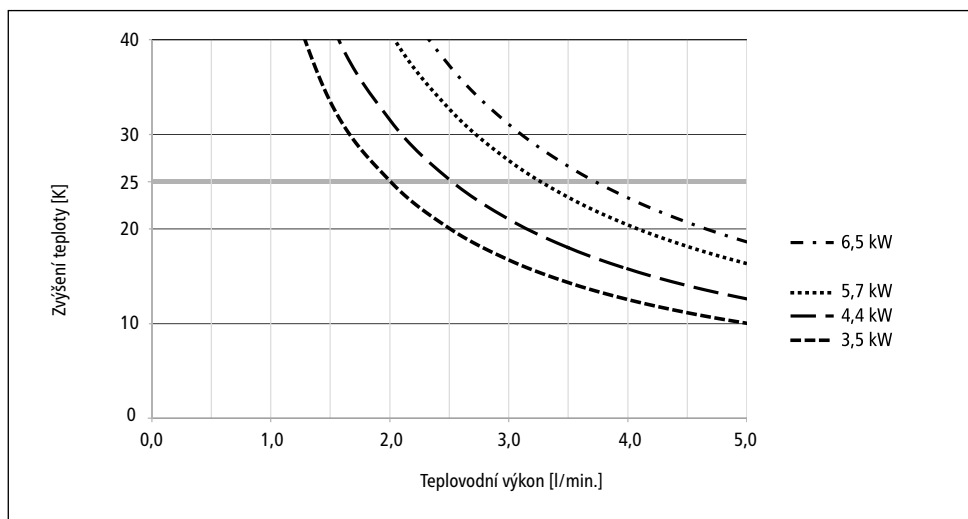
Povolte šroub krytu a sejměte kryt.

Maximální dosažitelná teplota a maximální průtočné množství závisí na místních poměrech.

Aby bylo možné dosáhnout komfortní výstupní teploty i při nízké teplotě studené vody nebo velkého průtočného množství při vysoké teplotě studené vody, je možné průtok nastavit pomocí seřizovacího šroubu. Směr otáčení je znázorněn na následujícím obrázku:

Směr otáčení	 	 	
Průtok	—	+	
Teplota	+	—	

Obr. 8: »Nastavení množství vody a teploty«

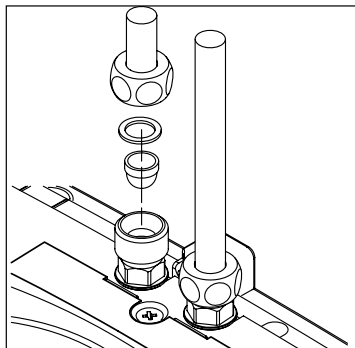


Obr. 9: »Zvýšení teploty vody a výkonu teplé vody«

3.2 Výměna vložky filtru

Přípojka studené vody průtokového ohřívače je vybavena filtrační vložkou. Znečištěním této filtrační vložky může dojít ke snížení výkonu přípravy teplé vody. Čištění a případnou výměnu provedete následujícím způsobem.

1. ⚠ Odpojte přívodní elektrické kabely od průtokového ohřívače.
2. Uzavřete uzavírací ventil na přívodu vody.
3. Odpojte vodovodní potrubí od přívodu vody. Přívod vody je na typovém štítku označen modře. Může přitom vytékat voda.
4. Vytáhněte filtrační vložku z přípojky průtokového ohřívače a vyčistěte ji nebo ji vyměňte.
5. Opět nasadte čistou filtrační vložku do přípojky a propojte vodovodní potrubí s přívodem vody do průtokového ohřívače.
6. Odvzdušněte průtokový ohřívač, viz kapitola «Odvzdušnění».
7. Opět připojte napájení.



Obr. 10: «Výměna vložky filtru»

3.3 Odvzdušnění

Po každém vypuštění (např. po práci na vodovodní instalaci nebo po opravách na přístroji) musíte průtokový ohřívač před opětovným uvedením do provozu znovu odvzdušnit.

1. Odpojte přívodní elektrické kabely od průtokového ohřívače.
2. Otevřete ventil teplé vody na baterii a počkejte, dokud nezačne vytékat voda bez vzduchových bublin. Tím provedete odvzdušnění průtokového ohřívače.
3. Opět připojte napájení.

3.4 Čištění a péče

- Plastový povrch a sanitární baterie pouze otírejte vlhkou utěrkou. Nepoužívejte žádné čisticí píský, rozpouštědla nebo chlorované čisticí prostředky.
- Souvislý proud vody zajistíte pravidelným odšroubováním a čištěním regulátoru průtoku. Nechejte provést každé tři roky kontrolu elektrických a vodovodních součástí specializovaným řemeslníkem tak, aby byla zajištěna řádná funkce a spolehlivost provozu.

Odstraňování závad

4. Odstraňování závad

4.1 Svépomoc při odstraňování problémů

Tato tabulka vám pomůže najít příčinu případné poruchy a odstranit ji.

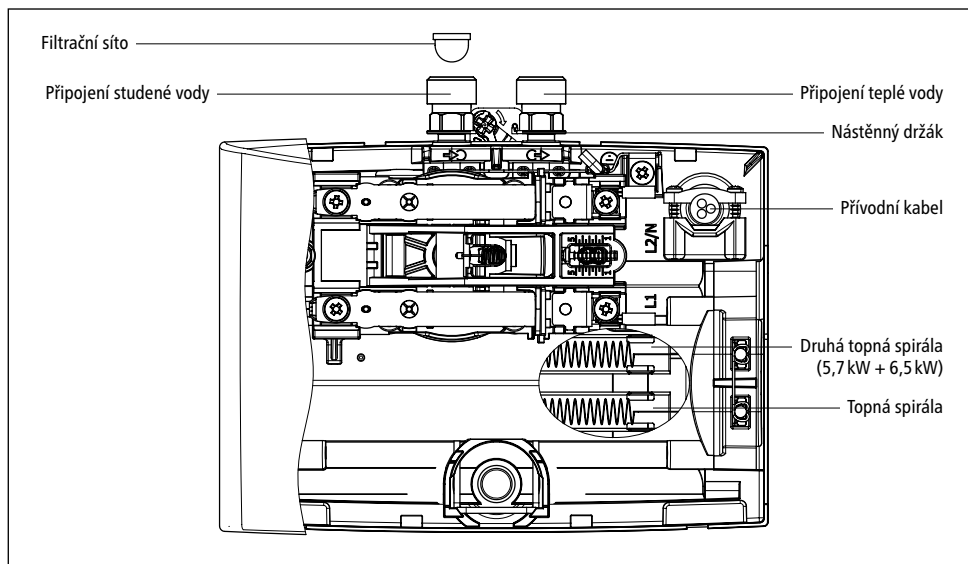
Problém	Možná příčina	Řešení
Nevytéká voda	Uzavřený přívod vody	Otevřete hlavní vodovodní kohout a rohový ventil
Vytéká méně vody než je očekáváno	Chyba regulátor vodního proudu	Namontujte speciální regulátor vodního proudu
	Příliš nízký tlak vody	Zkontrolujte hydraulický tlak vody
	Znečištění	Odstraňte nečistoty z filtrační vložky, rohového ventilu nebo baterie
Přístroj se nezapíná a nevypíná	Tlak vody kolísá, příliš malý průtok	Odstraňte nečistoty/zvyšte tlak vody, uzavřete jiné odběrné místo, otevřete více rohový ventil
Voda zůstává studená, ačkoli se přístroj slyšitelně spíná	Elektrické připojení není v pořádku	Zkontrolujte připojení elektřiny
	Chybí napětí	Zkontrolujte pojistky v domovní instalaci
	Vadná topná spirála	Vyměňte topnou spirálu (odborník)
Přístroj slyšitelně nespíná a voda zůstává studená	Došlo k záměně přípojek vody	Zkontrolujte instalaci
	Tlak vody je příliš nízký	Zkontrolujte nastavené množství vody (odborník), více otevřete rohový ventil, zkontrolujte tlak vody
	Znečištění	Odstraňte nečistoty z přítoku a výtoku
Kolísá teplota vody	Kolísá tlak vody	Stabilizujte hydraulický tlak vody
	Kolísá elektrické napětí	Kontrola napnutí
Příliš nízká teplota teplé vody	Průtok příliš vysoký nebo teplota na vstupu příliš nízká	Upravte nastavení množství vody (odborník)
	Příliš nízký příkon	Zkontrolovat napájení
	M 6: Vadná topná spirála	Vyměňte topnou spirálu (odborník)

Pokud je poškozené elektrické přívodní vedení přístroje, musí jeho výměnu provést odborník tak, aby nedošlo k ohrožení. Poškozené vedení musí být vyměněno za originální přívodní kabely (dodáváme formou náhradního dílu).

Pokud přístroj ani nadále správně nefunguje, kontaktujte zákaznický servis.

Odstraňování závad

4.2 Náhradní díly



Obr. 11: «Náhradní díly»

4.3 Adresa zákaznického servisu

CLAGE CZ s.r.o.

Dřevčice 141
250 01 Dřevčice
Česká Republika

Tel: +420 596-550 207
E-mail: info@clagecz.cz
Internet: www.clagecz.cz

Pokud došlo k závadě, odešlete přístroj s doprovodným dopisem a dokladem o prodeji ke kontrole nebo opravě.

5. Likvidace

5.1 Demontáž

1.  Odpojte přívodní elektrické kabely od průtokového ohřivače.
2. Uzavřete uzavírací ventil na přívodu vody.
3. Odpojte elektrické připojení z elektrické přípojky přístroje, případně odpojte zástrčku s ochranným kontaktem, pokud je přístroj vybaven zástrčkou.
4. Odpojte vodovodní potrubí od přípojek přístroje. Může přitom vytékat voda.
5. Sundejte přístroj z nástěnného držáku. Pomocí křížového šroubováku uvolněte zámek mezi vodními přípojkami otočením o čtvrt otáčky proti směru hodinových ručiček. Nakloňte spotřebič dopředu a sejměte jej.
6. Odšroubujte nástěnný držák ze stěny.

CS

5.2 Životní prostředí a recyklace

Pro provoz zařízení doporučujeme používat elektřinu z obnovitelných zdrojů energie.

Likvidace přepravního a obalového materiálu: Váš výrobek je pečlivě zabalen pro bezproblémovou přepravu. Přepravní materiál nechte zlikvidovat prostřednictvím specializované firmy. Obaly roztříděné podle materiálů vraťte do recyklačního oběhu.



Likvidace starých spotřebičů: Váš výrobek obsahuje vysoce kvalitní, recyklovatelné materiály a komponenty. Výrobky označené symbolem přeškrtnuté popelnice musí být po skončení životnosti likvidovány odděleně od domovního odpadu. Proto toto zařízení odevzdejte nám jako výrobci nebo na sběrném místě, které se specializuje na recyklaci použitých elektronických zařízení. Tato správná likvidace umožňuje zpětné získávání a recyklaci materiálů a pomáhá předcházet možným škodlivým účinkům na člověka a životní prostředí způsobeným nesprávnou likvidací. Podrobnější informace o likvidaci získáte na nejbližším sběrném místě nebo v recyklačním centru nebo na místním úřadě.

Firemní zákazníci: Pokud si přejete provést likvidaci elektronických přístrojů, kontaktujte prodejce nebo dodavatele. Ti vám poskytnou další informace.

Při likvidaci mimo Německo dodržujte místní předpisy a zákony.

Obsah

1. Popis prístroja

1.1 Technické údaje	82
1.2 Odporúčané nízkotlakové batérie	82
1.3 Rozmery	83
1.4 Rozsah dodávky	83

2. Inštalácia

2.1 Príklad inštalácie: Beztlaková (otvorená) inštalácia .. 84	
2.2 Pokyny pre montáž	85
2.3 Vodovodná prípojka	85
2.4 Elektrické pripojenie	87
2.5 Prvé uvedenie do prevádzky	88

3. Používanie

3.1 Nastavenie množstva vody a teploty	89
3.2 Výmena sitka filtra	90
3.3 Odvzdušnenie	90
3.4 Čistenie a ošetrovanie	90

4. Odstránenie porúch

4.1 Svojpomoc pri problémoch	91
4.2 Náhradné diely	92
4.3 Adresa zákazníckeho servisu	92

5. Likvidácia

5.1 Demontáž	93
5.2 Životné prostredie a recyklácia	93

**6. Technický list výrobku podľa nariadení EÚ - 812/2013
814/2013**

(na konci tohto dokumentu.)

SK

Poznámka: Priložené bezpečnostné pokyny si pred inštaláciou, uvedením do prevádzky a používaním pozorne a úplne prečítajte a dodržiavajte ich pre ďalší postup a použitie!

Popis prístroja

1. Popis prístroja

Tento prietokový ohrievač je určený na zásobovanie teplou vodou jedného odberného miesta, predovšetkým umývadiel a musí sa inštalovať na nízkotlakovej batérii.

Otvorením ventilu teplej vody na batérii sa prietokový ohrievač automaticky zapne a ohrieva vodu, kým preteká cez prístroj. K spotrebe elektrickej energie dochádza iba počas tohto procesu. Zvýšenie teploty je pritom závislé od prietokového množstva.

1.1 Technické údaje

Typ	M 3	M 4	M 6	M 7
Energetická trieda	A *)			
Menovitý objem liter	0,2			
Prípustný prevádzkový pretlak MPa (bar)	0 (0); Inštalovať iba bez tlaku!			
Ohrievací systém	Systém ohrevu neizolovaným vodičom IES®			
Minimálny odpor vody pri 15 °C ¹⁾ Ωcm	1100			
Maximálna vstupná teplota °C	20			
Menovité napätie	1~ / N / PE 230 V AC			2~ / PE 400 V AC
Menovitý výkon kW	3,5	4,4	5,7	6,5
Menovitý prúd A	15,2	19,1	24,8	16,3
Minimálny potrebný prierez kábla mm ²	1,5	2,5	4,0	1,5
Prietok teplej vody pri Δt = 25 K ²⁾ l/min	2,0	2,5	3,3	3,7
Množstvo vody pre zapnutie l/min	1,4	1,7	2,0	2,3
Množstvo vody potrebnej na vypnutie l/min	1,0	1,3	1,6	1,9
Hmotnosť cca pri naplnení vodou kg	1,5			
Prívod vody	G 3/8"			
Druh krytia	IP 25			
Označenie/ kontrolná značka	pozri typový štítok			

*) Vyhlásenie je v súlade s nariadením EÚ č 812/2013. List je priložený na konci tohto dokumentu.

1) Na špecifický odpor vody sa môžete spýtať Vášho vodárenského podniku.

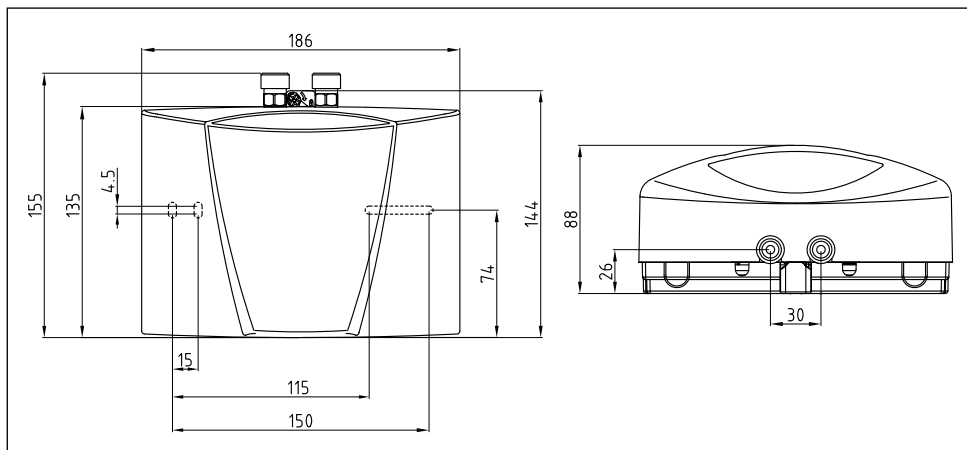
2) Zvýšenie teploty napr. z 15 °C na 40 °C.

1.2 Odporúčané nízkotlakové batérie

Typ batérie	SNM	END	EWT	AEN
Č. výr.	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

Popis prístroja

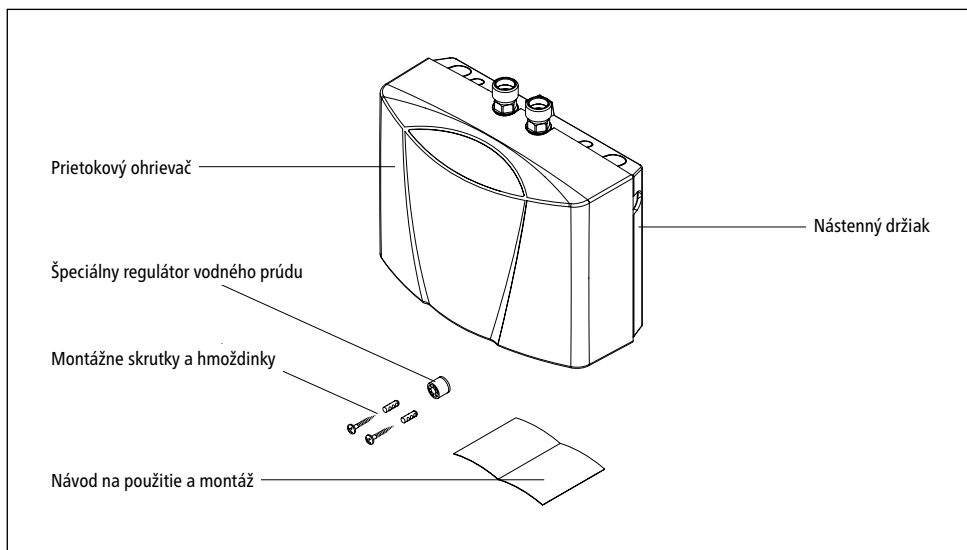
1.3 Rozmery



Obr. 1: »Rozmery« (rozmerové údaje v mm)

SK

1.4 Rozsah dodávky

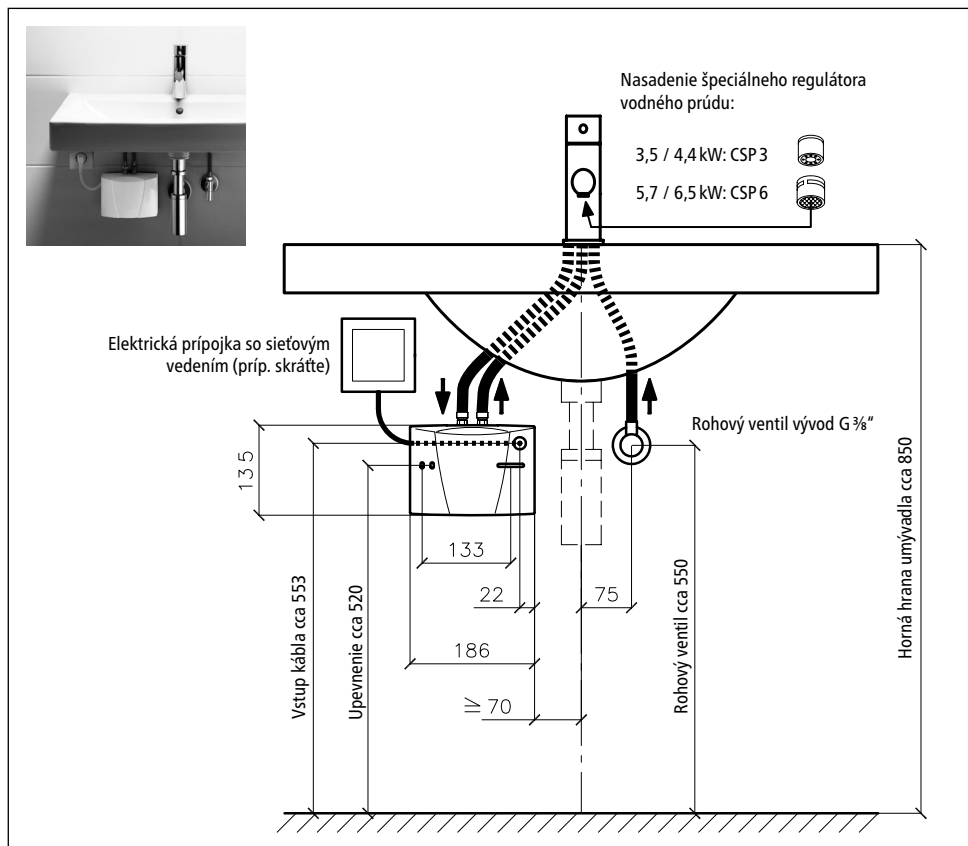


Obr. 2: »Rozsah dodávky«

2. Inštalácia

⚠ Montáž, prvé uvedenie do prevádzky a údržbu tohto prístroja smie vykonávať len odborník, ktorý je plne zodpovedný za dodržanie platných noriem a inštalčných predpisov. Nepreberáme žiadne ručenie za škody vzniknuté nedodržaním tohto návodu!

2.1 Príklad inštalácie: Beztlaková (otvorená) inštalácia



Obr. 3: »Beztlaková (otvorená) inštalácia s armatúrou pre beztlakové prístroje na teplú vodu« (rozmerné údaje v mm)

2.2 Pokyny pre montáž

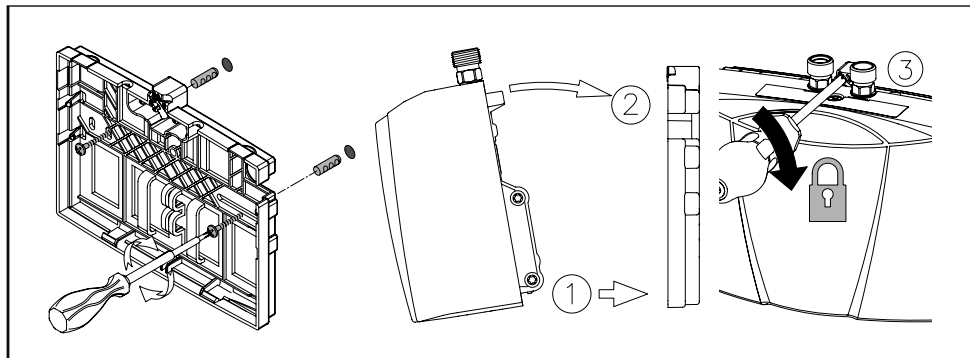
Montáž sa uskutočňuje priamo na prípojných vedeniach sanitárnej armatúry. Bezchybnú funkciu prietokového ohrievača zaručujeme iba pri použití armatúr a príslušenstva firmy CLAGE. Pri inštalácii je potrebné dodržiavať nasledovné:

- DIN VDE 0100 a EN 806, ako aj zákonné predpisy príslušnej krajiny a ustanovenia miestneho elektrorozvodného a vodárenského podniku.
- Technické údaje a údaje uvedené na typovom štítku.
- Pre účely údržby musí byť prietokový ohrievač ľahko dostupný. Musí byť nainštalovaný samostatný uzavierací ventil.
- Prístroj sa smie prevádzkovať iba s nízkotlakovou batériou.
- V balení nesmú zostať žiadne nepoužité diely príslušenstva.
- Musia sa dodržiavať požiadavky na minimálny špecifický odpor vody. Špecifický odpor vody zistíte u svojho vodárenského podniku.
- Vodovodné potrubia nesmú pri montáži ani pri prevádzke vyvíjať žiadnu mechanickú silu na vodovodné prípojky prietokového ohrievača. Ak by to kvôli podmienkam inštalácie nebolo možné zaručiť, odporúčame použiť pružné spoje.
- Zariadenie nie je vhodné na napájanie sprchy teplou vodou.

SK

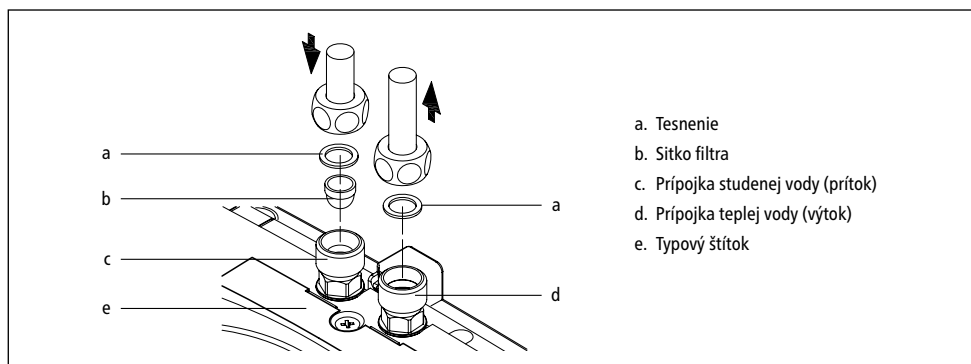
2.3 Vodovodná prípojka

1. Prietokový ohrievač umiestnite tak, aby vodovodné prípojky smerovali kolmo nahor a aby sa mohli pripojiť priamo na prípojky sanitárnej armatúry.
2. Upevnite nástenný držiak pomocou vhodných skrutiek a hmoždínok na stenu.
3. Nasuňte prístroj zhora na nástenný držiak a zaistite ho.
4. Otočte západku krížovým skrutkovačom o štvrt otáčky v smere hodinových ručičiek, aby ste zariadenie upevnili na nástenný držiak. Zariadenie smie byť v prevádzke len vtedy, ak je správne zaistené na nástennom držiaku.



Obr. 4: »Montáž nástenného držiaka«

5. Predtým, než na prístroj pripojíte vodovodné potrubia, dôkladne ich prepláchnite.
6. Spojte vodovodné prípojky pomocou príslušných prípojok batérie. Prívod vody je na typovom štítku označený modrou farbou, výstup vody je označený červenou.



Obr. 5: »Pripojenie vodovodných potrubí«

7. Uistite sa, že vodovodné potrubia nepôsobia na prietokový ohrievač žiadnou mechanickou silou.
8. Otvorte ventil teplej vody na batérii a skontrolujte tesnosť všetkých spojov.

2.4 Elektrické pripojenie

Pred elektrickým pripojením naplňte prístroj vodou niekoľkonásobným otvorením a zatvorením ventilu teplej vody na batérii a úplne ho odvzdušnite. V opačnom prípade sa môže poškodiť vyhrievací článok!

1.  Odpojte elektrické privody od napätia.
2. Uistite sa, že prierez prírodného kábla je dimenzovaný podľa údajov uvedených v technických údajoch tohto návodu.
3. Zabezpečte, aby bol istič vedenia dimenzovaný podľa prierezu prípojného vedenia prístroja a prierezu prírodného kábla.
4. Prietokový ohrievač so zástrčkou s ochranným kontaktom:
 - a. Skontrolujte, či je pripojená zásuvka na ochranný vodič.
 - b. Zasuňte zástrčku s ochranným kontaktom do zásuvky.

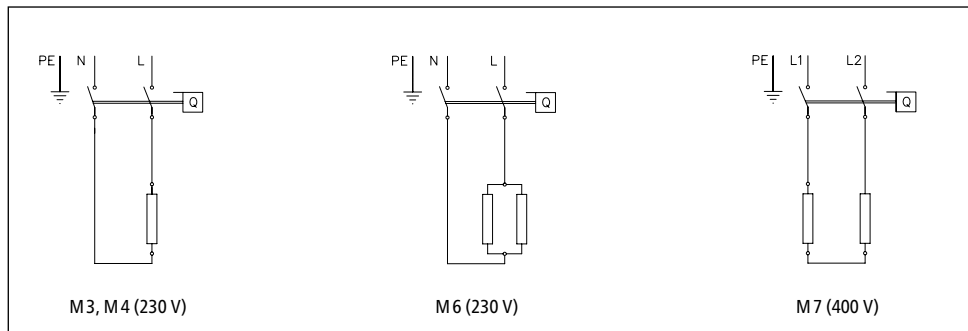
Alternatíva:

4. Prietokový ohrievač bez zástrčky s ochranným kontaktom:
 - a. Majte na zreteli, že podľa VDE 0700 je potrebné v mieste inštalácie zabezpečiť prerušovač obvodu vo všetkých póloch s otvorením kontaktov ≥ 3 mm na každú fázu.
 - b. Pripojte prípojné vedenie cez pripojovaciu zásuvku prístroja podľa schémy zapojenia.

Alternatíva:

4. Pripojenie na pevne inštalované vedenie:
 - a. Majte na zreteli, že podľa VDE 0700 je potrebné v mieste inštalácie zabezpečiť prerušovač obvodu vo všetkých póloch s otvorením kontaktov ≥ 3 mm na každú fázu.
 - b. Pevne inštalované vedenie musí mať minimálny prierez podľa údajov uvedených v kapitole »Technické údaje«. Maximálny prierez je 6 mm².
 - c. Otvorte kryt prietokového ohrievača vody odskrutkovaním skrutky krytu a opatrným stiahnutím krytu.
 - d. Odstráňte predmontované prípojné vedenie.
 - e. Zaveďte pevne inštalované prípojné vedenie cez priechodku do prístroja a pripojte žily podľa schémy zapojenia. Priechodka musí vedenie vodotesne obklopiť.
 - f. Namontujte kryt znova na prístroj.

 **Musí sa pripojiť ochranný vodič!**



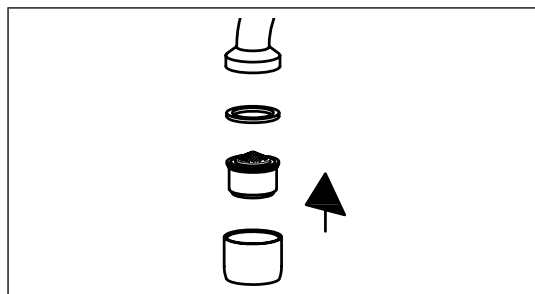
Obr. 6: »Schéma zapojenia«

SK

2.5 Prvé uvedenie do prevádzky

Elektrický prúd zatiaľ ešte nezapínajte!

1. Otvorte ventil teplej vody na batérii a počkajte, kým nebude vytekať voda bez vzduchových bublín, aby sa prietokový ohrievač odvzdušnil.
2. Nasadte priložený špeciálny regulátor vodného prúdu do objímky (M 22/24) na výtoku batérie, aby sa dosiahol optimálny prúd vody pri úspornom prietokovom množstve.



Obr. 7: »Nasadenie špeciálneho regulátora vodného prúdu«

3. Zapnite prúd.
4. Prispôbte prípadne množstvo vody, ak sa napríklad nedosahuje teplota. Postup k tomu je popísaný v kapitole »Používanie«.
5. Vysvetlite používateľovi funkciu a používanie prietokového ohrievača a odovzdajte mu tento návod pre informáciu a uschovanie.
6. Zaregistrujte prístroj registračnou kartou u zákaznického servisu alebo na internete na stránke www.clage.com.

Používanie

3. Používanie

Hneď ako sa otvorí kohútik na teplú vodu na batérii, prietokový ohrievač sa automaticky zapne. Pri zatvorení batérie sa prístroj znova automaticky vypne.

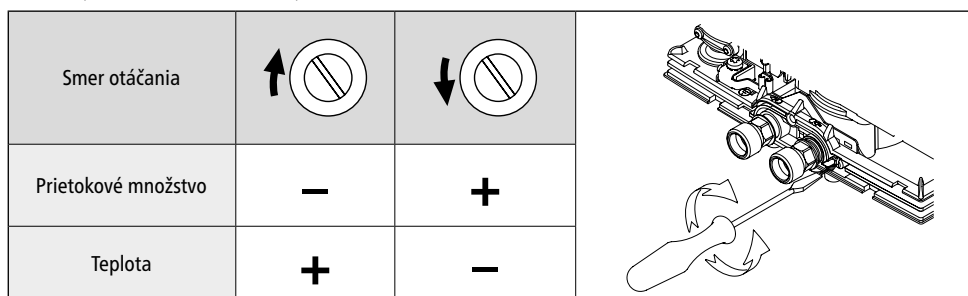
3.1 Nastavenie množstva vody a teploty

Realizáciu môže vykonávať len odborník.

Uvoľníte skrutku krytu a zložíte kryt.

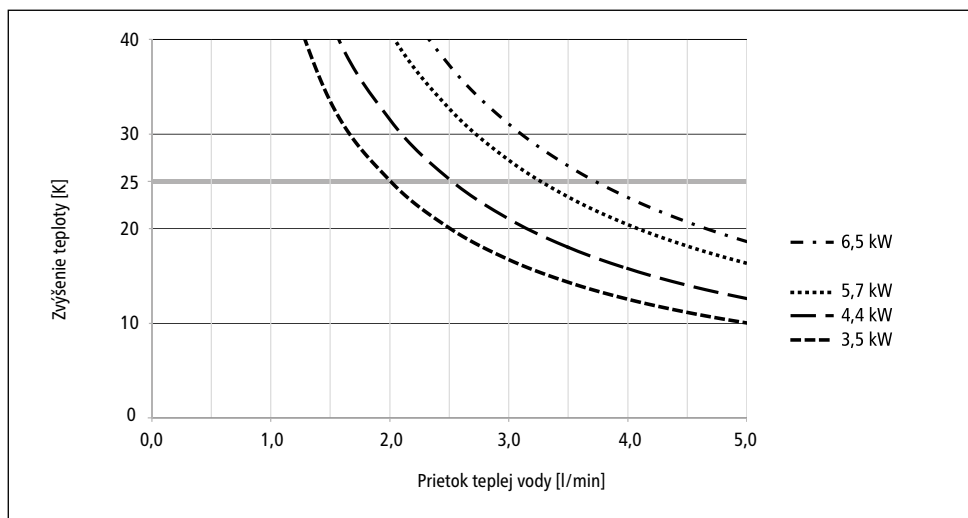
Maximálne dosiahnuteľná teplota a maximálne prietokové množstvo sú závislé od miestnych pomerov.

Aby bola pri nízkej teplote studenej vody dosiahnutá ešte komfortná výstupná teplota, resp. pri vysokej teplote studenej vody veľké prietokové množstvo, môže sa nastaviť prietokové množstvo nastavovacou skrutkou. Smer otáčania je znázornený na nasledujúcom obrázku:



SK

Obr. 8: »Nastavenie množstva vody a teploty«

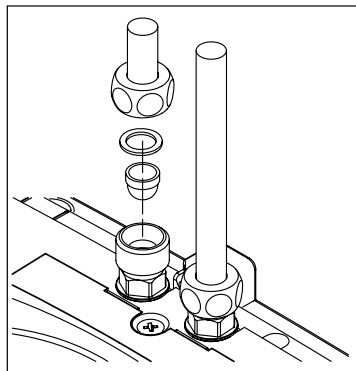


Obr. 9: »Zvýšenie teploty a prietok teplej vody«

3.2 Výmena sitka filtra

Prípojka studenej vody prietokového ohrievača je vybavená sitkom filtra. Znečistením tohto sitka filtra sa môže znížiť prietok teplej vody. Čistenie, resp. výmenu je potrebné vykonať nasledovne.

1.  Odpojte elektrické príklady k prietokovému ohrievaču od napätia.
2. Zatvorte uzavierací ventil v prívodnom vedení.
3. Odpojte vodovodné potrubie od prítoku vody. Prívod vody je na typovom štítiku označený modrou farbou. Prítom môže dôjsť k úniku vody.
4. Vytiahnite sitko filtra z prípojky prietokového ohrievača a vyčistite, resp. vymeňte ho.
5. Vyčistené sitko filtra nasadíte znova do prípojky a spojte vodovodné potrubie s prítokom vody prietokového ohrievača.
6. Odvzdušnite prietokový ohrievač tak, ako je to popísané v kapitole »Odvzdušnenie«.
7. Znova zapnite napätie.



Obr. 10: »Výmena sitka filtra«

3.3 Odvzdušnenie

Po každom vyprázdnení (napr. po práci na vodovodnej inštalácii alebo po opravách prístroja) musí byť prietokový ohrievač pred opätovným uvedením do prevádzky znova odvzdušnený.

1. Odpojte elektrické príklady k prietokovému ohrievaču od napätia.
2. Otvorte ventil teplej vody na batérii a počkajte, kým nebude vytekať voda bez vzduchových bublín, aby sa prietokový ohrievač odvzdušnil.
3. Znova zapnite napätie.

3.4 Čistenie a ošetrovanie

- Plastové povrchy a sanitárne armatúry poutierajte iba vlhkou handrou. Nepoužívajte žiadne abrazívne čistiace prostriedky a prostriedky obsahujúce riedidlá a chlór.
- Pre dobrú dodávku teplej vody by ste mali pravidelne odskrutkovať a vyčistiť regulátor prúdu vody. Každé tri roky nechajte skontrolovať autorizovaným odborným servisným strediskom elektrické a vodovodné konštrukčné diely, aby bola vždy zaručená bezpečnosť funkcia a prevádzková bezpečnosť.

Odstránenie porúch

4. Odstránenie porúch

4.1 Svojpomoc pri problémoch

Táto tabuľka Vám pomôže nájsť príčinu prípadnej poruchy a odstrániť ju.

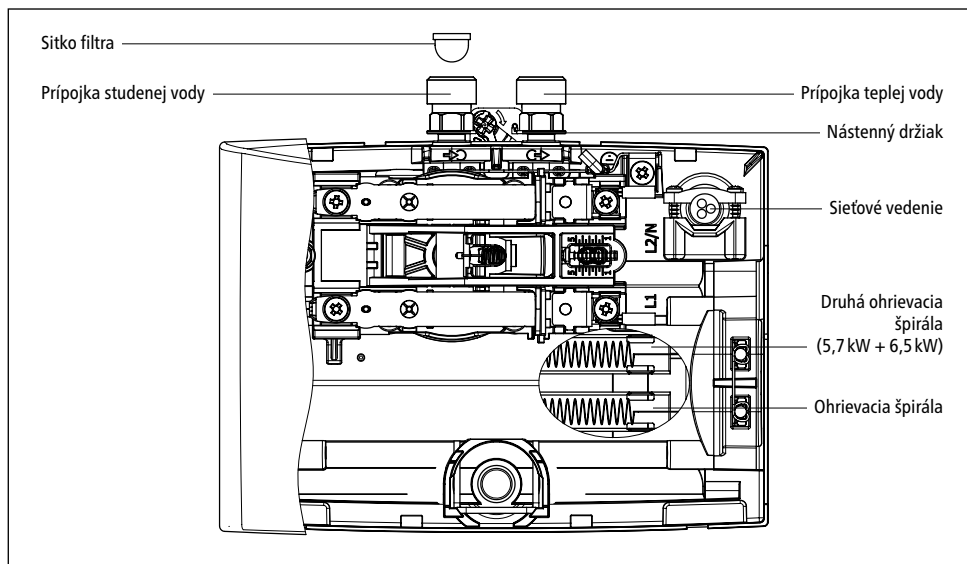
Problém	Možná príčina	Odstránenie
Netečie voda	Zablokovaný prívod vody	Otvorte kohútik hlavného prívodu vody a rohový ventil
Tečie menšie množstvo vody ako sa očakáva	Chýba regulátor vodného prúdu	Namontujte špeciálny regulátor vodného prúdu
	Tlak vody je príliš nízky	Skontrolujte tlak tečúcej vody
	Znečistenia	Odstráňte nečistoty v sitku filtra, v rohovom ventile/v armatúre
Prístroj sa zapína a vypína	Tlak vody kolíše, príliš nízky prietok	Odstráňte znečistenia/zvýšte tlak vody, uzavrite iné odberné miesta, rohový ventil priškrťte menej
Prístroj počuteľne zapína, voda je však studená	Elektrická prípojka nie je v poriadku	Skontrolujte elektrickú prípojku
	Žiadne napätie	Skontrolujte poistky v domovej inštalácii
	Ohrievacia špirála je chybná	Vymeňte ohrievaciu špirálu (prostredníctvom odborníka)
Prístroj počuteľne nezapína a voda zostane studená	Zamenené vodovodné prípojky	Skontrolujte správnosť inštalácie
	Tlak tečúcej vody je príliš nízky	Skontrolujte nastavenie množstva vody (prostredníctvom odborníka), rohový ventil priškrťte menej, skontrolujte tlak vody
	Znečistenia	Odstráňte znečistenia na prítoku alebo výtok
Teplota teplej vody kolíše	Tlak vody kolíše	Stabilizujte tlak tečúcej vody
	Elektrické napätie kolíše	Skontrolujte napätie
Teplota teplej vody je príliš nízka	Príliš vysoký prietok alebo príliš nízka vstupná teplota	Prispôbte nastavenie množstva vody (prostredníctvom odborníka)
	Príliš nízky príkon	Skontrolujte napájacie napätie
	M 6: Ohrievacia špirála je chybná	Vymeňte ohrievaciu špirálu (prostredníctvom odborníka)

Ak je poškodené prípojnú sieťové vedenie prístroja, musí ho vymeniť odborník, aby sa zabránilo ohrozeniam. Poškodené vedenie sa musí vymeniť za originálne prípojnú vedenie od firmy (možné dostať ako náhradný diel).

Ak prístroj aj naďalej nebude fungovať správne, obráťte sa na zákaznícky servis.

Odstránenie porúch

4.2 Náhradné diely



Obr. 11: »Náhradné diely«

4.3 Adresa zákazníckeho servisu

KAMA - CLAGE

Ing. Roman Škvarka
 Vyšnokubínska 10/151
 026 01 Vyšný Kubín
 Slovensko

Tel: +421 911 150 355
 E-Mail: kama@kama.sk
 Web: www.kama.sk

Ak dôjde k poruche, zašlite prosím prístroj so sprievodným listom a dokladom o nákupe na preskúšanie, resp. opravu.

5. Likvidácia

5.1 Demontáž

1.  Odpojte elektrické privody k prietokovému ohrievaču od napätia.
2. Zatvorte uzavierací ventil v privodnom vedení.
3. Odpojte elektrické pripojenie z pripojovacej zásuvky prístroja, resp. vytiahnite zástrčku s ochranným kontaktom, ak je prístroj vybavený zástrčkou.
4. Odpojte vodovodné potrubia od prípojok prístroja. Pritom môže dôjsť k úniku vody.
5. Vyberte prístroj z nástenného držiaka. Pomocou krížového skrutkovača uvoľnite poistku medzi vodovodnými prípojkami štvrtotáčkou proti smeru hodinových ručičiek. Nakloňte zariadenie dopredu a vyberte ho.
6. Odskrutkujte nástenný držiak zo steny.

SK

5.2 Životné prostredie a recyklácia

Na prevádzku zariadenia odporúčame používať elektrinu z obnoviteľných zdrojov energie.

Likvidácia prepravného a baliaceho materiálu: Váš výrobok je starostlivo zabalený, aby bola zabezpečená bezproblémová preprava. Likvidáciu prepravného materiálu vykonáva odborný obchodník alebo odborná predajňa. Rozdeľte predajné obaly podľa materiálu a vráťte ich do materiálového cyklu prostredníctvom jedného z nemec-kých duálnych systémov.



Likvidácia starého zariadenia: Váš produkt obsahuje vysokokvalitné, recyklovateľné materiály a komponenty. Výrobky označené symbolom preškrtnutého odpadkového koša na kolieskach je potrebné po skončení životnosti zlikvidovať oddelene od domového odpadu. Prineste preto toto zariadenie k nám ako výrobcovi alebo na niektorú z obecnych zberníc, ktoré vracajú použité elektronické zariadenia do materiálového cyklu. Táto správna likvidácia umožňuje spätné získavanie a recykláciu materiálov a pomáha predchádzať možným škodlivým vplyvom na ľudí a životné prostredie spôsobeným nesprávnou likvidáciou. Podrobnejšie informácie o likvidácii získate na najbližšom zbernom mieste alebo v recyklačnom stredisku alebo na obecnom úrade.

Obchodní zákazníci: Ak chcete zlikvidovať elektronické prístroje, skontaktujte sa so svojím obchodníkom alebo dodávateľom. Títo majú pre vás pripravené ďalšie informácie.

Pri likvidácii mimo Nemecka dodržujte aj miestne nariadenia a zákony.

Innholdsfortegnelse

1. Apparatbeskrivelse

1.1 Tekniske data	95
1.2 Anbefalte lavtrykksarmaturer	95
1.3 Mål	96
1.4 Leveringsomfang	96

2. Installasjon

2.1 Installasjonseksempel: Trykløs (åpen) installasjon .	97
2.2 Monteringsanvisning	98
2.3 Vanntilkobling	98
2.4 Elektrisk tilkobling	100
2.5 Første idriftsettelse	101

3. Bruk

3.1 Innstille vannmengde og temperatur	102
3.2 Skifte filtersil	103
3.3 Avlufting	103
3.4 Rengjøring og stell	103

4. Utbedring av feil

4.1 Selvhjelp ved problemer	104
4.2 Reservedeler	105
4.3 Customer service adresse	105

5. Avfallsbehandling

5.1 Demontering	106
5.2 Miljø og resirkulering	106

6. Produktdatablad iht. EU-direktivet - 812/2013 814/2013

(I slutten av dette dokument)

NO

Merknad: Den medfølgende sikkerhetsinformasjonen skal leses grundig før installasjon, igangsetting og bruk av apparatet, denne skal overholdes i hele apparatets levetid!

Apparatbeskrivelse

1. Apparatbeskrivelse

Denne lille gjennomstrømsvarmeren er ment for varmtvannsforsyning av et enkelt tappepunkt, spesielt vaskeser-
vanter, og installeres sammen med en lavtrykksarmatur.

Når varmtvannsventilen i armaturen åpnes, kobles gjennomstrømsvarmeren inn automatisk og varmer opp vannet
som strømmer gjennom apparatet. Apparatet bruker strøm kun i denne tiden. Temperaturen øker avhengig av
gjennomstrømmengden.

1.1 Tekniske data

Type		M3	M4	M6	M7
Energieffektivitetsklasse		A *)			
Nominelt innhold	liter	0,2			
Tillatt driftsovertrykk	MPa (bar)	0 (0); skal installeres kun uten trykk!			
Oppvarmingssystem		Blanktråd-oppvarmingssystem IES®			
Minste vannmotstand ved 15 °C ¹⁾	Ωcm	1100			
Maks. innløpstemperatur	°C	20			
Nominell spenning		1~ / N / PE 230 V AC			2~ / PE 400 V AC
Nominell effekt	kW	3,5	4,4	5,7	6,5
Nominell strøm	A	15,2	19,1	24,8	16,3
Minste nødvendige kabelverrsnitt	mm ²	1,5	2,5	4,0	1,5
Varmtvannseffekt ved Δt = 25 K ²⁾	l/min	2,0	2,5	3,3	3,7
Innkoblingsvannmengde	l/min	1,4	1,7	2,0	2,3
Utkoblingsvannmengde	l/min	1,0	1,3	1,6	1,9
ca. vekt med vann	kg	1,5			
Vanntilkobling		G 3/8"			
Kapslingsgrad		IP25			
Merking / Kontrollmerke		se typeskilt			

*) Opplysningene tilsvarer EU forordning nr. 812/2013. Produktblad finnes i slutten av dette dokument.

1) Kontakt lokalt vannverk for informasjon om spesifikk vannmotstand.

2) Temperaturøkning fra f.eks. 15 °C til 40 °C.

1.2 Anbefalte lavtrykksarmaturer

Armaturtype	SNM	END	EWT	AEN
Art.-nr.	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

Apparatbeskrivelse

1.3 Mål

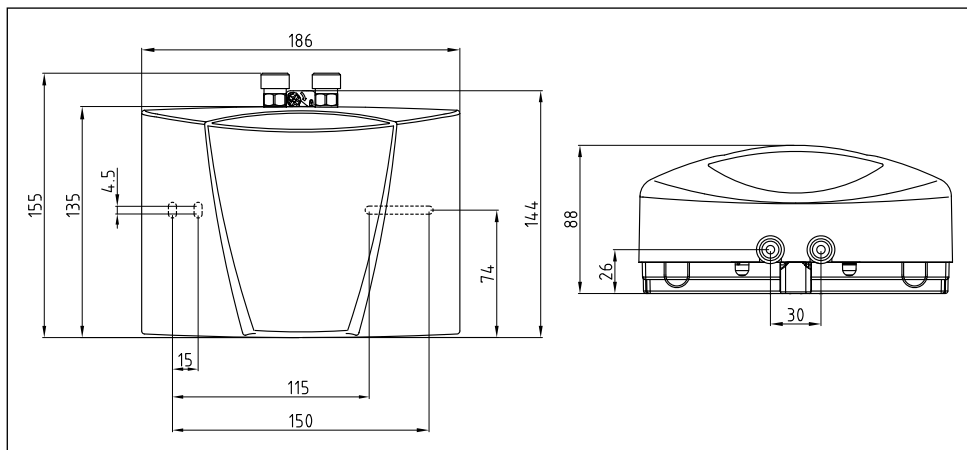


Fig. 1: «Mål» (i mm)

NO

1.4 Leveringsomfang

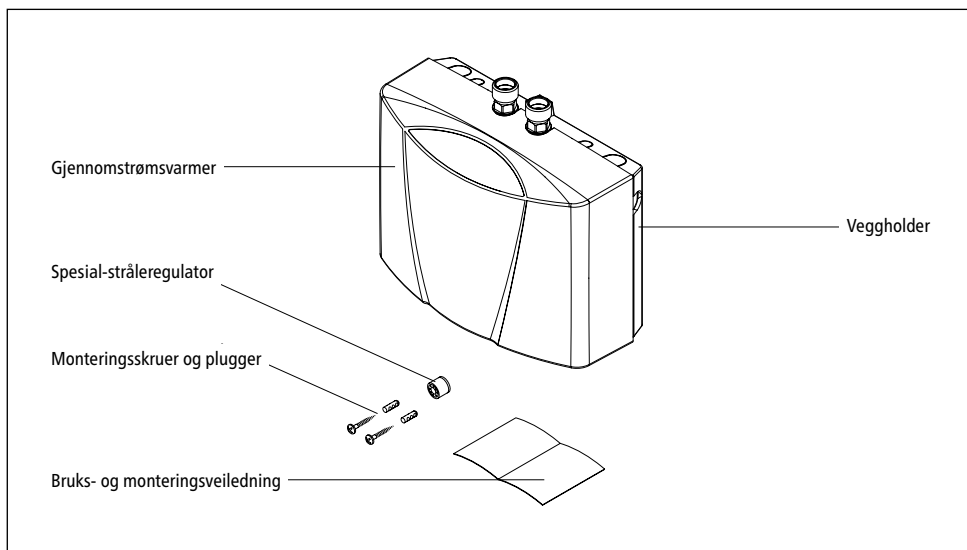


Fig. 2: «Leveringsomfang»

Installasjon

2. Installasjon

⚠ Montering, første idriftsettelse og vedlikehold av apparatet skal kun utføres av fagpersoner som tar fullt ansvar for at gjeldende standarder og installasjonsforskrifter overholdes. Vi overtar intet ansvar for skader som oppstår dersom denne veiledningen ikke følges!

2.1 Installasjonseksempel: Trykkløs (åpen) installasjon

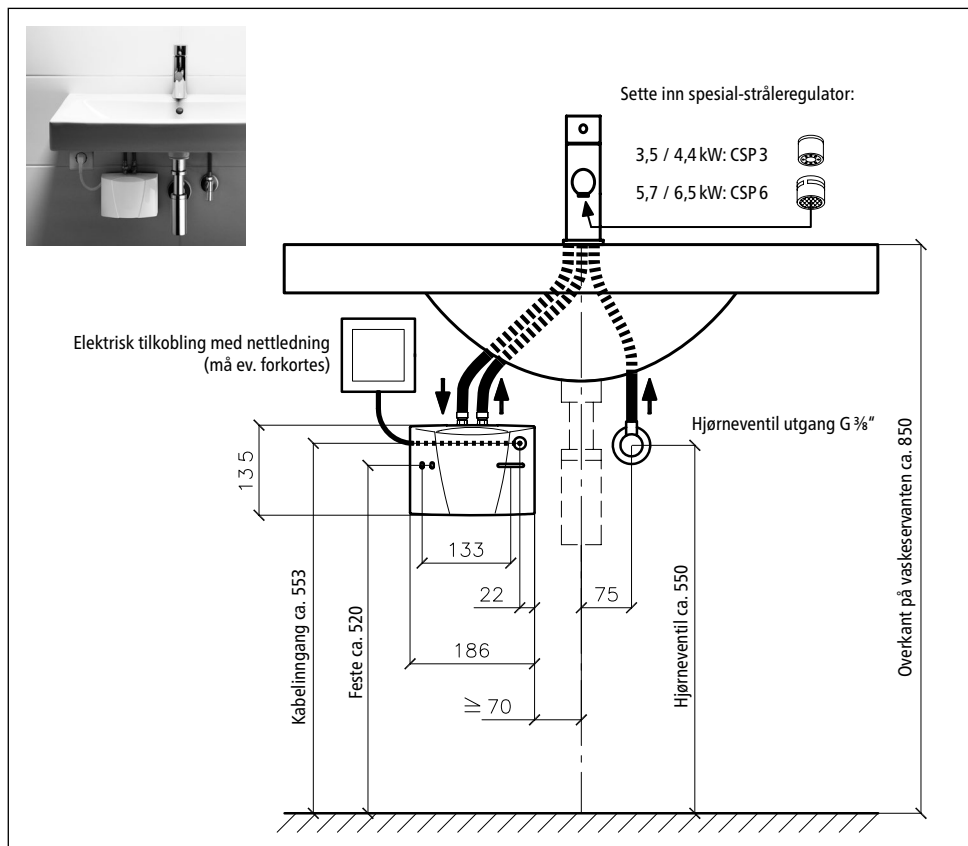


Fig. 3: «Trykkløs (åpen) installasjon med armatur til trykkløse varmtvannsapparater» (mål i mm)

2.2 Monteringsanvisning

Monteres rett ved tilkoblingsledningen til sanitærmaturen. Kun ved bruk av armaturer og tilbehør fra CLAGE kan vi garantere at gjennomstrømsvarmeren fungerer feilfritt. Ta hensyn til følgende ved installasjonen:

- DIN VDE 0100 og NS-EN 806, de enkelte lands lovforskrifter og bestemmelsene til lokale kraftforsyninger og vannverk.
- Tekniske data og opplysninger på typeskiltet.
- Gjennomstrømsvarmeren må være lett tilgjengelig for vedlikehold. Det må være installert en separat stengeventil.
- Apparatet skal kun brukes sammen med en lavtrykksarmatur.
- Det må ikke ligge tilbehørsgdeler igjen i emballasjen.
- Minstekravene til den spesifikke vannmotstanden skal overholdes. Det lokale vannverket kan gi opplysning om den spesifikke vannmotstanden.
- Vannledningene skal ikke utøve mekanisk kraft på gjennomstrømningsvannvarmerens vanntilkoblinger under montering og drift. Hvis dette ikke kan garanteres på grunn av installasjonsbetingelsene, anbefaler vi bruk av fleksible koblinger.
- Apparatet er ikke egnet for varmtvannskilder til dusj.

2.3 Vanntilkobling

1. Plasser gjennomstrømsvarmeren slik at vanntilkoblingene står loddrett oppover og kan kobles direkte til koblingene på sanitærmaturen.
2. Bruk egnede skruer og plugger og fest veggholderen på veggen.
3. Sett apparatet ovenfra på veggholderen og påse at den smetter på plass.
4. Vri sperren en kvart omdreining med klokken med en stjerneskrutrekker for å feste apparatet til veggbraketten. Apparatet må ikke brukes med mindre det er ordentlig festet til veggbraketten.

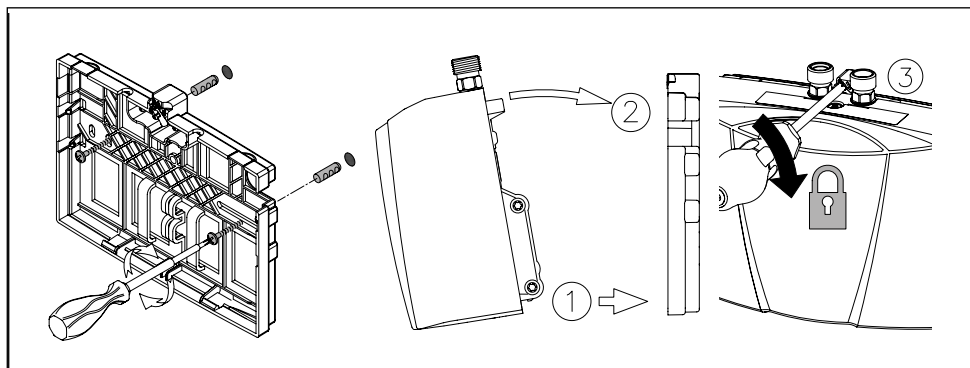


Fig. 4: «Montering av veggholder»

Installasjon

5. Skyll grundig gjennom vannledningene før du kobler dem til apparatet.
6. Koble vanntilkoblingene til de tilhørende armaturkoblingene. Vanntilløpet er merket med blått på typeskiltet under panelet, vannutløpet med rødt.

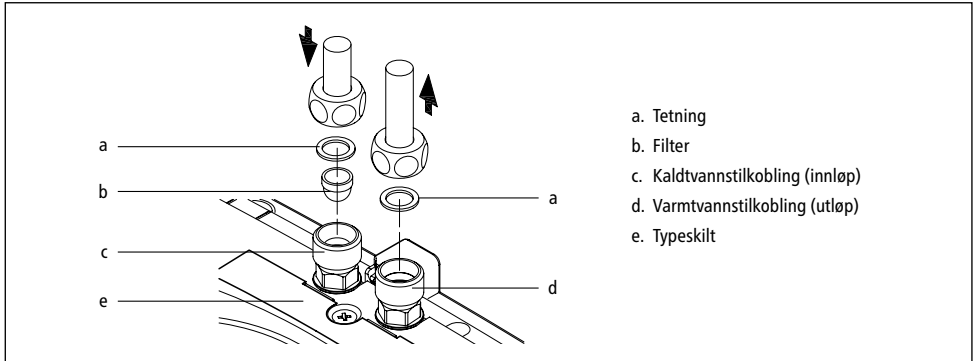


Fig. 5: «Tilkobling av vannledningene»

7. Forviss deg om at vannledningene ikke utøver mekanisk press på gjennomstrømsvarmeren.
8. Åpne varmtvannsventilen på armaturen og kontroller at alle koblinger er tette.

2.4 Elektrisk tilkobling

Før apparatet kobles til elektrisk, må armaturen fylles med vann og avlufts fullstendig ved å åpne og lukke varmtvannsventilen på armaturen flere ganger, ellers kan det oppstå skader på varmeelementet!

1.  Stans strømtilførselen til de elektriske tilførselsledningene.
2. Forviss deg om at tverrsnittet på tilførselsledningen er dimensjonert som oppgitt under tekniske data i denne anvisningen.
3. Kontroller at vernebryteren er dimensjonert i henhold til tverrsnittene på apparatets tilkoblingsledning og på tilførselsledningen.
4. Gjennomstrømsvarmer med jordet støpsel:
 - a. Kontroller at stikkkontakten er koblet til jordlederen.
 - b. Stikk den jordede pluggen i stikkkontakten.

Alternativ:

4. Gjennomstrømsvarmer uten jordet støpsel:
 - a. Vær oppmerksom på at det iht. VDE 0700 må finnes en allpolet innretning med kontaktåpningsvidde på ≥ 3 mm pr. fase som kan skille apparatet fra strømmettet.
 - b. Koble til tilkoblingsledningen via en tilkoblingsboks iht. koblingsskjema.

Alternativ:

4. Tilkobling til en permanent ledning:
 - a. Vær oppmerksom på at det iht. VDE 0700 må finnes en allpolet innretning med kontaktåpningsvidde på ≥ 3 mm pr. fase som kan skille apparatet fra strømmettet.
 - b. Den permanente ledningen må ha et minimumstverrsnitt om oppgitt i kapittel «Tekniske data». Maks. tverrsnitt er 6 mm^2 .
 - c. Åpne lokket på gjennomstrømningsvarmvannsberederen ved å løsne skruen på huset og forsiktig fjerne dekselet.
 - d. Ta av den forhåndsmonterte tilkoblingsledningen.
 - e. Før den permanente tilkoblingsledningen gjennom rørstykket inn i apparatet, og koble til kablene iht. koblingsskjema. Rørstykket må være helt vanntett rundt ledningen.
 - f. Monter hetten på apparatet igjen.

 **Jordledningen må kobles til!**

Installasjon

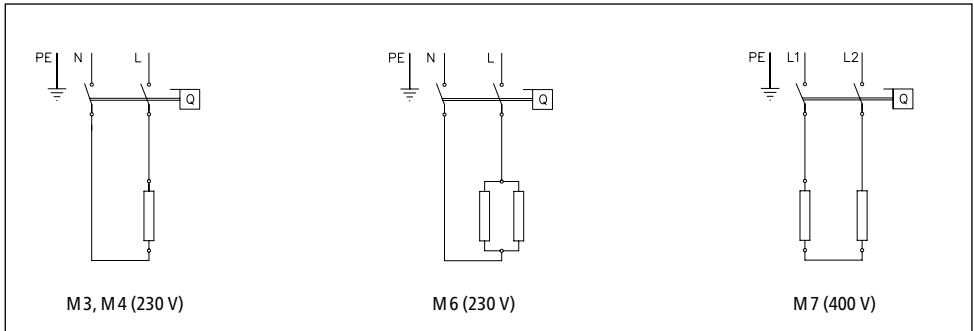


Fig. 6: «Koblingsskjema»

2.5 Første idriftsettelse

Ikke koble til strømmen ennå!

1. Luft ut av gjennomstrømsvarmeren ved å åpne varmtvannsventilen på armaturen og vente til vannet kommer ut uten luftbobler.
2. Sett den vedlagte spesial-stråleregulatoren inn i hylsen (M 22/24) på armaturutløpet, slik at du får en optimal vannstråle med sparsom gjennomstrømsmengde.

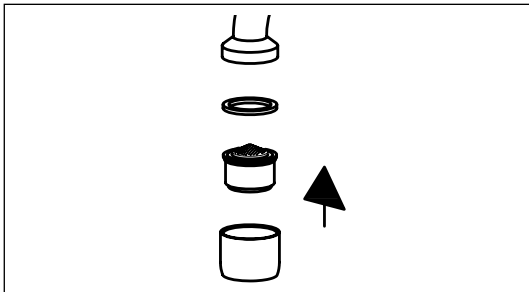


Fig. 7: «Sette inn spesial-stråleregulator»

3. Slå på strømmen.
4. Tilpass eventuelt vannmengden, f.eks. dersom temperaturen ikke nås. Fremgangsmåten er beskrevet i kapittel «Bruk».
5. Forklar brukeren hvordan gjennomstrømsvarmeren fungerer og hvordan den skal brukes, og gi ham/henne denne anvisningen for informasjon og oppbevaring.
6. Registrer apparatet med registreringskortet hos kundeservice eller på Internett under www.clage.de.

NO

Bruk

3. Bruk

Når du åpner vannkranen på armaturen, kobles gjennomstrømsvarmeren inn automatisk. Apparatet kobles ut automatisk når armaturen lukkes.

3.1 Innstille vannmengde og temperatur

Skal kun utføres av en fagmann.

Løse skruen på hetten mellom vanntilkoblingene og fjern hetten.

Maksimalt oppnåelig temperaturen og maksimal gjennomstrømningsmengde er avhengig av de lokale forhold.

For å oppnå behagelig utløpstemperatur ved lave innløpstemperaturer, eller for å oppnå en stor gjennomstrømningsmengde ved høy kaldtvannstemperatur, kan gjennomstrømningen innstilles med justeringsskruen. Dreieretningen er vist på figuren under.

NO

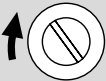
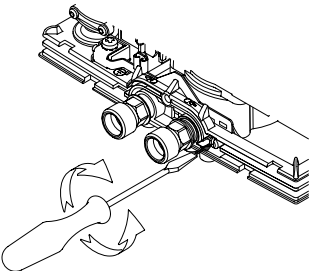
Dreieretning			
Gjennomstrømsmengde	—	+	
Temperatur	+	—	

Fig. 8: «Innstille vannmengde og temperatur»

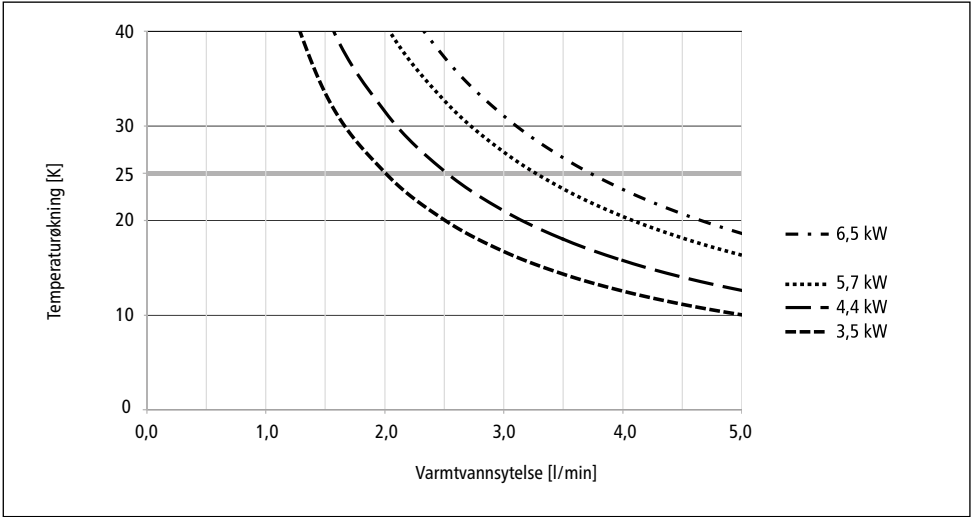


Fig. 9: «Øke temperatur og varmtvannseffekt»

Bruk

3.2 Skifte filtersil

Gjennomstrømsvarmerens kaldtvannstilkobling har en filtersil. Blir denne filtersilen skitten, kan varmtvannseffekten reduseres. Silen rengjøres eller skiftes ut på følgende måte.

1. ⚠ Stans strømtilførselen til gjennomstrømsvarmerens elektriske tilførselsledninger.
2. Lukk stengeventilen i tilførsledningen.
3. Løsne vannledningen fra vanntilløpet. Vanninntaket er merket med blått på typeskiltet. Det kan evt. renne ut vann.
4. Lirk filtersilen ut av tilkoblingsstykket på gjennomstrømsvarmeren, og rengjør eller skift den ut.
5. Sett den rene filtersilen inn i tilkoblingsstykket igjen og koble vannledningen til vanntilløpet på gjennomstrømsvarmeren.
6. Luft ut av gjennomstrømsvarmeren som beskrevet i kapittel «Avlufting».
7. Koble til strømtilførselen igjen.

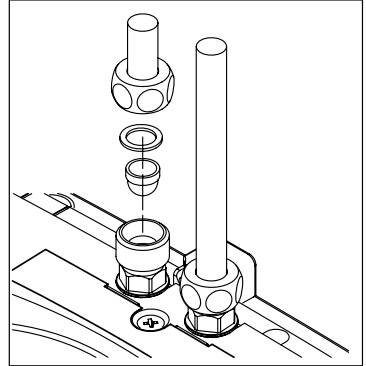


Fig. 10: «Skifte filtersil»

NO

3.3 Avlufting

Etter tømning (f.eks. ved arbeid på vanninstallasjonen eller etter reparasjoner på apparatet) må gjennomstrømsvarmeren avluftes på nytt før den tas i drift igjen.

1. Stans strømtilførselen til gjennomstrømsvarmerens elektriske tilførselsledninger.
2. Luft ut av gjennomstrømsvarmeren ved å åpne varmtvannsventilen på armaturen og vente til vannet kommer ut uten luftbobler.
3. Koble til strømtilførselen igjen.

3.4 Rengjøring og stell

- Plastoverflater og sanitærmønstre skal kun tørkes av med en fuktig klut. Ikke bruk skurende rengjøringsmidler eller midler som inneholder løsemidler eller klor.
- For å oppnå god vannytelse bør du med jevne mellomrom skru av og rengjøre strålerregulatoren. Hvert tredje år bør en autorisert håndverksbedrift kontrollere alle elektriske og vannberørte komponenter, slik at en feilfri funksjon og driftssikkerhet kan garanteres.

Utbedring av feil

4. Utbedring av feil

4.1 Selvhjelp ved problemer

Tabellen hjelper med å finne årsaken til eventuelle feil og å utbedre disse.

Problem	Mulig årsak	Tiltak
Det kommer ikke ut vann	Vanntilførselen er stengt	Skru opp hovedvannledningen og hjørneventilen
Det kommer mindre vann enn forventet	Stråleregulatoren mangler	Monter spesial-stråleregulatoren
	Vanntrykket er for lavt	Kontroller vanntrykket
	Tilsmussing	Fjern smuss i filter, hjørneventil / armatur
Apparatet kobler seg inn og ut	Vanntrykket varierer, for lav gjennomstrømning	Fjern smuss / øk vanntrykket, lukk andre kraner, åpne hjørneventilen ytterligere
Selv om apparatet kobles inn hørbart, forblir vannet kaldt	Feil på den elektriske tilkoblingen	Kontroller den elektriske tilkoblingen
	Ingen strømtilførsel	Kontroller sikringene i huset
	Varmespiral defekt	Skift ut varmespiralen (fagperson)
Apparatet kobles ikke hørbart inn og vannet forblir kaldt	Vanntilkoblinger byttet om	Kontroller installasjonen
	For lavt vanntrykk	Kontroller innstillingen av vannmengden (fagperson), åpne hjørneventilen ytterligere, kontroller vanntrykket
	Tilsmussing	Fjern smuss i inn- og utløp
Varmtvannstemperaturen varierer	Vanntrykket varierer	Stabiliser vanntrykket
	Den elektriske spenningen varierer	Kontroller spenningen
Varmtvannstemperaturen er for lav	Gjennomstrømningen er for høy eller innløpstemperaturen for lav	Tilpass innstillingen av vannmengden (fagperson)
	Opptakseffekt for lav	Kontroller strømforsyningen
	M 6: En varmespiral er defekt	Skift ut varmespiralen (fagperson)

Er apparatets strømledning skadet, må den skiftes ut av en fagperson for å unngå farlige situasjoner. Den skadde ledningen skal byttes ut med en original strømledning (fås som reservedel).

Dersom apparatet fremdeles ikke fungerer feilfritt, ta kontakt med kundeservice.

4.2 Reservedeler

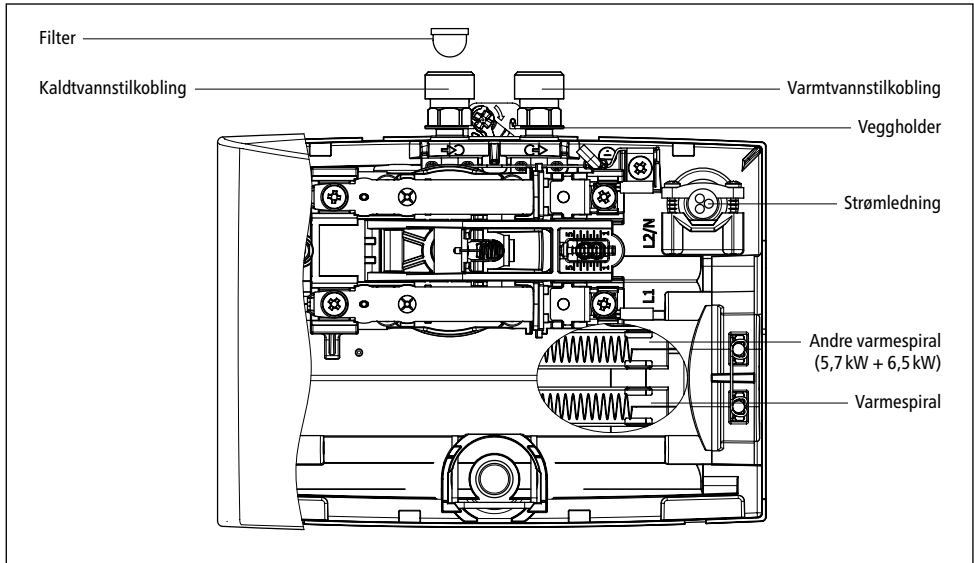


Fig. 11: «Reservedeler»

4.3 Customer service adresse

DRIVFLAADT AS - Clage produkter Norge

Postboks 2554, Eiganes
N-4094 Stavanger
Norway

Telefon: +47 51 53 14 00
E-post: post@clage.no
www.clage.no

Hvis det foreligger feil eller mangler, kan apparatet sendes inn til kontroll eller reparasjon sammen med et forkla-
rende brev og kjøpsbevis.

Avfallsbehandling

5. Avfallsbehandling

5.1 Demontering

1.  Stans strømtilførselen til gjennomstrømsvarmerens elektriske tilførselsledninger.
2. Lukk stengeventilen i tilløpsledningen.
3. Koble fra den elektriske forbindelsen til tilkoblingsboksen, eller trekk ut støpselet (dersom apparatet er utstyrt med støpsel).
4. Koble vannledningene fra koblingene på apparatet. Det kan evt. renne ut vann.
5. Ta apparatet av veggholderen. Bruk en stjerneskrutrekker til å løsne sperren mellom elementene for vanntilkobling ved å vri den en kvart omdreining mot klokken. Vipp apparatet fremover og fjern det.
6. Skru veggholderen av veggen.

5.2 Miljø og resirkulering

NO

For drift av apparatet anbefaler vi bruk av elektrisitet fra fornybare energikilder.

Kassasjon av frakt- og innpakkingsmaterialer: Varen din er omhyggelig innpakket for å gi en problemfri transport. Kassasjonen av fraktmateriale skal skje ved faglig håndverker eller forhandler. Sorter materialene og la dem inngå i resirkuleringssystemet.



Kassasjon av gamle apparater: Varen din inneholder høyverdige, resirkulerbare materialer og bestanddeler. Produkter med den overkryssete søppeldunken må når de går ut av bruk kastes adskilt fra husholdningsavfall. Bring derfor apparatet til fabrikanten eller en kommunal oppsamlingsplass for elektroniske apparater til gjenvinning. Denne forskriftsmessige kassasjonen muliggjør gjenvinning og resirkulering av materialer og bidrar til å unngå mulig skade på mennesker og miljø som følge av ukorrekt kassasjon. Mer detaljert informasjon om kassasjonen får du på nærmeste oppsamlingsplass eller gjenvinningssted eller hos lokal forvaltning.

Forretningskunder: Ta kontakt med forhandleren eller leverandøren dersom du ønsker å avfallsbehandle elektroniske apparater. Der vil du få nærmere informasjon.

Ved kassasjon utenom Tyskland må du også gjøre deg kjent med lokale lover og forskrifter.

Innehållsförteckning

1. Beskrivning av värmaren

1.1 Tekniska data	108
1.2 Rekommenderade lågtrycksarmaturer.	108
1.3 Mått	109
1.4 Leveransomfattning	109

2. Installation

2.1 Installationsexempel: Trycklös (öppen) installation. . 110	
2.2 Monteringsanvisningar	111
2.3 Vattenanslutning	111
2.4 Elanslutning.	113
2.5 Första idrifttagandet.	114

3. Användning

3.1 Inställning av vattenvolym och temperatur	115
3.2 Byte av filtersilen	116
3.3 Avluftning	116
3.4 Rengöring och skötsel	116

4. Felavhjälpning

4.1 Självhjälp vid problem	117
4.2 Reservdelar	118
4.3 Kundtjänstens adress	118

5. Avfallshantering

5.1 Demontering	119
5.2 Miljö och recykling	119

6. Produktdatablad enligt anvisningarna i EU-förordningarna - 812/2013 814/2013

(Finns på slutet av föreliggande dokument)

Obs: De medföljande säkerhetsanvisningarna ska läsas noggrant och i sin helhet före installationen, idrifttagningen och användningen samt ska följas vid fortsatt hantering och bruk!

Beskrivning av värmaren

1. Beskrivning av värmaren

Denna genomströmningsvärmare är avsedd för varmvattenförsörjning av ett enda tappställe, särskilt tvättställ, och den måste installeras tillsammans med en lågtrycksarmatur.

Värmaren slås alltid på automatiskt vid öppning av varmvattenkranen på armaturen och värmer vattnet så länge vatten strömmar genom den. Värmaren drar bara ström under denna tid. Temperaturhöjningen beror på genomströmningsvolymen.

1.1 Tekniska data

Typ	M 3	M 4	M 6	M 7
Energieffektivitetsklass	A *)			
Nominellt innehåll liter	0,2			
Tillåtet arbetsövertryck MPa (bar)	0 (0), Får endast installeras trycklöst!			
Värmesystem	Blanktrådsvärmesystem IES®			
Vattnets minsta tillåtna motstånd vid 15 °C ¹⁾ Ω cm	1100			
Maximal inloppstemperatur °C	20			
Märkspänning	1~/N/PE 230 V AC			2~/PE 400 V AC
Nominell effekt kW	3,5	4,4	5,7	6,5
Nominell strömstyrka A	15,2	19,1	24,8	16,3
Minsta tillåtna kabelarea mm²	1,5	2,5	4,0	1,5
Varmvatteneffekt vid Δt = 25 K ²⁾ l/min	2,0	2,5	3,3	3,7
Vattenmängd vid inkoppling l/min	1,4	1,7	2,0	2,3
Frånkopplingsvolym l/min	1,0	1,3	1,6	1,9
Ungefärlig vikt med vattenfyllning kg	1,5			
Vattenanslutning	G ¾"			
Skyddstyp	IP25			
Märkning	Se typskylten			

*) Uppgiften motsvarar EU-förordningen Nr. 812/2013 Produktdatainformationer finns på slutet av föreliggande dokument.

1) Uppgift om det specifika vattenmotståndet kan erhållas från vattenverket i din kommun.

2) Temperaturhöjning från t. ex. 15 °C till 40 °C.

1.2 Rekommenderade lågtrycksarmaturer

Typ av armatur	SNM	END	EWT	AEN
Artikelnummer	1100-04200	1100-04410	1100-04420	1100-04255
				

Beskrivning av värmaren

1.3 Mått

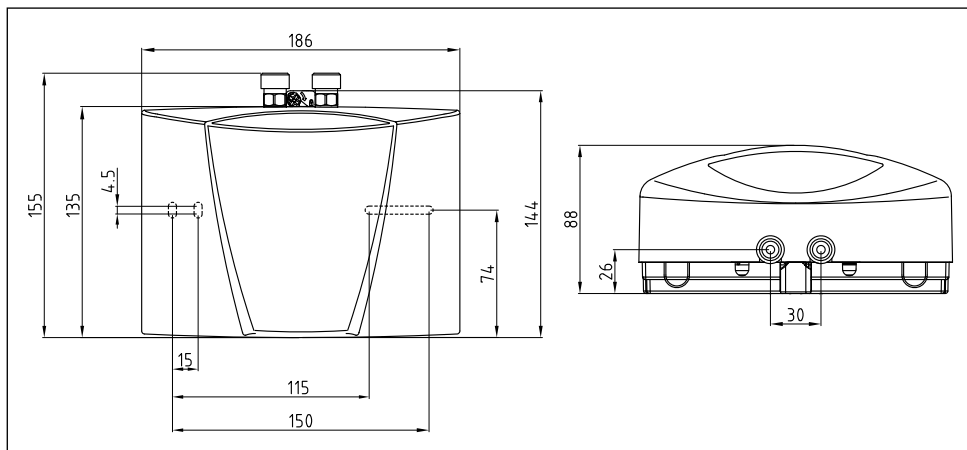


Bild 1: "Mått" (måttuppgifter i mm)

1.4 Leveransomfattning

SV

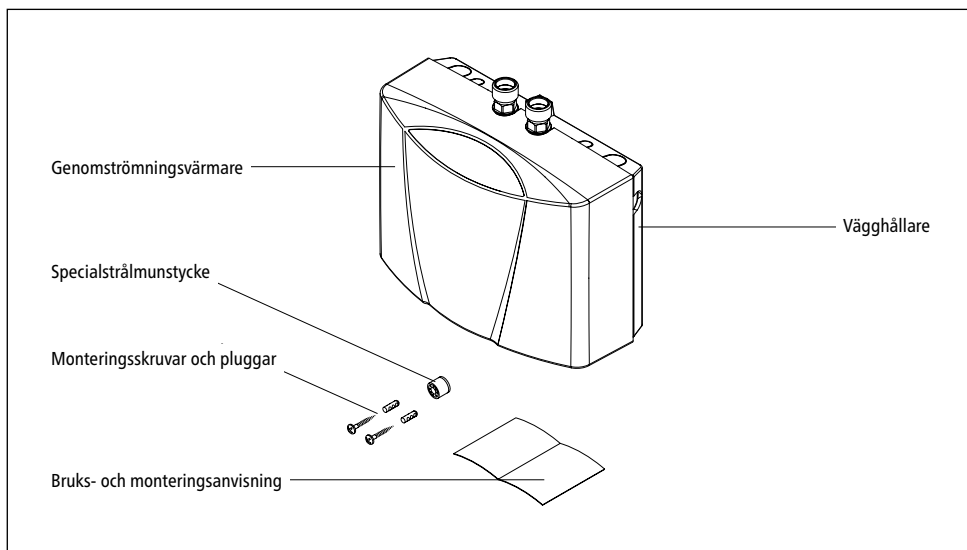


Bild 2: "Leveransomfattning"

Installation

2. Installation

⚠ Installation, driftstart och underhåll av denna varmvattenberedare får endast utföras av en behörig installatör som fullt ut ansvarar för att befintliga normer och installationsföreskrifter efterföljs. Vi påtar oss inget ansvar för skador som uppkommer genom att denna bruksanvisning inte följs!

2.1 Installationsexempel: Trycklös (öppen) installation

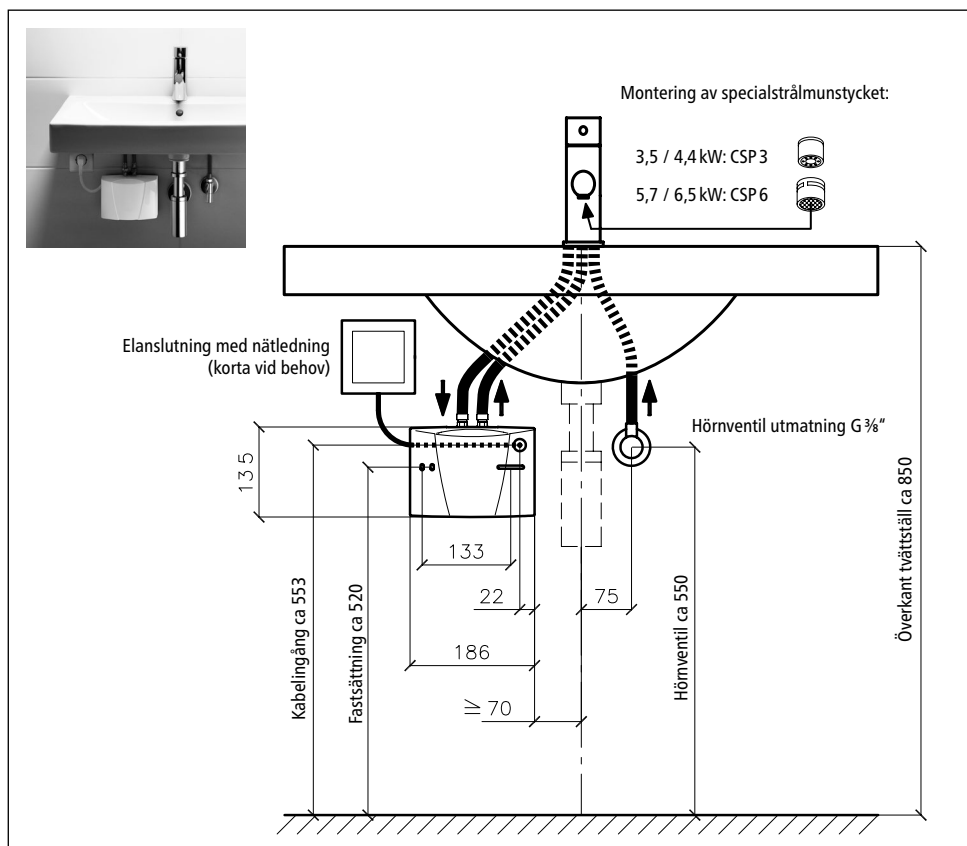


Bild 3: "Trycklös (öppen) installation med armatur för trycklösa varmvattenberedare" (måttuppgifter i mm)

Installation

2.2 Monteringsanvisningar

Monteringen ska göras direkt på sanitetsarmaturens anslutningsledning. Vi garanterar en problemfri funktion för genomströmningsvärmaren endast vid användning av armaturer och tillbehör från CLAGE. Vid installationen måste följande beaktas:

- VDE 0100 och EN 806 samt gällande föreskrifter i det aktuella landet samt de lokala el- och vattenleverantörernas bestämmelser.
- Tekniska data och uppgifter på typskylten.
- Genomströmningsvärmaren ska vara lättillgänglig för service och underhåll. En separat avstängningsventil ska finnas.
- Värmaren får endast användas tillsammans med en lågtrycksarmatur.
- Inga tillbehörskomponenter får lämnas kvar i förpackningen.
- Minsta specificerat vattenmotstånd måste hållas. Specificerat vattenmotstånd kan efterfrågas hos vattenverket.
- Vattenledningarna får under monteringen inte utöva någon mekanisk kraft på varmvattenberedarens vattenanslutningar. Om installationsförutsättningarna är sådana att detta inte går att säkerställa rekommenderar vi att man använder flexibla kopplingar.
- Apparaten är inte lämplig för varmvattenförsörjning av duschar.

SV

2.3 Vattenanslutning

1. Placera genomströmningsvärmaren så att vattenanslutningen är riktad lodrätt uppåt och så att den kan anslutas direkt till sanitetsarmaturens anslutningar.
2. Fäst vägghållaren på väggen med lämpliga skruvar och pluggar.
3. Sätt på värmaren på vägghållaren uppifrån och se till att den spärras.
4. Vrid spärren ett kvarts varv medurs med en stjärnmejsel för att fästa enheten i väggfästet. Enheten får endast användas om den är korrekt fäst i väggfästet.

Installation

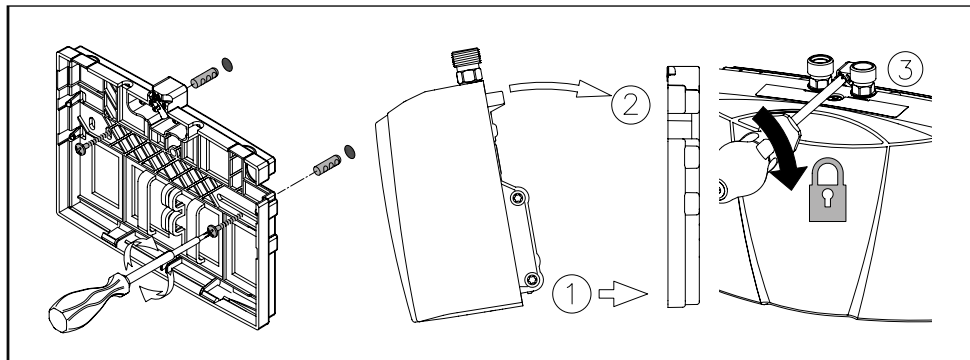


Bild 4: "Montering av vägghållaren"

5. Spola igenom vattenledningarna grundligt innan du ansluter dem till värmaren.
6. Anslut vattenanslutningarna till motsvarande anslutningar på armaturen. Vatteninloppet är blåmarkerat och vattenutloppet rödmarkerat på typskylten under skyddet.

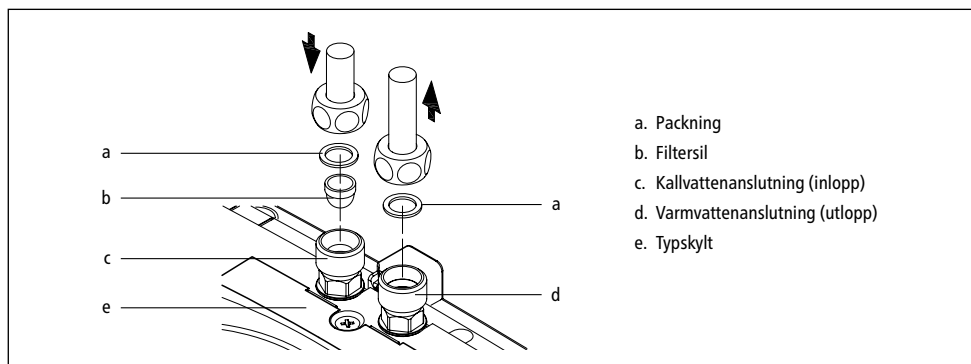


Bild 5: "Anslutning av vattenledningarna"

7. Kontrollera att vattenledningarna inte utövar någon mekanisk kraft på genomströmningsvärmaren.
8. Öppna varmvattenventilen och kontrollera att alla anslutningar är täta.

Installation

2.4 Elanslutning

Fyll värmaren med vatten så att den luftas ur helt genom att flera gånger öppna och stänga armaturens varmvattenkran före elanslutning. Värmeelementet kan annars ta skada!

1.  Slå av spänningen på de elektriska ledningarna.
2. Kontrollera att ledningens area är dimensionerad i enlighet med anvisningarna i Tekniska data.
3. Kontrollera att ledningsskyddsbrytaren är dimensionerad i enlighet med arean på värmarens anslutningsledning och ledningens area.
4. Genomströmningsvärmare med jordad kontakt:
 - a. Kontrollera att uttaget på skyddsledaren är anslutet.
 - b. Sätt in den jordande kontakten i uttaget.

Alternativ:

4. Genomströmningsvärmare utan jordad kontakt:
 - a. Observera att enligt VDE 0700 måste det finnas en allpolig brytanordning med ett kontaktöppningsgap på ≥ 3 mm per fas.
 - b. Anslut anslutningsledningen via en apparatanslutningsdosa enligt kopplingsschemat.

Alternativ:

4. Anslutning till en fast dragen ledning:
 - a. Observera att enligt VDE 0700 måste det finnas en allpolig brytanordning med ett kontaktöppningsgap på ≥ 3 mm per fas.
 - b. Den fast dragna ledningen måste uppfylla den minsta tillåtna area som anges i kapitlet "Tekniska data". Det maximalt tillåtna tvärsnittet uppgår till 6 mm^2 .
 - c. Öppna locket till genomströmningsvärmaren genom att skruva loss skruven på höljet och försiktigt dra av locket.
 - d. Ta bort den förmonterade anslutningsledningen.
 - e. För in den fast dragna anslutningsledningen i värmaren genom hylsan och anslut trådarna enligt kopplingsschemat. Hylsan måste omsluta ledningen vattentätt.
 - f. Montera huven på värmaren igen.

 **Skyddsledaren måste anslutas!**

Installation

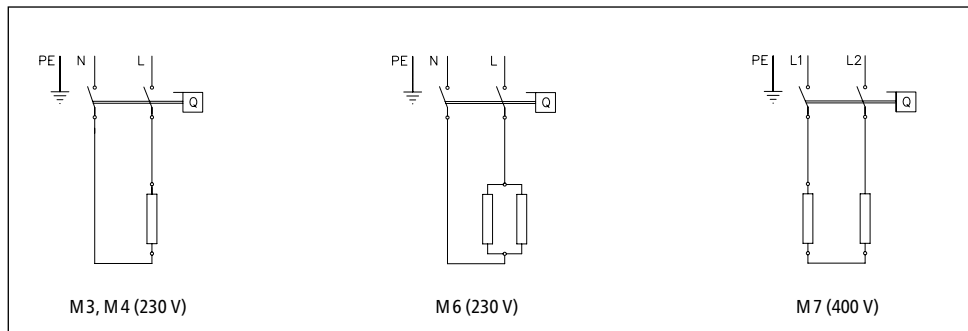


Bild 6: "Kopplingsschema"

2.5 Första idrifttagandet

Slå inte på strömmen än!

1. Öppna armaturens varmvattenkran och vänta tills vattnet rinner ut utan bubblor så att genomströmningsvärmaren avluftas.
2. Placera det medföljande specialstrålmunstycket i hylsan (M 22/24) på armaturens utlopp för att få en optimal vattenstråle vid en låg genomströmningsvolym.

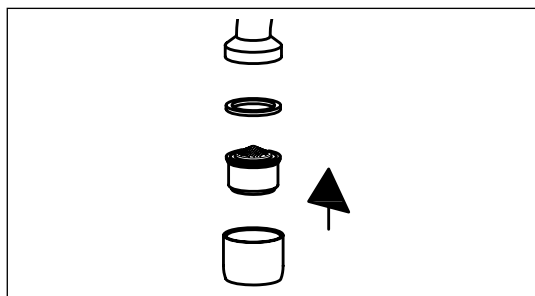


Bild 7: "Sätta in specialstrålmunstycket"

3. Slå på strömmen.
4. Anpassa eventuellt vattenvolymen om exempelvis temperaturen inte uppnås. Hur detta görs beskrivs i kapitlet "Användning".
5. Förklara genomströmningsvärmarens funktion och hur den används för användaren och lämna över denna bruksanvisning för information och förvaring.
6. Registrera värmaren i verkstadens kundtjänst med registreringskortet eller gör detta på Internet på www.clage.de.

Användning

3. Användning

Så snart varmvattenkranen på armaturen öppnas startar genomströmningsvärmaren automatiskt. När armaturen stängs slår apparaten automatiskt ifrån.

3.1 Inställning av vattenvolym och temperatur

Får endast utföras av fackman.

Lossa höljets skruv mellan vattenanslutningarna och ta bort höljet.

Maximalt erhållbar temperatur resp. genomströmningsvolym beror på de lokala förutsättningarna.

För att få en komfortabel utloppstemperatur även vid låga kallvattentemperaturer samt en hög genomströmningsvolym vid höga kallvattentemperaturer kan genomströmningen regleras med flödesreglerskruven. Reglerriktningen framgår av följande bild:

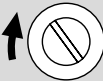
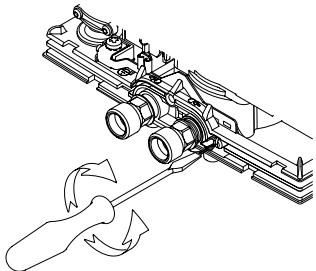
Rotationsriktning			
Genomströmningsvolym	—	+	
Temperatur	+	—	

Bild 8: "Inställning av vattenvolym och temperatur"

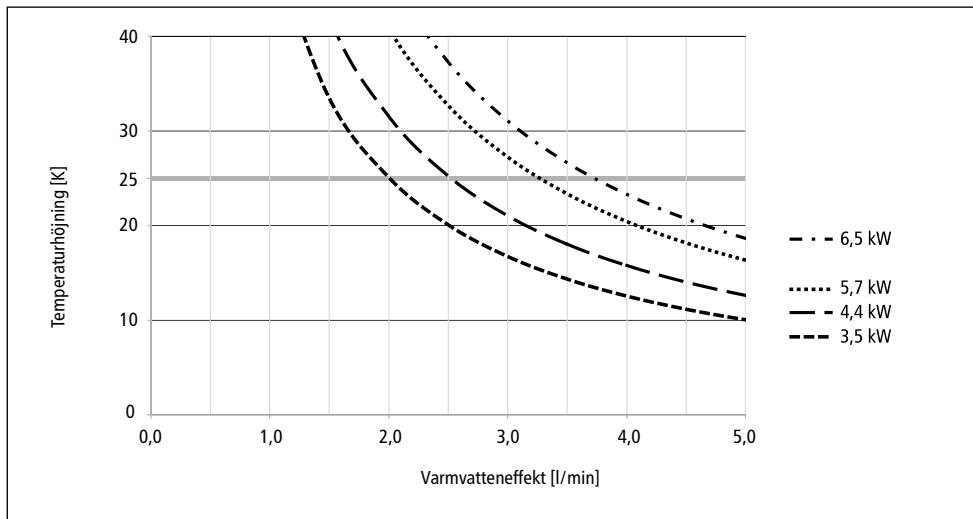


Bild 9: "Temperaturhöjning och varmvatteneffekt"

3.2 Byte av filtersilen

Genomströmningsvärmarens kallvattenanslutning är försedd med en filtersil. Varmvatteneffekten kan försämras på grund av att denna filtersil smutsas ner. Rengöring respektive byte görs på följande sätt.

1. ⚠ Slå av spänningen på de elektriska ledningarna till genomströmningsvärmaren.
2. Stäng inloppsledningens avstängningskran.
3. Lossa vattenledningen från vatteninloppet. Vatteninloppet är märkt med blå färg på typskylten. När detta görs kan det komma ut vatten.
4. Bänd loss filtersilen från genomströmningsvärmarens anslutningsstycke och rengör resp. byt ut den.
5. Sätt in den rena filtersilen i anslutningsstycket igen och anslut vattenledningen till genomströmningsvärmarens vatteninlopp.
6. Lufta av genomströmningsvärmaren enligt beskrivningen i "Avluftning".
7. Slå på spänningen igen.

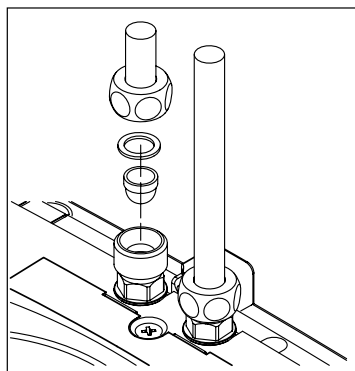


Bild 10: "Byte av filtersilen"

3.3 Avluftning

Efter varje tömning (t.ex. efter arbeten på vatteninstallationen eller efter reparationer på apparaten) måste genomströmningsvärmaren avluftas på nytt före förnyat idrifttagande.

1. Slå av spänningen på de elektriska ledningarna till genomströmningsvärmaren.
2. Öppna armaturens varmvattenkran och vänta tills vattnet rinner ut utan bubblor så att genomströmningsvärmaren avluftas.
3. Slå på spänningen igen.

3.4 Rengöring och skötsel

- Använd en fuktig trasa för att rengöra plasttytor och sanitetsarmaturer. Använd inte polerande rengöringsmedel som innehåller lösningsmedel eller klor.
- För att få ett bra vattenflöde ska strålmunstycket skruvas av och rengöras regelbundet. Låt ett auktoriserat företag kontrollera komponenter på el- och vattensidan vart tredje år så att en problemfri funktion och driftsäkerhet alltid är garanterad.

Felavhjälpning

4. Felavhjälpning

4.1 Självhjälp vid problem

Denna tabell hjälper då till med att hitta orsaken till ett eventuellt fel och att avhjälpa det.

Problem	Möjlig orsak	Åtgärd
Det kommer inget vatten	Vattentillförseln stängd	Öppna huvudvattenkranen och hörnventilen
Mindre vatten än förväntat kommer ut	Strålmunstycke saknas	Montera specialstrålmunstycket
	För lågt vattentryck	Kontrollera flödesvattentrycket
	Smuts	Avlägsna smuts i filtersilen, i hörnventilen/i armaturen/kontrollera i Tekniska Data
Värmaren kopplar till och från oönskat	Vattentrycket varierar, för låg genomströmning	Avlägsna smuts/öka vattentrycket, stäng andra tappställen, stryp hörnventilen mindre
Vattnet förblir kallt trots att värmaren kopplar till hörbart	Fel i elanslutningen	Kontrollera elanslutningen
	Ingen spänning	Kontrollera säkringarna i bostaden
	Värmespiral defekt	Byt värmespiral (fackman)
Det hörs inte om apparaten kopplar till och vattnet förblir kallt	Vattenanslutningarna omkastade	Kontrollera installationen
	För lågt flödesvattentryck	Kontrollera inställningen av vattenvolymen (fackman), stryp hörnventilen mindre, kontrollera vattentrycket
	Smuts	Åtgärda smuts i in- eller utlopp
Varmvattentemperaturen varierar	Vattentrycket varierar	Stabilisera flödesvattentrycket
	Elektrisk spänning varierar	Kontrollera spänningen
För låg varmvattentemperatur	För stor genomströmning eller för låg inloppstemperatur	Anpassa inställningen av vattenvolymen (fackman)
	För låg uteffekt	Kontrollera spänningsförsörjningen
	M 6: en värmespiral defekt	Byt värmespiral (fackman)

SV

Om värmarens nätanslutningsledning är skadad måste den bytas av en behörig elektriker för att undvika risker. Den skadade ledningen måste bytas mot en originalanslutningsledning (finns som reservdel).

Om värmaren efter detta fortfarande inte fungerar tillfredsställande får du vända dig till Service.

4.2 Reservdelar

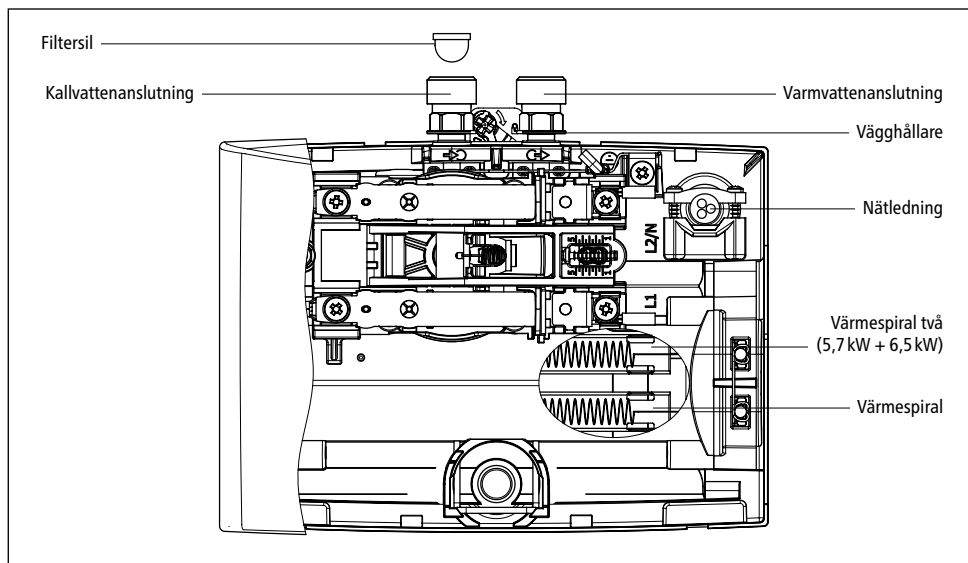


Bild 11: "Reservdelar"

SV

4.3 Kundtjänstens adress

Zander & Ingeström AB

Mätslingan 19a
187 66 Täby
Sverige

Tel.: +46 8 80 90 00

Fax: +46 8 80 90 73

www.zeta.se

order@zeta.se

Om ett fel föreligger skickar du iväg apparaten med en felbeskrivning plus inköpskvittot för genomgång och reparation.

Avfallshantering

5. Avfallshantering

5.1 Demontering

1. ⚠ Slå av spänningen på de elektriska ledningarna till genomströmningssäkrarna.
2. Stäng inloppsledningens avstängningskran.
3. Lossa den elektriska anslutningen i apparatanslutningsdosan eller också drar du ut den jordade kontakten under förutsättning att värmaren är försedd med en stickkontakt.
4. Lossa vattenledningarna från värmarens anslutningar. När detta görs kan det komma ut vatten.
5. Ta bort värmaren från vägghållaren. Lossa spärren mellan vattenanslutningsstyckena genom att vrida ett kvarts varv moturs med en stjärnmejsel. Luta enheten framåt och ta bort den.
6. Skruva av vägghållaren från väggen.

5.2 Miljö och recykling

För drift av enheten rekommenderar vi användning av el från förnybara energikällor.

Avfallshantering av transport- och förpackningsmaterial: Din produkt är noggrant förpackad för att säkerställa smidig transport. Omhändertagande av transportmaterial utförs av hantverkare eller fackhandel. Separera försäljningsförpackningen efter material och returnera den till återvinningen via ett av Tysklands dubbla system.



Kassering av gamla enheter: Din produkt innehåller högkvalitativa, återvinningsbara material och komponenter. Produkter märkta med symbolen med det överkorsade sopkärlet på hjul måste kasseras separat från hushållsavfall vid slutet av deras livslängd. Ta därför med den här enheten till oss som tillverkare eller till någon av de kommunala samlingsställen som returnerar använda elektroniska enheter till återvinningen. Denna korrekta avfallshantering möjliggör återvinning och återanvändning av material och bidrar till att undvika eventuella skadliga effekter på människor och miljön till följd av felaktig avfallshantering. Mer detaljerad information om kassering kan du få från närmaste samlingsställe eller återvinningscentral eller från din kommunala förvaltning.

Företagskunder: Ta kontakt med er återförsäljare när ni vill avfallshandera elektronisk utrustning. De kan ge er mer information.

Vid kassering utanför Tyskland, följ även lokala föreskrifter och lagar.

Produktdatenblatt nach Vorgabe der EU Verordnungen - 812/2013 814/2013

a	b		c	d	e	f	h	i	j
	b.1	b.2			η_{WH} %	AEC kWh	°C	L_{WA} dB(A)	Q_{elec} kWh
CLAGE	M3	OHL035B	XXS	A	38,8	476,0	1)	15	2,188
CLAGE	M4	OHL044B	XXS	A	38,7	477,1	1)	15	2,194
CLAGE	M6	OHL057B	XXS	A	38,5	479,2	1)	15	2,204
CLAGE	M7	OHL065E	XXS	A	38,4	480,0	1)	15	2,211

1) keine Temperatureinstellung / no temperature setting / pas de réglage de la température / geen temperatuurinstelling / brak ustawienia temperatury / žádné nastavení teploty / žiadne nastavenie teploty / ingen temperaturinnstilling / ingen temperaturinställning

Erläuterungen

a	Name oder Warenzeichen
b.1	Gerätebezeichnung
b.2	Gerätetyp
c	Lastprofil
d	Klasse Warmwasserbereitungs-Energieeffizienz
e	Warmwasserbereitungs-Energieeffizienz
f	Jährlicher Stromverbrauch
g	Alternatives Lastprofil, die entsprechende Warmwasserbereitungs-Energieeffizienz und der entsprechende jährliche Stromverbrauch, sofern verfügbar.
h	Temperatureinstellungen des Temperaturreglers des Warmwasserbereiters
i	Schallleistungspegel in Innenräumen
j	Täglicher Stromverbrauch

Zusätzliche Hinweise



Alle bei der Montage, Inbetriebnahme, Gebrauch und Wartung des Warmwasserbereiters zu treffenden besonderen Vorkehrungen sind in der Gebrauchs- und Installationsanweisung zu finden.



Alle angegebenen Daten wurden auf Grundlage der Vorgabe der europäischen Richtlinien ermittelt. Unterschiede zu Produktinformationen, die an anderer Stelle angeführt werden, basieren auf unterschiedlichen Testbedingungen.

Der Energieverbrauch wurde nach einem standardisierten Verfahren nach EU-Vorgaben ermittelt. Der reale Energiebedarf des Gerätes hängt von der individuellen Anwendung ab.

► en **Product data sheet in accordance with EU regulation**

(a) Brand name or trademark, (b.1) Model, (b.2) Type, (c) Specified load profile, (d) Energy-efficiency class, (e) Energy-efficiency, (f) Annual power consumption, (g) Additional load profile, the appropriate energy-efficiency and the annual power consumption, if applicable, (h) Temperature setting for the temperature controller, (i) Sound power level, internal, (j) Daily power consumption. Additional notes: All specific precautions for assembly, installation, maintenance and use are described in the operating and installation instructions. All data in this product data sheet are determined by applying the specifications of the relevant European directives. Differences to other product information listed elsewhere may result in different test conditions. The power consumption was determined in compliance with standardized measurement method based on EU guidelines. The real energy consumption is pending on individual requirements.

► fr **Fiche technique de produit conformément aux indications des règlements de l'UE**

(a) Nom ou marque, (b.1) Désignation de l'appareil, (b.2) Type d'appareil, (c) Profil de charge, (d) Classe d'efficacité énergétique en préparation d'ECS, (e) Efficacité énergétique en préparation d'ECS, (f) Consommation électrique annuelle, (g) Profil de charge alternatif, efficacité énergétique en préparation d'ECS correspondante et consommation électrique annuelle correspondante, sous réserve qu'elles soient disponibles, (h) Réglages de température de l'élément de réglage de la température du chauffe-eau, (i) Niveau de puissance acoustique à l'intérieur (j) Consommation d'énergie quotidienne.

Remarques supplémentaires : Toutes les dispositions particulières à prendre lors du montage, de la mise en service, de l'utilisation et de l'entretien du chauffe-eau se trouvent dans les instructions d'utilisation et d'installation. Toutes les données indiquées ont été déterminées sur la base des indications des directives européennes. Contrairement aux informations sur le produit qui figurent à un autre endroit, elles s'appuient sur des conditions d'essai différentes. La consommation d'énergie a été déterminée d'après un procédé normalisé selon les indications UE. Le besoin en énergie réel de l'appareil dépend de l'application individuelle.

► nl **Productinformatieblad conform de EU-verordeningen**

(a) Naam of handelsmerk, (b.1) Aanduiding toestel, (b.2) Type toestel, (c) Belastingprofiel, (d) Energie-efficiëntieklasse bij warmwaterproductie, (e) Energie-efficiëntie bij warmwaterproductie, (f) Jaarlijks stroomverbruik, (g) Alternatief belastingprofiel, dienovereenkomstige energie-efficiëntie bij warmwaterproductie en jaarlijks stroomverbruik, indien beschikbaar, (h) Temperatuurinstellingen van de temperatuurregeling van het warmwatertoestel, (i) Geluidsvermogensniveau in binnenruimten, (j) Dagelijks stroomverbruik. Aanvullende informatie: Alle bijzondere maatregelen die in het kader van montage, inbedrijfstelling, bedrijf en onderhoud van het warmwatertoestel genomen moeten worden, kunnen in de gebruiks- en installatiehandleiding worden geraadpleegd. Alle genoemde gegevens zijn bepaald op basis van de van toepassing zijnde Europese richtlijnen. Verschillen met elders genoemde productinformatie zijn te wijten aan de verschillende testomstandigheden. Het energieverbruik is bepaald overeenkomstig een gestandaardiseerde procedure conform de EU-voorschriften. Het werkelijke energieverbruik van het toestel is afhankelijk van het individuele gebruik.

► pl **Karta danych produktu zgodnie z wytycznymi rozporządzeń EU**

(a) Nazwa lub znak towarowy, (b.1) Nazwa urządzenia, (b.2) Typ urządzenia, (c) Profil obciążenia, (d) Klasa wydajności energetycznej przygotowywania ciepłej wody, (e) Wydajność energetyczna przygotowywania ciepłej wody, (f) Roczne zużycie prądu, (g) Alternatywny profil obciążenia, odpowiednia wydajność energetyczna przygotowywania ciepłej wody i odpowiednie roczne zużycie prądu, o ile dostępne, (h) Ustawienia temperatury regulatora temperatury podgrzewacza wody, (i) Poziom ciśnienia akustycznego w pomieszczeniach, (j) Dzielne zużycie energii.

Dodatkowe wskazówki: Wszystkie szczególne środki, które należy podejmować w trakcie montażu, uruchamiania, użytkowania i konserwacji podgrzewacza wody są zawarte w instrukcji montażu i obsługi. Wszystkie podane dane zostały określone na podstawie wytycznych zawartych w dyrektywach europejskich. Różnice względem informacji o produkcie podanych w innym miejscu wynikają z różnych warunków testowych. Zużycie energii określono na podstawie ustandaryzowanej metody zgodnie z wytycznymi UE. Rzeczywiste zapotrzebowanie urządzenia na energię jest zależne od konkretnego zastosowania.

➤ **cs Technický list podle nařízení EU**

(a) Název nebo značka zboží, (b.1) Označení přístroje, (b.2) Typ přístroje, (c) Zátěžový profil, (d) Třída energetické účinnosti při přípravě teplé vody, (e) Energetická účinnost při přípravě teplé vody, (f) Roční spotřeba elektrického proudu, (g) Alternativní zátěžový profil, odpovídající energetické účinnosti při přípravě teplé vody a příslušná roční spotřeba elektrické energie, pokud je k dispozici, (h) Nastavení regulátoru teploty na zařízení k ohřevu teplé vody, (i) Hladina akustického výkonu v místnosti, (j) Denní spotřeba energie. Další pokyny: Veškerá zvláštní opatření potřebná při montáži, uvedení do provozu, použití a údržbě zařízení k přípravě teplé vody jsou uvedena v návodu k použití a instalaci. Veškeré uvedené údaje byly stanoveny na základě požadavků evropských směrnic. Důvodem rozdílu vzhledem k informacím o výrobku, které byly uvedeny na jiném místě, jsou odlišné podmínky testování. Spotřeba elektrické energie byla stanovena na základě standardizovaných metod podle požadavků EU. Skutečná spotřeba elektrické energie u přístroje závisí na individuálním využití.

➤ **sk Technický list výrobku podľa nariadení EÚ**

(a) Názov alebo značka, (b.1) Označenie prístroja, (b.2) Typ prístroja, (c) Zátiažový profil, (d) Trieda energetickej účinnosti prípravy teplej vody, (e) Energetická účinnosť prípravy teplej vody, (f) Ročná spotreba elektrického prúdu, (g) Alternatívny zátiažový profil, príslušná energetická účinnosť prípravy teplej vody a príslušná ročná spotreba el. prúdu, pokiaľ je k dispozícii, (h) Teplotné nastavenia regulátora teploty zariadenia na prípravu teplej vody, (i) Hladina akustického výkonu vo vnútorných priestoroch, (j) Denná spotreba energie. Dodatočné pokyny: Všetky osobitné opatrenia, ktoré je potrebné vykonať pri montáži, uvedení do prevádzky, používaní a údržbe zariadenia na prípravu teplej vody, sú uvedené v návode na používanie a inštaláciu. Všetky uvedené údaje boli stanovené na základe nariadenia európskych smerníc. Rozdiely oproti informáciám o výrobku, ktoré sú uvedené na inom mieste, sa zakladajú na odlišných podmienkach testovania. Spotreba energie bola stanovená štandardizovaným postupom podľa nariadení EÚ. Skutočná spotreba energie zariadenia závisí od individuálneho použitia.

➤ **no Produktdatablad iht. EU-direktivet**

(a) Navn eller varemerke, (b.1) Apparatbetegnelse, (b.2) Apparattype, (c) Belastningsprofil, (d) Klasse varmtvannsberednings-energieffektivitet, (e) Varmtvannsberednings-energieffektivitet, (f) Årlig strømforbruk, (g) Alternativ belastningsprofil, tilsvarende varmtvannsberednings-energieffektivitet og tilsvarende årlig strømforbruk, (h) Temperaturinnstillingen for temperaturregulatoren for varmtvannsområdet, (i) Lydeffektivit   innendørs, (j) Daglig strømforbruk. Ytterligere informasjon: I bruks- og installasjonsanvisningen finner du alle tiltak som skal treffes i forbindelse med montering, igangkjøring, bruk og vedlikehold av varmtvannsberederen. All angitt data er fastslått på grunnlag av de europeiske direktivene. Avvik fra produktinformasjoner som an  res på andre steder, er basert på ulike testvilk  r. Energiforbruket er fastslått på grunnlag av en standardisert prosedyre iht. EU-direktivene. Det faktiske energibehovet er avhengig av den individuelle bruk.

➤ **sv Produktdatablad enligt anvisningarna i EU-f  rordningarna**

(a) Namn eller varumärke, (b.1) Apparat  rning, (b.2) Typ av apparat, (c) Lastprofil, (d) Klass energieffektivitet vid varmvattenberedning, (e) Energieffektivitet vid varmvattenberedning, (f)   rlig str  mf  rbrukning, (g) Alternativ lastprofil, motsvarande energieffektivitet vid varmvattenberedning och motsvarande årlig strömförbrukning, om dessa uppgifter   r tillgängliga, (h) Temperaturinst  llningar f  r varmvattenberedarens temperaturregulator, (i) Ljudeffektivit   inomhus, (j) Daglig elförbrukning. Ytterligare information: Alla särskilda åtgärder som måste vidtas vid montering, idrifttagande, användning och underhåll av varmvattenberedaren finns i bruks- och monteringsanvisningen. Alla angivna data har fastställts med utgångspunkt från europeiska direktiv. Skillnader jämfört med produktinformation som finns på annan plats beror på olika testf  ruts  ttningar. Energiförbrukningen har fastställts enligt en standardiserad metod i enlighet med EU-anvisningarna. Det reella energibehovet för apparaten beror på den individuella användningen.

CLAGE GmbH

Pirolweg 4
21337 Lüneburg
Deutschland

Telefon: +49 4131 8901-0
E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.de



Technische Änderungen, Änderungen der Ausführung und Irrtum vorbehalten. Subject to technical changes, design changes and errors. Sauf modifications techniques, changements constructifs et erreur ou omission. Technische wijzigingen, wijzigingen van de uitvoering en misverstanden voorbehouden. Zastrzega się zmiany techniczne, zmiany w wykonaniu i pomyłki. Technické změny, změny v provedení a omyl vyhrazeny. Technické zmeny, zmeny vyhotovenia a chyby vyhradené. Med forbehold om tekniske endringer, modellendringer og feil. Med reservation för tekniska ändringar, ändringar i utförande samt felinformation. 9120-15151 26.08.26

